



Mednarodna konferenca  
**JEZIKI SOŽITJA, JEZIKI KONFLIKTA**  
Koper, 6.–8. junij 2024

Conferenza internazionale  
**LINGUE DI COESISTENZA, LINGUE DI CONFLITTO**  
Koper, 6–8 giugno 2024

International Conference  
**LANGUAGES OF COEXISTENCE, LANGUAGES OF CONFLICT**  
Koper, June 6–8, 2024

PROGRAM IN POVZETKI  
PROGRAMMA E SINTESI  
PROGRAMME AND ABSTRACTS







Mednarodna konferenca

**JEZIKI SOŽITJA, JEZIKI KONFLIKTA**

**Ob 30-letnici ZRS Koper, 50-letnici SLORI Trst  
in skorajšnji 100-letnici INV**

Koper, 6.–8. junij 2024

Conferenza internazionale

**LINGUE DI COESISTENZA, LINGUE DI CONFLITTO**

**30° anniversario di ZRS Koper, 50° anniversario di SLORI Trieste  
e il prossimo 100° anniversario di INV**

Koper, 6–8 giugno 2024

International Conference

**LANGUAGES OF COEXISTENCE, LANGUAGES OF CONFLICT**

**30th anniversary of ZRS Koper, 50th anniversary of SLORI Trieste  
and the forthcoming 100th anniversary of INV**

Koper, June 6–8, 2024

PROGRAM IN POVZETKI

PROGRAMMA E SINTESI

PROGRAMME AND ABSTRACTS



KOPER 2024

**Mednarodna konferenca JEZIKI SOŽITJA, JEZIKI KONFLIKTA. Ob 30-letnici ZRS Koper, 50-letnici SLORI Trst in skorajšnji 100-letnici INV / Conferenza internazionale LINGUE DI COESISTENZA, LINGUE DI CONFLITTO. 30° anniversario di ZRS Koper, 50° anniversario di SLORI Trieste e il prossimo 100° anniversario di INV / International Conference LANGUAGES OF COEXISTENCE, LANGUAGES OF CONFLICT. 30th anniversary of ZRS Koper, 50th anniversary of SLORI Trieste and the forthcoming 100th anniversary of INV**

**Program in povzetki / Programma e sintesi / Programme and Abstracts**

Urednici / Redattori / Editors: Maša Rolih, Vesna Mikolič

Recenzenti / Recensori / Reviewers: dr. Vesna Mikolič, dr. Irina M. Cavaion, dr. Tina Čok, dr. Maša Rolih, dr. Robert Devetak, dr. Marija Jurić Pahor

Glavni in odgovorni urednik založbe / Caporedattore della casa editrice / Editor-in-Chief of the Publishing House: Tilen Glavina

Urednica za področji jezikoslovja in književnosti / Editore per Linguistica e Letteratura / Editor for Linguistics and Literature: Vesna Mikolič

Tehnična urednica / Redattore tecnico / Technical Editor: Alenka Obid, Maja Bjelica

Oblikovanje in prelom / Design e impaginazione / Design and layout: Alenka Obid

Fotografija na naslovnici / Foto di copertina / Cover photograph: <https://kulturnistudia.cz/the-role-of-language-in-understanding-conflict/>

Izdajatelj / Editore / Publisher: Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Annales ZRS / Centro di ricerche scientifiche Capodistria, Annales ZRS / Science and Research Centre Koper, Annales ZRS

Za izdajatelja / Per l'editore / For the publisher: Rado Pišot

Spletna izdaja / Edizione online / Online edition

Available at / Disponibile presso / Dostopna na: <https://www.zrs-kp.si/spletna-knjigarna/>

DOI: <https://doi.org/10.35469/978-961-7195-45-3>

Konferenca poteka v okviru programske skupine: »Razsežnosti slovenstva med lokalnim in globalnim v začetku tretjega tisočletja« (ARIS P5-0409). / La conferenza si svolge nell'ambito del programma di ricerca »Le dimensioni della slovenità tra locale e globale all'inizio del terzo millennio« (ARIS P5-0409). / The conference is part of the research programme: »Slovenhood dimensions between local and global at the beginning of the third millenium« (ARIS P5-0409).

# VSEBINA/INDICE/CONTENTS

11 PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAM

23 O KONFERENCI

24 LA CONFERENZA

26 ABOUT THE CONFERENCE

PLENARNA PREDAVANJA / CONFERENZE PLENARIE /  
KEYNOTE LECTURES

31 **Oksana Ovcharuk**

Podpora ukrajinskim učiteljem pri poučevanju jezikov narodnih manjšin v šoli

Sostenendo gli insegnanti ucraini nell'insegnamento delle lingue delle minoranze nazionali a scuola

Supporting Ukrainian teachers in teaching national minorities' languages at school

37 **Sara Brezigar**

Vpliv družbenih sprememb in tehnologije na jezikovne manjšine

L'impatto dei cambiamenti sociali e della tecnologia sulle minoranze linguistiche

The impact of social change and technology on linguistic minorities

42 **Daniel Z. Kadar**

Preučevanje jezika in politike s pragmatičnega vidika

Studiare la lingua e la politica da una prospettiva pragmatica

Examining Language and Politics from a Pragmatic Point of View

47 **Marina Sbisà**

Dinamika ilokucije in diskriminacija

Dinamiche illocutive e discriminazione

Illocutionary dynamics and discrimination

51 **Paolo Labinaz**

Polarizacija in nasilna komunikacija: teoretična perspektiva govornih dejanj

Polarizzazione e comunicazione violenta: una prospettiva teorica dell'atto linguistico

Polarization and violent communication: a speech-act theoretical perspective

**57 Liselott Forsman**

Zavedanje, podpore in vključevanje - gradniki za vključujoče učenje jezika in vsebine

Consapevolezza, sostegni e impegno – elementi costitutivi per un apprendimento inclusivo della lingua e dei contenuti

Awareness, scaffolds and engagement – building blocks for inclusive learning of language and content

**62 Lucija Čok**

Večjezičnost in medkulturna ozaveščenost - virtualna resničnost ali potopitvena izkušnja?

Multilinguismo e consapevolezza interculturale: realtà virtuale o esperienza immersiva?

Multilingualism and intercultural awareness – virtual reality or immersive experience?

**POVZETKI / ABSTRACTS**

**69 Marija Jurić Pahor**

Moč nacionalizma in slovenske nacionalne identitete v sodobnem globaliziranem svetu

/ Il potere del nazionalismo e l'identità nazionale slovena nel mondo globalizzato contemporaneo

The Power of Nationalism and the Slovene National Identity in the Contemporary Globalised World

**73 Andreja Kalc, Jasmin Franza**

Občutljiva in nevtralna raba jezika: slovenske manjšine, zamejstva, obmejna področja, čezmejnost in meje

Sensibilità linguistica e linguaggio neutrale: minoranze slovene, regioni di confine, cooperazione transfrontaliera e confini

Sensitive and Neutral Language Use: Slovenian Minorities, Border Regions, Cross-Border Cooperation, and Borders

**78 Katarzyna Ożańska-Ponikwia**

Vloga potopitve pri oblikovanju stališč in procesu prilagajanja poljsko-angleških dvojezičnih govorcev poljščine in angleščine

Il ruolo dell'immersione nella formazione delle attitudini e nel processo di adattamento dei bilingui polacco-inglese

The role of immersion in shaping attitudes and the adaptation process of Polish-English bilinguals

- 81 **Marijanca Ajša Vižintin**  
Jezikovne preference Slovencev na Kitajskem  
Preferenze linguistiche degli sloveni in Cina  
Language preferences of Slovenians in China
- 84 **Sonja Novak Lukanović**  
Institucionalna dvojezičnost na narodnostno mešanih območjih v Sloveniji:  
Program bonusa za dvojezičnost  
Bilinguismo istituzionale nelle aree etnicamente miste in Slovenia: programma di bonus per il bilinguismo  
Institutional Bilingualism in the Ethnically Mixed Areas in Slovenia: Bilingualism Bonus Programme
- 88 **Lara Sorgo**  
Jeziki v urbanih jezikovnih krajinah Kopra in Pirana  
Le lingue nei paesaggi linguistici urbani di Capodistria e Pirano  
The Languages in the Urban Linguistic Landscapes of Koper and Piran
- 91 **Susanna Pertot**  
Jeziki na terapevtovem kavču. Dvojezičnosti in fenomen jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino v okviru psihoterapevtskih obravnav  
Lingue sul lettino del terapeuta. Il bilinguismo e il fenomeno del contatto linguistico tra sloveno e italiano nei trattamenti psicoterapeutici  
Languages lying on the therapist's couch. The presence of bilingualism and language contact phenomena between Slovenian and Italian in psychological treatments
- 94 **Agnieszka Będkowska-Kopczyk**  
Manjšinski jeziki v središču pozornosti: Vloga skupnostnih radijev pri ohranjanju jezikovne raznolikosti v Avstriji  
Lingue minoritarie in primo piano: il ruolo delle radio comunitarie nel preservare la diversità linguistica in Austria  
Minority languages in focus: The role of community radios in preserving linguistic diversity in Austria
- 96 **Barbara Riman**  
Ali mladi pripadniki slovenske skupnosti na Hrvaškem berejo v slovenščini?  
I giovani della comunità slovena in Croazia leggono in sloveno?  
Do young members of the Slovene community in Croatia read in Slovene?

99 **Robert Devetak**

Opcijski sporazum med Italijo in Nemčijo leta 1939, o katerem so poročali slovenski (emigrantski) časopisi, s posebnim poudarkom na Val Canalu  
Le opzioni in Alto Adige nel 1939 come riportato dai giornali sloveni (degli emigrati), con particolare attenzione alla Val Canale  
The option agreement between Italy and Germany in 1939 as reported in Slovenian (emigrant) newspapers, with special emphasis on the Val Canale

102 **Milena Mileva Blažič**

Slovenska prijateljica Ane Frank – Anica Kovačič - jezik upanja v času konfliktov  
L'amica slovena di Anna Frank – Anica Kovačič - il linguaggio della convivenza in tempi di conflitto  
A Slovenian friend of Anne Frank - Anica Kovačič – a language of hope in times of conflict

105 **Igor Jovanović**

Okvirna zgodba o dveh Anah  
Una storia a cornice di due Anne  
Frame story about two Annas

108 **Zarja Zver**

Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje za digitalno enakopravnost slovenščine kot nacionalnega manjšinskega čezmejnega jezika  
Politica linguistica e pianificazione linguistica per l'uguaglianza digitale dello sloveno come lingua nazionale minoritaria e transfrontaliera  
Languages policies and language planning for digital equality of the Slovene language as a national minority cross-border language

112 **Monika Kavalir, Žan Lep**

Stališča univerzitetnih študentov do angleščine in slovenščine v primerjalni perspektivi: onkraj uporabnosti in komunikacijskega namena  
Attitudine degli studenti universitari verso l'inglese e lo sloveno in prospettiva comparativa: oltre l'utilità e lo scopo comunicativo  
University students' attitudes to English and Slovene in comparative perspective: Beyond utility and communicative purpose

115 **Tatjana Balažic Bulc, Mojca Medvešek**

Dopolnilni pouk maternega jezika in kulture otrok drugih narodnosti v Sloveniji: implementacija v praksi  
L'insegnamento complementare della lingua e della cultura materna nella pratica  
Supplementary Classes of Mother Tongues and Cultures for Children of Other Nationalities in Slovenia: Practical Implementation



- 120 **Katalin Munda Hirnök**  
 Percepcije staršev o dvojezični osnovni šoli v Porabju na Madžarskem  
 Percezioni dei genitori sulla scuola primaria bilingue nella regione del Raab in Ungheria  
 Parents' Perceptions on Bilingual Primary School in the Raba Region in Hungary
- 123 **Attila Kovács**  
 V šolo čez mejo – primer učencev iz Madžarske, ki vsakodnevno obiskujejo dvojezične osnovne šole v Sloveniji  
 A scuola oltre il confine - gli spostamenti quotidiani degli alunni ungheresi per frequentare le scuole primarie bilingui in Slovenia  
 School Across the Border – The Daily Commute of Hungarian Pupils to Bilingual Primary Schools in Slovenia
- 126 **Valentina Novak, Mojca Jesenovec**  
 Slovenska izobraževalna vertikalna na Madžarskem  
 Il sistema educativo sloveno in Ungheria  
 Slovene educational system in Hungary
- 130 **Sonja Starc**  
 Geneza učnega predmeta slovenščina kot drugi jezik v šolah z italijanskim učnim jezikom v Republiki Sloveniji  
 La genesi della materia scolastica "sloveno come seconda lingua" nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana nella Repubblica di Slovenia  
 The genesis of the school subject Slovene as a second language in schools with the Italian language of instruction in the Republic of Slovenia
- 132 **Vesna Mikolič**  
 Terminologija in razvoj naklonske modifikacije intenzitete  
 Terminologia e sviluppo nell'area dell'intensità come modifica modale  
 Terminology and development of the area of intensity as modal modification
- 135 **Maša Rolih**  
 Analiza političnih tvitov in elementi nasilne komunikacije v kontekstu komentiranja problematike priseljencev  
 Analisi dei tweet politici e elementi di comunicazione violenta nel contesto di commenti su questioni relative agli immigrati  
 Analysis of political tweets and elements of violent communication in the context of comments on immigrant issues

- 138 **Miluša Bakrač**  
 Zloraba podobe Drugega v Njegoševem delu »Gorski venec«  
 L'uso improprio dell'immagine dell'altro nell'opera di Njegoš »Il serto della montagna«  
 The misuse of the image of the Other in Njegoš's work »The Mountain Wreath«
- 141 **Diana Košir**  
 »Rabi *dobro* svoj jezik!«: s korpusom podprta semantično-pragmatična analiza leksikalnega in funkcijskega besedja skozi teorijo intenzitete jezika  
 »Usa *bene* la tua lingua!«: un'analisi semantico-pragmatica basata sul corpus di parole lessicali e funzionali attraverso la teoria dell'intensità linguistica  
 »Use your language *well!*«: a corpus-based semantic-pragmatic analysis of lexical and function words through the theory of language intensity
- 144 **Klemen Lah**  
 Jezik odgovornosti  
 La lingua delle responsabilità  
 The language of accountability
- 146 **Vojko Gorjanc, Damjan Popič**  
 You Rang, M'Lord: prevzemanje pragmatičnih prvin v umetnointeligenčni slovenščini  
 You Rang, M'Lord: l'adozione di elementi pragmatici nello sloveno dell'intelligenza artificiale  
 You Rang, M'Lord: the adoption of pragmatic elements in artificially intelligent Slovene
- 149 **Ana Beguš, Tina Čok**  
 Kulturna in jezikovna pristranskost besedil, generiranih z velikimi jezikovnimi modeli  
 Pregiudizi culturali e linguistici dei testi generati da modelli linguistici di grandi dimensioni  
 Cultural and linguistic bias of texts generated by large language models
- 152 **Dragana Vujadinović**  
 Legitimacija in delegitimacija pravice do splava v ideološko nasprotnih diskurzih: verski in feministični diskurz  
 Legittimazione e delegittimazione del diritto all'aborto in discorsi ideologicamente opposti: discorso religioso e femminista  
 Legitimation and delegitimation of the right to abortion in ideologically opposed discourses: religious and feminist discourse

- 155 **Saška Jovanovska**  
Večjezičnost in dvojezičnost – sociolingvistični vidik  
Multilinguismo e bilinguismo – Un aspetto sociolinguistico  
Multilingualism and Bilingualism – Sociolinguistics aspect
- 157 **Rosana Ariolfo**  
Italijanščina in španščina v genovskem šolskem kontekstu med vključevanjem in (samo)diskriminacijo  
Italiano e spagnolo nel contesto scolastico genovese tra integrazione e (auto) discriminazione  
Italian and Spanish in the Genoese school context between integration and (self)discrimination
- 160 **Sabrina Colombo**  
Ena šola, veliko virov: digitalni viri za spodbujanje večjezičnosti in medkulturne zavesti v razredu  
Una scuola, molte risorse: risorse digitali per promuovere il multilinguismo e la consapevolezza interculturale in classe  
One school, many resources: digital resources to foster multilingualism and intercultural awareness in the classroom
- 164 **Maja Cergolj**  
Poučevanje italijanščine kot drugega jezika v generaciji Alfa  
Insegnare l'italiano come seconda lingua alla Generazione Alpha  
Teaching Italian as a Second Language to the Generation Alpha
- 168 **Nataša Bauman**  
Razvoj inovativnih pristopov k poučevanju jezikov v spreminjajočem se geopolitičnem kontekstu  
Sviluppare approcci innovativi all'insegnamento delle lingue in un contesto geopolitico in evoluzione  
Developing innovative approaches to language teaching in a changing geopolitical context
- 171 **Irina Moira Cavaion**  
Spodbujanje inkluzivnosti in kulturnega povezovanja: prelomni eksperiment opolnomočenja dijakov manjšinske srednje šole za poučevanje slovenskega jezika in kulture mlajših dijakov na večinski šoli  
Promuovere l'inclusività e la connessione culturale: Un esperimento innovativo di responsabilizzazione e valorizzazione di studenti delle scuole secondarie di minoranza come formatori della lingua, della cultura e dell'identità slovena per alunni più giovani di una scuola di maggioranza italiana  
Fostering inclusivity and cultural integration: a groundbreaking experiment in empowering minority secondary school students to teach Slovenian language and culture to younger students at a majority school

- 175 **Sabina Zorčič**  
Jezikovna kompetenca romskih otrok v slovenskih osnovnih šolah  
La competenza linguistica dei bambini rom nelle scuole primarie slovene  
Language Competence of Roma Children in the Slovene Primary Schools
- 179 **Irina Makarova**  
Premostitev kultur: Dvokulturni pristop k poučevanju ruščine in slovenščine kot tujih jezikov  
Colmare le culture: Un approccio biculturale all'insegnamento del russo e dello sloveno come lingue straniere  
Bridging Cultures: A Bicultural Approach to Teaching Russian and Slovenian as Foreign Languages
- 181 **Maja Šebjanič Oražem**  
Učenje nenasilne komunikacije na družbenih omrežjih s pomočjo literarnih besedil  
Insegnare la comunicazione non violenta sui social network attraverso i testi letterari  
Learning non-violent communication on social networks through literary texts
- 184 **Mateja Eniko, Matej Klemen**  
Kovičev *Južni otok* kot izhodišče za medkulturno in medbesedilno branje: obravnave pesmi pri pouku slovenščine kot prvega in drugega ali tujega jezika  
La poesia di Kovič come punto di partenza per una lettura interculturale e intertestuale: approcci alle poesie nell'insegnamento dello sloveno come prima e seconda lingua o lingua straniera  
Kovič's *Južni otok* as a starting point for intercultural and intertextual reading: approaches to poetry in first, second and foreign language classes

## PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAM

Četrtek, 6. 6. 2024 / Giovedì, 6. 6. 2024 / Thursday, 6. 6. 2024

**8.00–9.00**

**Prihod in registracija /  
Arrivo e registrazione / Arrival and registration**

**9.00–9.30**

**Pozdravni nagovori / Discorsi di benvenuto / Welcoming speeches**

**Predstavnik Mestne občine Koper / Rappresentante del Comune Città di  
Capodistria / Representative of the Municipality of Koper**

**dr. Rado Pišot**, Znanstveno-raziskovalno središče Koper / Centro di ricerche  
scientifiche Capodistria/ Science and Research Centre Koper

**dr. Devan Jagodic**, Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) / Istituto sloveno di  
ricerche (SLORI)/ Slovenian Research Institute (SLORI)

**dr. Sonja Novak Lukanović**, Inštitut za narodnostna vprašanja / Istituto di studi  
etnici (INV)/ Institute for Ethnic Studies

**dr. Vesna Mikolič**, Znanstveno-raziskovalno središče Koper / Centro di ricerche  
scientifiche Capodistria/ Science and Research Centre Koper

**PLENARNA PREDAVANJA / CONFERENZE PLENARIE /  
PLENARY LECTURES**

**moderatorica / moderator / moderatore: Vesna Mikolič**

**9.30–10.00**

**Oksana Ovcharuk:** Podpora ukrajinskim učiteljem pri poučevanju jezikov narodnih manjšin v šoli / Sostenendo gli insegnanti ucraini nell'insegnamento delle lingue delle minoranze nazionali a scuola / Supporting Ukrainian teachers in teaching national minorities' languages at school

**10.00–10.30**

**Sara Brezigar:** Vpliv družbenih sprememb in tehnologije na jezikovne manjšine / L'impatto dei cambiamenti sociali e della tecnologia sulle minoranze linguistiche / The impact of social change and technology on linguistic minorities

**10.30–11.00**

**Daniel Z. Kadar:** Preučevanje jezika in politike s pragmatičnega vidika / Studiare la lingua e la politica da una prospettiva pragmatica / Examining language and politics from a pragmatic point of view

**11.00–11.15**

Odmor za kavo / Pausa caffè / Coffee break

**1. sekcija: Narodi in jeziki v prostorih kulturnega stika: dvojezičnost, večjezičnost, raznojezičnost / sezione 1: Nazioni e lingue negli spazi di contatto culturale: bilinguismo, multilinguismo, plurilinguismo / section 1: Nations and languages in spaces of cultural contact: bilingualism, multilingualism, plurilingualism**

**11.15–12.30**

**1. sklop / 1a sessione / Strand 1**

**moderatorica / moderatore / moderator: Sonja Novak Lukanović**

**Marija Jurić Pahor:** Moč nacionalizma in slovenske nacionalne identitete v sodobnem globaliziranem svetu / Il potere del nazionalismo e l'identità nazionale slovena nel mondo globalizzato contemporaneo / The Power of Nationalism and the Slovene National Identity in the Contemporary Globalised World

**Andreja Kalc, Jasmin Franza:** Občutljiva in nevtralna raba jezika: slovenske manjšine, obmejne regije, čezmejno sodelovanje in meje / Sensibilità linguistica e linguaggio neutrale: minoranze slovene, regioni di confine, cooperazione transfrontaliera e confini / Sensitive and Neutral Language Use: Slovenian Minorities, Border Regions, Cross-Border Cooperation, and Borders

**Katarzyna Ożańska-Ponikwia:** Vloga potopitve pri oblikovanju stališč in pri procesu prilagajanja dvojezičnih govorcev poljščine in angleščine / Il ruolo dell'immersione nella formazione delle attitudini e nel processo di adattamento dei bilingui polacco-inglese / The role of immersion in shaping attitudes and the adaptation process of Polish-English bilinguals

**Marijanca Ajša Vižintin:** Jezikovne preference Slovencev na Kitajskem / Preferenze linguistiche degli sloveni in Cina / Language preferences of Slovenians in China

**12.30–14.00**

**2. sklop / 2a sessione / Strand 2**

**moderatorica / moderatore / moderator: Andreja Kalc**

**Sonja Novak Lukanović:** Institucionalna dvojezičnost v etnično mešanih območjih v Sloveniji: Program bonusa za dvojezičnost / Institutional Bilingualism in the Ethnically Mixed Areas in Slovenia: Bilingualism Bonus Programme

**Lara Sorgo:** Jeziki v urbani jezikovni krajini Kopra in Pirana / Le lingue nei paesaggi linguistici urbani di Capodistria e Pirano / The Languages in the Urban Linguistic Landscapes of Koper and Piran

**Susanna Pertot:** Jeziki na terapevtovem kavču. Dvojezičnosti in fenomen jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino v okviru psihoterapevtskih obravnav / Lingue sul lettino del terapeuta. Il bilinguismo e il fenomeno del contatto linguistico tra sloveno e italiano nei trattamenti psicoterapeutici / Languages lying on the therapist's couch. The presence of bilingualism and language contact phenomena between Slovenian and Italian in psychological treatments

**Agnieszka Będkowska-Kopczyk:** Manjšinski jeziki v ospredju: vloga skupnostnih radijev pri ohranjanju jezikovne raznolikosti v Avstriji / Lingue minoritarie in primo piano: il ruolo delle radio comunitarie nel preservare la diversità linguistica in Austria / Minority languages in focus: The role of community radios in preserving linguistic diversity in Austria

**Barbara Riman:** Ali mladi člani slovenske skupnosti na Hrvaškem berejo v slovenščini? / I giovani della comunità slovena in Croazia leggono in sloveno? / Do young members of the Slovene community in Croatia read in Slovene?

**14.00–15.00**

Kosilo – catering v vhodni dvorani palače Tiepolo Gravisi /  
Pranzo – catering nella sala d'ingresso di Palazzo Tiepolo Gravisi /  
Lunch – catering in the entrance hall of the Tiepolo Gravisi Palace



**15.00–16.30**

**3. sklop / 3a sessione / Strand 3**

**moderatorica / moderatore / moderator: Lara Sorgo**

**Robert Devetak:** Opcijski sporazum med Italijo in Nemčijo leta 1939, kot je poročano v slovenskih (emigrantskih) časopisih, s posebnim poudarkom na Kanalski dolini / Le opzioni in Alto Adige nel 1939 come riportato dai giornali sloveni (degli emigrati), con particolare attenzione alla Val Canale / The Option Agreement between Italy and Germany in 1939 as reported in Slovenian (emigrant) newspapers, with special emphasis on the Val Canale

**Milena Mileva Blažič:** Slovenska prijateljica Ane Frank – Anica Kovačič – jezik sožitja v času konfliktov / L'amica slovena di Anna Frank – Anica Kovačič - il linguaggio della convivenza in tempi di conflitto / Slovenian friend of Anne Frank – Anica Kovačič - language of coexistence in times of conflict

**Igor Jovanović:** Okvirna zgodba o dveh Anah / Una storia a cornice di due Anne / Frame story about two Annas

**Zarja Zver:** Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje za digitalno enakopravnost slovenščine kot nacionalnega manjšinskega in čezmejnega jezika / Politica linguistica e pianificazione linguistica per l'uguaglianza digitale dello sloveno come lingua nazionale minoritaria e transfrontaliera / Language policy and language planning for digital equality of Slovene as a national minority and cross-border language

**Monika Kavalir, Žan Lep:** Stališča univerzitetnih študentov do angleščine in slovenščine v primerjalni perspektivi: onkraj uporabnosti in komunikacijskega namena / Attitudine degli studenti universitari verso l'inglese e lo sloveno in prospettiva comparativa: oltre l'utilità e lo scopo comunicativo / University students' attitudes to English and Slovene in comparative perspective: Beyond utility and communicative purpose

**16.30–16.45**

Odmor za kavo / Pausa caffè / Coffee break

**16.45–18.15**

**4. sklop / 4a sessione / strand 4**

**moderator / moderatore / moderator: Robert Devetak**

**Tatjana Balažić Bulc, Mojca Medvešek:** Dopolnilni pouk maternega jezika in kulture v praksi / L'insegnamento complementare della lingua e della cultura materna nella pratica / Supplementary teaching of mother tongue and culture in practice

**Katalin Munda Hirnök:** Percepcije staršev o dvojezični osnovni šoli v Porabju na Madžarskem / Percezioni dei genitori sulla scuola primaria bilingue nella regione del Raab in Ungheria / Parents' Perceptions on Bilingual Primary School in the Raba Region in Hungary

**Attila Kovács:** V šolo čez mejo – primer učencev iz Madžarske, ki vsakodnevno obiskujejo dvojezične osnovne šole v Sloveniji / A scuola oltre il confine - gli spostamenti quotidiani degli alunni ungheresi per frequentare le scuole primarie bilingui in Slovenia / School Across the Border – The Daily Commute of Hungarian Pupils to Bilingual Primary Schools in Slovenia

**Valentina Novak, Mojca Jesenovec:** Slovenska izobraževalna vertikalna na Madžarskem / Il sistema educativo sloveno in Ungheria / Slovene educational system in Hungary

**Sonja Starc:** Geneza učnega predmeta »slovenščina kot drugi jezik« v šolah z italijanskim učnim jezikom v Republiki Sloveniji / La genesi della materia scolastica "sloveno come seconda lingua" nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana nella Repubblica di Slovenia / The genesis of the school subject Slovene as a second language in schools with the Italian language of instruction in the Republic of Slovenia

**20.00**

Slovesna večerja v Grand Hotelu Koper /  
Cena di gala al Grand Hotel Koper / Gala dinner at Grand Hotel Koper

**Petek, 7. 6. 2024 / Venerdì, 7. 6. 2024 / Friday, 7. 6. 2024**

**PLENARNA PREDAVANJA / CONFERENZE PLENARIE /  
PLENARY LECTURES**

**moderator / moderator / moderatore: Vesna Mikolič**

**9.00–9.30**

**Marina Sbisà:** Dinamika ilokucije in diskriminacija / Dinamiche illocutive e discriminazione / Illocutionary dynamics and discrimination

**9.30–10.00**

**Paolo Labinaz:** Polarizacija in nasilna komunikacija: teoretična perspektiva govornih dejanj / Polarizzazione e comunicazione violenta: una prospettiva teorica dell'atto linguistico / Polarization and violent communication: a speech-act theoretical perspective

**10.00–10.30**

**Liselott Forsman:** Zavedanje, podpore in vključevanje – gradniki za vključujoče učenje jezika in vsebine / Consapevolezza, sostegni e impegno – elementi costitutivi per un apprendimento inclusivo della lingua e dei contenuti / Awareness, scaffolds and engagement – building blocks for inclusive learning of language and content

**10.30–11.00**

**Lucija Čok:** Večjezičnost in medkulturna ozaveščenost – virtualna resničnost ali potopitvena izkušnja? / Multilinguismo e consapevolezza interculturale: realtà virtuale o esperienza immersiva? / Multilingualism and intercultural awareness - virtual reality or immersive experience?

**11.00–11.15**

**Odmor za kavo / Pausa caffè / Coffee break**

**2. sekcija: Intenziteta jezika in (ne)nasilna komunikacija /  
sezione 2: Intensità del linguaggio e comunicazione (non) violenta / section  
2: Intensity of language and (non-)violent communication**

**11.15–12.30**

**1. sklop / 1a sessione / strand 1**

**moderatorica / moderatore / moderator: Tina Čok**

**Vesna Mikolič:** Terminologija in razvoj naklonske modifikacije intenzitete /  
Terminologia e sviluppo nell'area dell'intensità come modifica modale /  
Terminology and development of the area of intensity as modal modification

**Maša Rolih:** Analiza političnih tvitov in elementi nasilne komunikacije v kontekstu  
komentiranja problematike priseljencev / Analisi dei tweet politici e elementi  
di comunicazione violenta nel contesto di commenti su questioni relative agli  
immigrati / Analysis of political tweets and elements of violent communication in  
the context of comments on immigrant issues

**Miluša Bakrač:** Zloraba podobe Drugega v Njegoševem delu »Gorski venec« / L'uso  
improprio dell'immagine dell'altro nell'opera di Njegoš »Il serto della montagna« /  
The misuse of the image of the Other in Njegoš's work „The Mountain Wreath“

**Diana Košir:** »Rabi *dobro* svoj jezik!«: s korpusom podprta semantično-  
pragmatična analiza leksikalnega in funkcijskega besedja skozi teorijo intenzitete  
jezika / »Usa *bene* la tua lingua!«: un'analisi semantico-pragmatica basata sul  
corpus di parole lessicali e funzionali attraverso la teoria dell'intensità linguistica  
/ »Use your language *well!*!«: a corpus-based semantic-pragmatic analysis of lexical  
and function words through the theory of language intensity

**12.30–13.45**

**2. sklop / 2a sessione / strand 2**

**moderatorica / moderatore / moderator: Maša Rolih**

**Klemen Lah:** Jezik odgovornosti / La lingua delle responsabilità / Language of responsibility

**Vojko Gorjanc, Damjan Popič:** You Rang, M'Lord: prevzemanje pragmatičnih prvin v umetnointeligenčni slovenščini / You Rang, M'Lord: l'adozione di elementi pragmatici nello sloveno dell'intelligenza artificiale / You Rang, M'Lord: the adoption of pragmatic elements in artificially intelligent Slovene

**Tina Čok, Ana Beguš:** Kulturna in jezikovna pristranskost besedil, generiranih z velikimi jezikovnimi modeli / Pregiudizi culturali e linguistici dei testi generati da modelli linguistici di grandi dimensioni / Cultural and linguistic bias of texts generated by large language models

**Dragana Vujadinović:** Legitimacija in delegitimacija pravice do splava v ideološko nasprotnih diskurzih: verski in feministični diskurz / Legittimazione e delegittimazione del diritto all'aborto in discorsi ideologicamente opposti: discorso religioso e femminista / Legitimation and delegitimation of the right to abortion in ideologically opposed discourses religious and feminist discourse

**13.45–15.00**

Kosilo (prosta izbira) / Pranzo (scelta libera) / Lunch (free option)

**3. sekcija: Didaktika večjezičnosti, nenasilne komunikacije in medkulturne književnosti / sezione 3: Didattica del multilinguismo, comunicazione non violenta e letteratura interculturale / section 3: Didactics of Multilingualism, Nonviolent Communication and Intercultural Literature**

**15.00–16.30**

**1. sklop / 1a sessione / strand 1**

**moderatorica / moderatore / moderator: Irina Moira Cavaion**

**Sashka Jovanovska:** Večjezičnost in dvojezičnost – sociolingvistični vidik / Multilinguismo e bilinguismo – Un aspetto sociolinguistico / Multilingualism and Bilingualism – Sociolinguistics aspect

**Rosana Ariolfo:** Italijanščina in španščina v genovskem šolskem kontekstu med vključevanjem in (samo)diskriminacijo / Italiano e spagnolo nel contesto scolastico genovese tra integrazione e (auto)discriminazione / Italian and Spanish in the Genoese school context between integration and (self)discrimination

**Sabrina Colombo:** Ena šola, veliko virov: digitalni viri za spodbujanje večjezičnosti in medkulturne zavesti v razredu / Una scuola, molte risorse: risorse digitali per promuovere il multilinguismo e la consapevolezza interculturale in classe / One school, many resources: digital resources to foster multilingualism and intercultural awareness in the classroom

**Maja Cergolj:** Poučevanje italijanščine kot drugega jezika v generaciji Alfa / Insegnare l'italiano come seconda lingua alla Generazione Alpha / Teaching Italian as a Second Language to the Generation Alpha

**16.30–16.45**

**Odmor za kavo / Pausa caffè / Coffee break**

16.45–18.15

## 2. sklop / 2a sessione / strand 2

moderatorica / moderatore / moderator: **Diana Košir**

**Irina Moira Cavaion:** Spodbujanje inkluzivnosti in kulturnega povezovanja: prelomni eksperiment opolnomočenja dijakov manjšinske srednje šole za poučevanje slovenskega jezika in kulture mlajših dijakov na večinski šoli / Promuovere l'inclusività e la connessione culturale: Un esperimento innovativo di responsabilizzazione e valorizzazione di studenti delle scuole secondarie di minoranza come formatori della lingua, della cultura e dell'identità slovena per alunni più giovani di una scuola di maggioranza italiana / Fostering inclusivity and cultural integration: a groundbreaking experiment in empowering minority secondary school students to teach Slovenian language and culture to younger students at a majority school

**Sabina Zorčič:** Jezikovna kompetenca romskih otrok v slovenskih osnovnih šolah / La competenza linguistica dei bambini rom nelle scuole primarie slovene / Language Competence of Roma Children in the Slovene Primary Schools

**Irina Makarova:** Premostitev kultur: Dvokulturni pristop k poučevanju ruščine in slovenščine kot tujih jezikov / Colmare le culture: Un approccio biculturale all'insegnamento del russo e dello sloveno come lingue straniere / Cultures: A Bicultural Approach to Teaching Russian and Slovenian as Foreign Languages

**Maja Šebjanič Oražem:** Učenje nenasilne komunikacije na družabnih omrežjih s pomočjo literarnih besedil / Insegnare la comunicazione non violenta sui social network attraverso i testi letterari / Learning non-violent communication on social networks through literary texts

**Nataša Bauman:** Razvoj inovativnih pristopov k poučevanju jezikov v spreminjajočem se geopolitičnem kontekstu / Sviluppare approcci innovativi all'insegnamento delle lingue in un contesto geopolitico in evoluzione / Developing innovative approaches to language teaching in a changing geopolitical context

**Mateja Eniko, Matej Klemen:** Kovičev *Južni otok* kot izhodišče za medkulturno in medbesedilno branje: obravnave pesmi pri pouku slovenščine kot prvega in drugega ali tujega jezika / La poesia di Kovič come punto di partenza per una lettura interculturale e intertestuale: approcci alle poesie nell'insegnamento dello sloveno come prima e seconda lingua o lingua straniera / Kovič's *Južni otok* as a starting point for intercultural and intertextual reading: approaches to poetry in first, second and foreign language classes

**Sobota, 8. 6. 2024 / Sabato, 8. 6. 2024 / Saturday, 8. 6. 2024**

***Ekskurzija Od Vergerija do Trubarja – iz Kopra v Trst /  
Escursione Da Vergerius a Trubar - da Capodistria a Trieste / Excursion From  
Vergerius to Trubar – from Koper to Trieste***

Konferenca poteka v okviru programske skupine: »Razsežnosti slovenstva med lokalnim in globalnim v začetku tretjega tisočletja« (ARIS P5-0409).

La conferenza si svolge nell'ambito del programma di ricerca »Le dimensioni della slovenità tra locale e globale all'inizio del terzo millennio« (ARIS P5-0409).

The conference is part of the research programme: »Slovenhood dimensions between local and global at the beginning of the third millenium« (ARIS P5-0409).



## O KONFERENCI

Kako se medsebojna odvisnost jezika in družbe kaže v današnji družbi? Kako lahko opišemo procese vzpostavljanja družbene moči in moči jezika danes?

Ključna beseda znanstvene konference »Jeziki sožitja, jeziki konflikta« je moč kot ključni družbeni proces, saj vsaka družba temelji na vrednotah in institucijah, ki imajo v tej družbi določeno moč. Družbeno razmerje moči se torej formira z močjo, vpeto v družbene institucije. Moč se uveljavlja bodisi s prisilo bodisi s tvorbo pomena na osnovi diskurzov, s katerimi delujejo družbeni akterji. Glavna mehanizma oblikovanja moči sta tako nasilje in/ali demokratični diskurz.

Po Jürgenju Habermasu se skupni pomeni v družbi gradijo preko javnih komunikacijskih procesov oziroma diskurzov, zato je javna sfera omrežje za posredovanje informacij in stališč. Pri tem pa se je treba zavedati, da so danes posamezni narodi oz. specifične družbe, kot jih opredeljujejo trenutne državne ali kulturne meje, razdvojeni med vključevanjem v globalna omrežja izmenjave informacij in stališč in zatekanjem v notranje mreže lokalne, periferne družbe. Pojav te nove družbene organiziranosti je povezan z redefinicijo prostora in časa v digitalnem svetu, kjer kulturni pomeni ne le sobivajo, ampak tudi medsebojno vplivajo in se na osnovi te izmenjave spreminjajo. Kultura omrežij v digitalnem svetu je po Manuelu Castellsu kultura protokolov komunikacije med vsemi kulturami sveta, ki se razvijajo na osnovi skupnih pomenov in vrednot, oblikovanih s pomočjo moči mreženja in medsebojnih izmenjav.

Kako se v taki večplastni komunikaciji znajdejo manjšinski/priseljenski in periferni jeziki v relaciji z večinskimi/avtohtonimi in centralnimi jeziki? So v preteklosti in danes jeziki pomenili most med različnimi etničnimi skupnostmi ali pa so vodili in vodijo k etničnim in jezikovnim konfliktom? Ali jeziki kot mediji prenosa informacij v različnih sporazumevalnih okoliščinah privedejo do sožitja ali do konflikta med njihovimi posameznimi uporabniki? Kako se posameznik sooča z intenziteto jezika v digitalnem svetu – ga vodi k nasilni ali nenasilni komunikaciji? Nenazadnje pa si je treba zastaviti ključno vprašanje, kako pristope, strategije in metode učenja jezikov, ki spodbujajo ohranjanje razvijanje medkulturnega zavedanja in demokratičnost v večjezičnih skupnostih, vključevati v izobraževalne procese v digitalni dobi.

Na vsa ta vprašanja bomo poskušali odgovoriti prispevki v treh sekcijah:

- Narodi in jeziki v prostorih kulturnega stika: dvojezičnost, večjezičnost, raznojezičnost
- Intenziteta jezika in (ne)nasilna komunikacija
- Didaktika večjezičnosti, nenasilne komunikacije in medkulturne književnosti

## LA CONFERENZA

Come si manifesta l'interdipendenza tra linguaggio e società nella società odierna? Come possiamo descrivere i processi di costruzione del potere sociale e il potere del linguaggio oggi?

Il concetto interrogato dalla conferenza scientifica "Lingue di coesistenza, lingue di conflitto" è il potere come processo sociale chiave, poiché ogni società si basa su valori e istituzioni che hanno un certo potere all'interno della stessa. Le relazioni sociali di potere sono quindi modellate dal potere incorporato nelle istituzioni sociali. Il potere si esercita attraverso la coercizione o la costruzione di significati sulla base dei discorsi con cui gli attori sociali operano. I principali meccanismi di formazione del potere sono quindi la violenza e/o il discorso democratico.

Secondo Jürgen Habermas, i significati condivisi nella società sono costruiti attraverso processi di comunicazione pubblica o discorsi, e la sfera pubblica è quindi una rete per la trasmissione di informazioni e opinioni. È importante tenere presente, tuttavia, che oggi le singole nazioni o le società specifiche, definite dagli attuali confini nazionali o culturali, sono combattute tra l'impegno nelle reti globali di scambio di informazioni e punti di vista e il ripiegamento nelle reti interne delle società locali e periferiche. L'emergere di questa nuova organizzazione sociale è legato alla ridefinizione dello spazio e del tempo nel mondo digitale, dove i significati culturali non solo coesistono, ma interagiscono e cambiano sulla base di questo scambio. Secondo Manuel Castells, la cultura delle reti nel mondo digitale è una cultura di protocolli di comunicazione tra tutte le culture del mondo, che si evolvono sulla base di significati e valori condivisi, modellati dal potere della rete e degli scambi reciproci.

Come si relazionano le lingue minoritarie/immigrate e periferiche con le lingue maggioritarie/indigene e centrali in una comunicazione così stratificata? In passato e oggi, le lingue hanno costituito un ponte tra diverse comunità etniche o hanno portato e continuano a portare a conflitti etnici e linguistici? Le lingue come mezzi di trasmissione delle informazioni in diversi contesti comunicativi portano alla coesistenza o al conflitto tra i singoli utenti? Come si affronta l'intensità del linguaggio nel mondo digitale? Tale intensità porta a una comunicazione violenta o non violenta? E per finire, per quanto non meno importante, la domanda chiave è come integrare nei processi educativi dell'era digitale approcci, strategie e metodi di apprendimento linguistico che promuovano il mantenimento della consapevolezza interculturale e della democrazia nelle comunità multilingue.

I contributi delle tre sessioni cercheranno di rispondere a tutte queste domande:

- Nazioni e lingue negli spazi di contatto culturale: bilinguismo, plurilinguismo, multilinguismo
- Intensità linguistica e comunicazione (non) violenta
- Didattica plurilingue, comunicazione non violenta e letteratura interculturale

## ABOUT THE CONFERENCE

How does the interdependence of language and society manifest itself in contemporary society? How can we describe the processes of social power formation and the power of language today?

The key word of the scientific conference “Languages of Coexistence, Languages of Conflict” is power as a central social process, because every society is based on values and institutions that have a certain power in that society. Social power relations are therefore shaped by the power that is anchored in social institutions. Power is asserted either through coercion or through the construction of meaning based on the discourses that social actors work with. The most important mechanisms of power formation are therefore violence and/or democratic discourse.

According to Jürgen Habermas, shared meanings in society are constructed through public communication processes or discourses, and the public sphere is therefore a network for the transmission of information and views. However, it is important to keep in mind that individual nations or particular societies, as defined by current national or cultural boundaries, are today torn between integration into global networks of information and opinion exchange and withdrawal into the internal networks of local, peripheral societies. The emergence of this new social organisation is linked to the redefinition of space and time in the digital world, in which cultural meanings not only coexist, but also interact and change on the basis of this exchange. According to Manuel Castells, the culture of networks in the digital world is a culture of communication protocols between all cultures in the world, which develop on the basis of shared meanings and values, characterised by the power of networking and mutual exchange.

How do minority/immigrant and peripheral languages relate to majority/native and central languages in such multilayered communication? Have languages in the past and today formed a bridge between different ethnic communities, or have they led and continue to lead to ethnic and linguistic conflicts? Do languages as media for the transmission of information in different communicative contexts lead to coexistence or conflict between their individual users? How do individuals deal with the intensity of language in the digital world – does it lead to violent or non-violent communication? Finally, the central question is how approaches, strategies and methods of language learning that promote the maintenance of intercultural awareness and democracy in multilingual communities can be integrated into educational processes in the digital age.

The contributions in the three sessions will attempt to answer all these questions:

- Nations and languages in spaces of cultural contact: bilingualism, multilingualism, plurilingualism
- Language intensity and (non-)violent communication
- Didactics of multilingualism, non-violent communication and intercultural literature

**ORGANIZATORJI / ORGANIZZATORI / ORGANIZERS**

Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Institut za jezikoslovne študije / Centro di ricerche scientifiche Capodistria, Istituto per gli studi linguistici / Science and Research Centre Koper, Institute for Linguistic Studies

Slovenski raziskovalni inštitut, Trst /  
Istituto sloveno di ricerche, Trieste /  
Slovenian Research Institute, Trieste

Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana /  
Istituto di studi etnici, Ljubljana /  
Institute for Ethnic Studies, Ljubljana

**PROGRAMSKI IN ORGANIZACIJSKI ODBOR /  
COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO /  
CONFERENCE TEAM**

dr. Vesna MIKOLIČ, vodja / presidente / Head  
dr. Agnieszka BEDKOWSKA  
dr. Milan BUFON  
dr. Rada COSSUTTA  
dr. Irina Moira CAVAION  
dr. Tina ČOK  
dr. Robert DEVETAK  
dr. Devan JAGODIC  
dr. Marija JURIĆ PAHOR  
dr. Sonja NOVAK LUKANOVIĆ  
dr. Maša ROLIH  
dr. Collin WILLIAMS  
mag. Andreja KALC  
Diana KOŠIR, mag. prof. slov.

**PLENARNA PREDAVANJA  
CONFERENZE PLENARIE  
KEYNOTE LECTURES**





## **PODPORA UKRAJINSKIM UČITELJEM PRI POUČEVANJU JEZIKOV NARODNIH MANJŠIN V ŠOLI**

**Dr. Oksana OVCHARUK**

*Inštitut za digitalizacijo izobraževanja NAES Ukrajine, Svet Evrope*  
oksana.ovcharuk@coe.int

Ukrajinsko šolstvo doživlja zahtevno pot reform, vključno s podporo jezikov narodnih skupnosti. Predstavljene bodo izkušnje zadnjih let v Ukrajini glede podpore jezikom narodnih manjšin (skupnosti) v okviru reform ukrajinskega šolstva.

Podpora zaščiti in študiju manjšinskih jezikov je del demokratičnega procesa v sodobnih državah. Pomemben vidik ukrajinske državne politike je podpora izobraževanju jezikov narodnih manjšin. Ukrajina je del Okvirne konvencije Sveta Evrope za zaščito narodnih manjšin in Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih.

Dne 13. decembra 2022 je bil sprejet nov zakon o narodnih manjšinah (skupnostih) Ukrajine, ki je začel veljati 1. julija 2023. Zagotavlja državna jamstva za brezplačno zagotavljanje učbenikov učencem popolnega splošnega srednješolskega izobraževanja, ki pripadajo narodnim manjšinam (skupnostim). V skladu z novo zakonodajo je v šolah v ustreznih razredih (skupinah) zagotovljena pravica do uporabe tistih jezikov narodnih manjšin, ki so uradni jeziki EU, skupaj s poukom v državnem jeziku. Izdelan je bil načrt za ustvarjanje pogojev za izboljšanje kakovosti izobraževanja v državnem jeziku in jezikih avtohtonih ljudstev in narodnih manjšin (skupnosti) v splošnih srednjih izobraževalnih ustanovah Ukrajine za obdobje 2023–2027.

Po podatkih popisa prebivalstva iz leta 2001 je bilo poleg Ukrajincev še več kot 130 drugih narodnosti (22,2 % celotnega prebivalstva). Februarja 2024 je kabinet ministrov potrdil Metodologijo za uporabo jezikov narodnih manjšin (skupnosti) kot del reforme za zaščito pravic narodnih skupnosti Ukrajine v okviru izvajanja priporočil Evropske komisije na poti do začetka pogajanj za članstvo Ukrajine v EU.

Šole in učitelji imajo najpomembnejšo vlogo pri spodbujanju uporabe manjšinskih jezikov, ne le na območjih, kjer se govorijo ti jeziki, temveč tudi

na območjih, kjer se govori isti jezik. V vrtcih in razredih od 1. do 4. razreda se lahko otroci katere koli narodne manjšine ob učenju državnega jezika učijo v svojem maternem jeziku. Prav tako se lahko v izobraževalnih ustanovah v skladu z izobraževalnim programom ena ali več disciplin poučuje v dveh ali več jezikih – v državnem jeziku, angleščini ali drugih uradnih jezikih Evropske unije.

**Oksana Ovcharuk**, dr. hab., prof., je znanstvenica z več kot 15 let izkušenj na področju usposabljanja učiteljev in oblikovanja učnih načrtov ter več kot 15 let raziskovanja in strokovnega znanja na področju analize izobraževalne politike ter vodja raziskav na področju vključevanja ključnih kompetenc v šolske učne načrte v Ukrajini. Bila je koordinatorka vrste usposabljanj in dejavnosti ozaveščanja učiteljev na področju izobraževanja o demokratičnem državljanstvu in človekovih pravicah v šestih državah vzhodnega partnerstva (Armenija, Azerbajdžan, Belorusija, Gruzija, Moldavija in Ukrajina). Oblikovala je mreže za usposabljanje učiteljev. Sodelovala je pri izvajanju delavnic za razvijalce učnih načrtov in učitelje. Usklajuje in sodeluje v projektih Sveta Evrope, ki se osredotočajo na varstvo človekovih pravic, izobraževanje za demokratično državljanstvo in zaščito jezikov narodnih manjšin v Ukrajini.

## **SOSTENENDO GLI INSEGNANTI UCRAINI NELL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE DELLE MINORANZE NAZIONALI A SCUOLA**

**Oksana OVCHARUK, PhD**

*Istituto per la digitalizzazione dell'istruzione NAES Ucraina, Consiglio  
d'Europa*

[oksana.ovcharuk@coe.int](mailto:oksana.ovcharuk@coe.int)

L'istruzione ucraina sta attraversando un impegnativo percorso di riforma, che comprende anche il sostegno alle lingue delle comunità nazionali. L'intervento presenterà l'esperienza degli ultimi anni in Ucraina per quanto riguarda il sostegno alle lingue delle minoranze nazionali (comunità) nel contesto delle riforme dell'istruzione ucraina.

Il sostegno alla tutela e allo studio delle lingue minoritarie fa parte del processo democratico dei Paesi moderni. Il sostegno all'istruzione delle

lingue minoritarie nazionali è un aspetto importante della politica statale ucraina, che fa parte della Convenzione quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali e della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie.

Il 13 dicembre 2022 è stata adottata una nuova legge sulle minoranze nazionali (comunità) dell'Ucraina, entrata in vigore il 1° luglio 2023, che prevede garanzie statali per la fornitura gratuita di libri di testo agli alunni dell'istruzione secondaria generale completa appartenenti a minoranze nazionali (comunità). Secondo la nuova legislazione, è garantito il diritto di utilizzare le lingue delle minoranze nazionali che sono lingue ufficiali dell'UE nelle scuole nelle classi (gruppi) pertinenti, insieme all'istruzione nella lingua statale. È stato sviluppato un piano per creare le condizioni per migliorare la qualità dell'istruzione nella lingua di Stato e nelle lingue delle popolazioni indigene e delle minoranze nazionali (comunità) negli istituti di istruzione secondaria generale dell'Ucraina per il periodo 2023-2027.

Secondo il censimento del 2001, c'erano più di 130 nazionalità diverse dall'ucraina (22,2% della popolazione totale). Nel febbraio 2024, il Consiglio dei Ministri ha approvato la Metodologia per l'uso delle lingue nazionali minoritarie (comunitarie) come parte della riforma per proteggere i diritti delle comunità nazionali ucraine, nel contesto dell'attuazione delle raccomandazioni della Commissione Europea sulla strada per l'inizio dei negoziati di adesione dell'Ucraina all'UE.

Le scuole e gli insegnanti hanno un ruolo fondamentale nella promozione dell'uso delle lingue minoritarie, non solo nelle aree in cui si parlano queste lingue, ma anche in quelle in cui si parla la stessa lingua. Nelle scuole materne e nelle classi dalla prima alla quarta, i bambini di qualsiasi minoranza nazionale possono imparare nella loro lingua madre e contemporaneamente la lingua nazionale. Allo stesso modo, negli istituti scolastici, una o più materie possono essere insegnate in due o più lingue - la lingua nazionale, l'inglese o altre lingue ufficiali dell'Unione europea - in conformità con il programma di studi.

**Oksana Ovcharuk**, Dr. hab., prof., è una studiosa e ricercatrice con oltre 15 anni di esperienza nella formazione degli insegnanti e nella progettazione di curricula, oltre 15 anni di ricerca e competenza nell'analisi delle politiche educative e leader

nella ricerca sull'integrazione delle competenze chiave nei curricula scolastici in Ucraina. Ha coordinato una serie di attività di formazione e sensibilizzazione per gli insegnanti nel campo dell'educazione alla cittadinanza democratica e ai diritti umani in sei Paesi del partenariato orientale (Armenia, Azerbaigian, Bielorussia, Georgia, Moldavia e Ucraina). Ha creato reti di formazione per gli insegnanti. Ha partecipato alla realizzazione di workshop per sviluppatori di curriculum e insegnanti. Coordina e partecipa a progetti del Consiglio d'Europa incentrati sulla tutela dei diritti umani, sull'educazione alla cittadinanza democratica e sulla tutela delle lingue delle minoranze nazionali in Ucraina.

## **SUPPORTING UKRAINIAN TEACHERS IN TEACHING NATIONAL MINORITIES' LANGUAGES AT SCHOOL**

**Oksana OVCHARUK, PhD**

*Institute for Digitalisation of Education of the NAES of Ukraine, Council of Europe*

oksana.ovcharuk@coe.int

Ukrainian education is going through a difficult path of reforms, including the support of languages of national communities. The experience of recent years in Ukraine regarding the support of languages of national minorities (communities) in the context of reforming Ukrainian education will be presented.

Supporting the protection and study of minority languages is part of the democratic process in modern states. An important aspect of Ukraine's state policy is supporting the education of national minority languages. Ukraine is part of the Council of Europe Framework Convention on the Protection of National Minorities and the European Charter for Regional or Minority Languages.

On December 13, 2022, the new Law on National Minorities (Communities) of Ukraine was adopted and on July 1, 2023, the Law entered into force. It provides state guarantees of free provision of textbooks to students of complete general secondary education who belong to national minorities (communities). According to the new legislation, the right to use those languages of national minorities, which are the official languages of the EU, is guaranteed in schools in the relevant classes (groups), along with teaching in the state language. A Roadmap was created to create conditions for improving the quality of education in the state language and languages of indigenous peoples and national minorities (communities) in general secondary education institutions of Ukraine for 2023-2027.

According to the 2001 census, in addition to Ukrainians, there were more than 130 other nationalities (22.2% of the total population). In February 2024, the Cabinet of Ministers approved the Methodology for the use of languages of national minorities (communities), as part of the reform to protect the rights of national communities of Ukraine within the framework

of the implementation of the recommendations of the European Commission on the way to the start of negotiations for Ukraine's membership in the EU.

Schools and teachers play the most important role in promoting the use of minority languages, not only in areas where such languages are spoken but also in areas where the same language is spoken. In kindergartens and grades 1–4, children from any national minority can study in their native language while learning the state language. Also, in educational institutions, according to the educational program, one or more disciplines may be taught in two or more languages - the state language, English, or other official languages of the European Union.

**Oksana Ovcharuk**, prof. PhD, is a scholar and researcher with over 15 years of experience in teacher training and curriculum design, over 15 years of research and expertise in education policy analysis, and a leader in research on the integration of key competences into school curricula in Ukraine. She has coordinated a series of training and awareness-raising activities for teachers in the field of education on democratic citizenship and human rights in six Eastern Partnership countries (Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine). It has established teacher training networks. It has participated in the implementation of workshops for curriculum developers and teachers. She coordinates and participates in Council of Europe projects focusing on the protection of human rights, education for democratic citizenship and the protection of languages of national minorities in Ukraine.

## VPLIV DRUŽBENIH SPREMEMB IN TEHNOLOGIJE NA JEZIKOVNE MANJŠINE

**Dr. Sara BREZIGAR**

*Univerza na Primorskem, Slovenija*

*Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI), Italija*

*sara.brezigar@pef.upr.si*

Svet se je v zadnjih letih hitro in temeljito spreminjal, kar so povzročili tehnološki napredek in pomembni družbeni premiki. V tem prispevku so obravnavane posledice teh sprememb za manjšinske jezike, jezikovne manjšine in njihov položaj v primerjavi z večinskim prebivalstvom.

Nedavni svetovni dogodki, vključno s pandemijo COVID-19 in geopolitičnimi napetostmi, so preoblikovali mednarodno krajino in imeli daljnosežne družbene posledice. Poleg tega je prihod četrte industrijske revolucije povzročil revolucijo v načinu opravljanja nalog, saj ima tehnologija zdaj zmogljivosti, za katere je nekoč veljalo, da jih ima izključno človek.

V tem članku so obravnavani dejavniki teh sprememb in njihov morebitni vpliv na jezikovne manjšine. Posebej se osredotoča na dva ključna dejavnika: tehnološki napredek in pandemijo COVID-19.

Tehnološke inovacije, kot je izboljšano strojno prevajanje, so olajšale široko dostopnost manjšinskih jezikov (in za njih), vendar so vplivale tudi na procese oblikovanja skupnosti in dinamiko komuniciranja. V prispevku so obravnavane posledice tega razvoja za jezikovne manjšinske skupnosti.

Izbruh pandemije COVID-19 ter ukrepi za prekinitev verige prenosa virusa in obvladovanje njegovega širjenja so prinesli pomembne družbenoekonomske, politične in psihološke izzive, ki so povzročili vsesplošne družbene nemire ter spremembe v načinu življenja in družbenih interakcijah. Članek raziskuje, kako te družbene spremembe vplivajo na jezikovne manjšinske skupnosti, in razmišlja o njihovih prihodnjih posledicah.

Na koncu članek opredeljuje nastajajoče trende in procese, ki lahko vplivajo na jezikovne manjšine, ter razmišlja o možnih strategijah za učinkovito upravljanje teh sprememb.

Izredna profesorica dr. **Sara Brezigar** poučuje na dodiplomskem in podiplomskem študiju na Pedagoški fakulteti Univerze na Primorskem in je predsednica upravnega odbora Slovenskega raziskovalnega inštituta (SLORI) v Trstu v Italiji.

Na Univerzi v Ljubljani je diplomirala iz mednarodnih odnosov in doktorirala iz etničnih študij, na London School of Economics and Political Science pa je magistrirala iz upravljanja človeških virov.

Med letoma 2002 in 2020 je kot raziskovalka na Inštitutu za etnične študije sodelovala pri številnih mednarodnih raziskovalnih projektih, predvsem na področju narodnih in jezikovnih manjšin ter diskriminacije na delovnem mestu. Leta 2008 je postala urednica in leto pozneje glavna urednica (do leta 2020) znanstvene revije *Treatises and Documents*, *Journal of Ethnic Studies*. Med letoma 2009 in 2013 je bila edina slovenska predstavica v mreži socialno-ekonomskih strokovnjakov za diskriminacijo (mreža SEN), ki jo je ustanovila Evropska komisija. Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije jo je leta 2017 (in ponovno leta 2023) uvrstilo na seznam strokovnjakov za moskovski mehanizem OVSE. Je soustanoviteljica podjetja za usposabljanje in izobraževalnega portala o mehkih veščinah ter članica svetovalnega odbora Mednarodne šole Ljubljana (LISSA). V zadnjih letih se raziskovalno ukvarja predvsem z vprašanji, povezanimi z delovanjem slovenske manjšine v Italiji, in sicer na področjih sociolingvistike, izobraževanja in človeških virov. Na slednjem področju jo zanimajo tudi kompetence, potrebne za delovanje v sodobni družbi.

## **L'IMPATTO DEI CAMBIAMENTI SOCIALI E DELLA TECNOLOGIA SULLE MINORANZE LINGUISTICHE**

**Sara BREZIGAR, PhD**

*Università del Litorale, Slovenia*

*Istituto Sloveno di Ricerche (SLORI), Italia*

*sara.brezigar@guest.arnes.si*

Il mondo è cambiato rapidamente e profondamente negli ultimi anni, sotto la spinta dei progressi tecnologici e dei grandi cambiamenti sociali. Questo lavoro esamina le implicazioni di questi cambiamenti per le lingue minoritarie, le minoranze linguistiche e la loro posizione rispetto alla popolazione maggioritaria.



I recenti eventi mondiali, tra cui la pandemia COVID-19 e le tensioni geopolitiche, hanno ridisegnato il panorama internazionale e hanno avuto conseguenze sociali di vasta portata. Inoltre, l'avvento della quarta rivoluzione industriale ha rivoluzionato il modo in cui vengono svolti i compiti, con la tecnologia che ora possiede capacità che un tempo si pensava fossero esclusivamente umane.

Questo studio esamina i fattori alla base di questi cambiamenti e il loro potenziale impatto sulle minoranze linguistiche. Si concentra in particolare su due fattori chiave: i progressi tecnologici e la pandemia COVID-19.

Le innovazioni tecnologiche, come il miglioramento della traduzione automatica, hanno facilitato la disponibilità diffusa di (e per) le lingue minoritarie, ma hanno anche influenzato i processi di costruzione delle comunità e le dinamiche di comunicazione. Questo articolo analizza le implicazioni di questi sviluppi per le comunità linguistiche minoritarie.

Il diffondersi della pandemia di COVID-19 e le misure adottate per interrompere la catena di trasmissione e controllare la diffusione del virus hanno comportato notevoli sfide socio-economiche, politiche e psicologiche, portando a diffusi disordini sociali e a cambiamenti negli stili di vita e nelle interazioni sociali. Questo documento esplora come questi cambiamenti sociali stiano influenzando le comunità di minoranze linguistiche e riflette sulle loro implicazioni future.

Infine, il documento identifica le tendenze e i processi emergenti che possono influenzare le minoranze linguistiche e riflette sulle possibili strategie per gestire efficacemente questi cambiamenti.

La professoressa associata dr. **Sara Brezigar** insegna nei programmi triennali e magistrali presso la Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale e ricopre il ruolo di Presidente del Consiglio di Amministrazione dell'Istituto di Ricerca Sloveno (SLORI) a Trieste, Italia.

Ha conseguito la laurea triennale in Relazioni internazionali e il dottorato in Studi etnici presso l'Università di Lubiana, mentre ha conseguito il Master in Gestione delle risorse umane presso la London School of Economics and Political Science.

Dal 2002 al 2020 ha partecipato a numerosi progetti di ricerca internazionali come ricercatrice presso l'Istituto di studi etnici, concentrandosi principalmente sulle minoranze nazionali e linguistiche e sulla discriminazione sul posto di lavoro.

Nel 2008 è diventata redattore e un anno dopo caporedattore (fino al 2020) della rivista scientifica *Treatises and Documents, Journal of Ethnic Studies*. Dal 2009 al 2013 è stata l'unica rappresentante slovena nella rete di esperti socio-economici sulla discriminazione (rete SEN), istituita dalla Commissione europea. Nel 2017 (e di nuovo nel 2023), il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia l'ha inclusa nella lista di esperti per il Meccanismo di Mosca dell'OSCE. È cofondatrice di una società di formazione e di un portale educativo sulle soft skills e membro del comitato consultivo della Ljubljana International School (LISSA). Negli ultimi anni, la sua ricerca si è concentrata su questioni relative alla minoranza slovena in Italia, soprattutto nei campi della sociolinguistica, dell'istruzione e delle risorse umane. In quest'ultimo ambito, si interessa anche alle competenze necessarie per operare nella società contemporanea.

## **THE IMPACT OF SOCIAL CHANGE AND TECHNOLOGY ON LINGUISTIC MINORITIES**

**Sara BREZIGAR, PhD**

*University of Primorska, Slovenia*

*Slovene Research Institute (SLORI), Italy*

sara.brezigar@pef.upr.si

The world has undergone rapid and profound changes in recent years, driven by technological advancements and significant societal shifts. This paper explores the implications of these changes for minority languages, linguistic minorities and their position relative to majority populations.

Recent global events, including the COVID-19 pandemic and geopolitical tensions, have reshaped the international landscape and have had far-reaching social consequences. Additionally, the advent of the Fourth Industrial Revolution has revolutionized the way tasks are performed, with technology now possessing capabilities once thought exclusive to humans.

This paper examines the factors underlying these changes and their potential impact on linguistic minorities. Specifically, it focuses on two key factors: technological advancements and the COVID-19 pandemic.

Technological innovations, such as enhanced machine translation, have facilitated the widespread accessibility of (and for) minority languages but have also influenced community-building processes and communication dynamics. The paper discusses the implications of these developments for linguistic minority communities.

The outbreak of the COVID-19 pandemic, as well as measures to break the chain of virus transmission and to control its spreading, have brought about significant socio-economic, political, and psychological challenges, resulting in widespread societal unrest and changes in lifestyle and social interactions. The paper explores how these social changes are affecting linguistic minority communities and considers their future implications.

Finally, the paper identifies emerging trends and processes that may impact linguistic minorities and reflects on potential strategies for managing these changes effectively.

Associate Professor **Sara Brezigar**, PhD, teaches undergraduate and postgraduate programs at the Faculty of Education at the University of Primorska and serves as the President of the Board of Directors of the Slovenian Research Institute (SLORI) in Trieste, Italy.

She obtained her Bachelor's Degree in International Relations and her doctorate in Ethnic Studies from the University of Ljubljana, and she earned her Master's degree in Human Resource Management from the London School of Economics and Political Science.

From 2002 to 2020, she participated in numerous international research projects as a researcher at the Institute for Ethnic Studies, primarily focusing on national and linguistic minorities and workplace discrimination. In 2008, she became the Editor and a year later the Editor-in-Chief (until 2020) of the scientific journal *Treatises and Documents, Journal of Ethnic Studies*. From 2009 to 2013, she was the only Slovenian representative in the network of socio-economic experts on discrimination (SEN network), established by the European Commission. In 2017 (and again in 2023), the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia included her on the list of experts for the OSCE Moscow Mechanism. She is the co-founder of a training company and an educational portal on soft skills and a member of the advisory board of the Ljubljana International School (LISSA). In recent years, her research has primarily focused on issues related to the functioning of the Slovenian minority in Italy in the fields of sociolinguistics, education, and human resources. In this latter area, she is also interested in competences needed for functioning in a modern society.

## PREUČEVANJE JEZIKA IN POLITIKE S PRAGMATIČNEGA VIDIKA

**Dr. Daniel Z. KADAR**

*Center za raziskovanje pragmatike na Univerzi za tuje jezike v Dalianu,  
Kitajska*

*Madžarska akademija znanosti, Madžarska*

*Univerza v Mariboru, Slovenija*

daniel.kadar@um.si, dkadar@fastmail.com

Namen tega prispevka je ponuditi pragmatično zasnovan okvir, s katerim je mogoče preučevati jezik in politiko na način od spodaj navzgor in strogo osredotočeno na jezik (glej podroben opis v House in Kadar 2024). Ključna prednost tega okvira je, da nam omogoča, da se izognemo različnim pastem, ki se pogosto pojavljajo pri raziskovanju jezika in politike. Kako operacionalizirati metodologijo, bom ponazoril s poudarkom na naslednjih dveh vprašanjih:

- Različni raziskovalci na začetku analize povezujejo pozitivne in negativne vrednote s političnimi akterji, vključno s posamezniki, kot sta Trump in Biden, ter organizacijami, kot sta ZDA in EU. Takšno povezovanje je problematično in nevarno, saj onemogoča bolj nevtralen pristop k jeziku in politiki.
- Druga problematična akademska praksa je, da različni znanstveniki uporabljajo raziskave za dokazovanje svojih prepričanj. Med omembe vredna prepričanja, ki jih obravnavam tudi v tem prispevku, na primer sodi prepričanje, da je kolonizacija zlo. Kaj je narobe z akademsko raziskavo, ki jo motivira takšno prepričanje, da bi razkrila zlo kolonizacije pri vplivu na rabo jezika? Jezikoslovec Salikoko Mufwene (2002: 163) na to vprašanje odgovarja jasno: ko svojo dejansko analizo zgradimo tako, da bi dokazali takšno trditev, lahko izgubimo objektivnost, ki nam omogoča odkriti pomembne stvari, kot je vprašanje stroškovnih koristi, ko gre za vpliv kolonizacije na lokalne jezike.

Za ponazoritev uporabe okvira, predlaganega v tej študiji, bom navedel študije primerov, ki se nanašajo na zgoraj opisana vprašanja. Najprej analiziram zapis neuradnega magnetofonskega posnetka, v katerem so predstavniki EU – ki pogosto velja za najbolj demokratično organizacijo –

poskušali preprečiti, da bi sveže ustanovljeni državi Slovenija in Hrvaška po plebiscitu razglasili neodvisnost. Za ponazoritev precej „nedemokratičnega“ ravnanja predstavnikov EU v tem primeru bom uporabil strogo jezikovne dokaze. Drugič, predstavil bom diplomatsko korespondenco med predstavnikom Kitajske in ZDA v času po kolonizaciji. Trdim, da ni produktivno poskušati dokazati, kako zla je kolonizacija, kar je sprejeta resnica, temveč je bolj produktivno pogledati, kako natančno je kolonizator uporabil jezik, da bi šibkejšo napadeno državo prisilil k izpolnjevanju zahtev.

**Dániel Z. Kádár** (MAE, D.Litt, FHEA, PhD) je redni član Academia Europaea, profesor na katedri, doktorski mentor in direktor Centra za raziskovanje pragmatike na Univerzi za tuje jezike v Dalianu na Kitajskem, raziskovalni profesor na Madžarskem raziskovalnem centru za jezikoslovje HUN-REN in profesor angleškega jezikoslovja na Univerzi v Mariboru. Je avtor številnih knjig, ki so izšle pri mednarodno uveljavljenih založbah, kot je Cambridge University Press. Je sourednik knjige *Contrastive Pragmatics: A Cross-Disciplinary Journal*. Raziskovalno se ukvarja s pragmatiko, uporabnim jezikoslovjem, učenjem in poučevanjem tujih jezikov, kitajskim jezikoslovjem, raziskovanjem jezikovne vpljivosti ter jezikom in politiko.

## **ANALISI DEL LINGUAGGIO E DELLA POLITICA DA UN PUNTO DI VISTA PRAGMATICO**

**Daniel Z. KADAR, PhD**

*Centro di ricerca sulla pragmatica dell'Università di lingue straniere di  
Dalian, Cina*

*Accademia ungherese delle scienze, Ungheria*

*Università di Maribor, Slovenia*

*daniel.kadar@um.si, dkadar@fastmail.com*

L'obiettivo di questo intervento è quello di fornire un quadro di riferimento basato sulla pragmatica attraverso il quale lingua e politica possono essere studiate in modo dal basso verso l'alto e strettamente ancorato alla lingua (cfr. House e Kadar 2024). Un vantaggio fondamentale di questo quadro è che ci permette di evitare varie trappole che spesso emergono nella

ricerca su lingua e politica. Illustrerò come rendere operativa la metodologia concentrandomi sulle due questioni seguenti:

- Diversi studiosi associano valori positivi e negativi ad attori politici, inclusi sia individui come Trump e Biden, sia organizzazioni come gli Stati Uniti e l'UE, all'inizio della loro analisi. A mio avviso, tale associazione è problematica e pericolosa perché impedisce di avvicinarsi al linguaggio e alla politica in modo più neutrale.
- Un'altra pratica accademica problematica è che diversi studiosi utilizzano la ricerca per dimostrare le proprie convinzioni. Ad esempio, una convinzione degna di nota che considero anche in questo intervento è quella che la colonizzazione sia un male. Cosa c'è di sbagliato nel portare avanti un'indagine accademica motivata da tale convinzione, al fine di rivelare i mali della colonizzazione sull'uso della lingua? Il linguista Salikoko Mufwene (2002: 163) risponde a questa domanda in modo chiaro: una volta che costruiamo la nostra analisi vera e propria per dimostrare un'argomentazione di questo tipo, potremmo perdere la nostra obiettività che ci permette di portare alla luce cose importanti, come la questione dei costi-benefici quando si tratta dell'impatto della colonizzazione sulle lingue locali.

Fornirò alcuni casi di studio, relativi alle questioni sopra descritte, per illustrare come utilizzare il quadro proposto in questo studio. In primo luogo, analizzerò la trascrizione di una registrazione non ufficiale in cui i rappresentanti dell'UE - spesso considerata un'organizzazione molto democratica - hanno tentato di impedire alla Slovenia e alla Croazia, Stati appena costituiti, di ottenere l'indipendenza a seguito di un plebiscito. Utilizzerò prove strettamente linguistiche per illustrare la procedura piuttosto "antidemocratica" dei rappresentanti dell'UE in questo caso. In secondo luogo, presento una corrispondenza diplomatica tra i rappresentanti della Cina e degli Stati Uniti sulla scia della colonizzazione. Sostengo che non è produttivo cercare di dimostrare quanto sia malvagia la colonizzazione, che è una verità accettata, ma piuttosto è più produttivo esaminare esattamente come il colonizzatore abbia usato il linguaggio per costringere il paese invaso più debole a soddisfare le richieste.

**Dániel Z. Kádár** (MAE, D.Litt, FHEA, PhD) è membro ordinario dell'Accademia Europaea, professore ordinario, supervisore di dottorato e direttore del Centro di ricerca sulla pragmatica dell'Università di lingue straniere di Dalian, in Cina, professore di ricerca presso il Centro di ricerca ungherese per la linguistica HUN-REN e professore di linguistica inglese presso l'Università di Maribor. È autore di numerosi libri, pubblicati da case editrici di livello internazionale come la Cambridge University Press. È coeditore di *Contrastive Pragmatics: A Cross-Disciplinary Journal*. La sua ricerca si interessa di pragmatica, linguistica applicata, apprendimento e insegnamento delle lingue straniere, linguistica cinese, ricerca sulla politicità linguistica e lingua e politica.

## EXAMINING LANGUAGE AND POLITICS FROM A PRAGMATIC POINT OF VIEW

**Daniel Z. KADAR, PhD**

*Centre of Pragmatics Research at Dalian University of Foreign Languages,  
China*

*Hungarian Academy of Sciences, Hungary*

*University of Maribor, Slovenia*

*daniel.kadar@um.si, dkadar@fastmail.com*

The aim of this talk is to provide a pragmatics-based framework through which language and politics can be studied in a bottom-up and strictly language-anchored way (see a detailed description in House and Kadar 2024). A key advantage of this framework is that it allows us to avoid various pitfalls, which often emerge in research on language and politics. I will illustrate how to operationalise the methodology by focusing on the following two issues:

- Various scholars associate positive and negative values with political actors, including both individuals such as Trump and Biden, and organisations such as the US and the EU, at the outset of their analysis. In my view, such an association is problematic and dangerous because it precludes approaching language and politics in a more neutral way.

- Another problematic academic practice is that various scholars use research for demonstrating their beliefs. For example, a noteworthy conviction which I also consider in this talk includes the belief that colonisation is evil. What is wrong with pursuing an academic inquiry motivated by such a conviction, in order to reveal the evils of colonisation on language use? The linguist Salikoko Mufwene (2002: 163) answers this question clearly: once we build our actual analysis to prove such an argument, we may lose our objectivity allowing us to unearth important things, such as the issue of cost-benefit when it comes to the impact of colonisation on local languages.

I will provide to case studies, relating to the above-outlined issues, in order to illustrate how to put the framework proposed in this study to use. First, I analyse the transcript of an unofficial tape-recording in which representatives of the EU – which is often regarded as a most democratic organisation – attempted to prevent the freshly established Slovenian and Croatian states to establish independence following plebiscites. I will use strictly linguistic evidence to illustrate the rather ‘undemocratic’ procedure of representatives of the EU in this case. Second, I present a diplomatic correspondence between representative of China and the US in the wake of colonisation. I argue that it is not productive to attempt to demonstrate how evil colonisation way, which is an accepted truth, but rather it is more productive to look at exactly how the coloniser used language in order to coerce the weaker invaded country to fulfil demands.

**Dániel Z. Kádár** (MAE, D.Litt, FHEA, PhD) is Ordinary Member of Academia Europaea, Chair Professor, PhD Supervisor and Director of the Centre for Pragmatics Research at Dalian University of Foreign Languages, China, Research Professor at the HUN-REN Hungarian Research Centre for Linguistics, and Professor of English Linguistics at the University of Maribor. He is author of many books, published with publishing houses of international standing such as Cambridge University Press. He is co-editor of *Contrastive Pragmatics: A Cross-Disciplinary Journal*. His research interests include pragmatics, applied linguistics, foreign language learning and teaching, Chinese linguistics, linguistic politeness research and language and politics.



## DINAMIKA ILOKUCIJE IN DISKRIMINACIJA

**Dr. Marina SBISÀ**

*Univerza v Trstu, Italija*

*sbisama@units.it*

Austinovo pojmovanje ilokucije bo na kratko prikazano s poudarkom na različnih elementih govornega dogodka in situacije, ki govorcem omogočajo izvajanje ilokucijskih dejanj: postopek, ki ima jezikovno komponento in je namenjen doseganju določenega učinka; odnos med sogovorniki, na katerih deontološke vidike vpliva ilokucijsko dejanje; izvajanje postopka, ki mora biti dovolj pravilno in popolno, da ga je mogoče prepoznati; intersubjektivno soglasje udeležencev o dejanju govorca, ki sproži ilokucijski učinek. Austinovo trditev, da so ilokucijska dejanja konvencionalna, beremo v smislu trditve, da so ilokucijski učinki sproženi z intersubjektivnim dogovorom in pridobljeni po privzetem, zato ostajajo poraženi, če se odkrijejo nepravilnosti določene vrste. Trdi se, da so nekatere oblike neravnovesja moči, ki so vsebinsko omejene in prehodne, sestavni del ilokucijske dinamike in neškodljive ali celo produktivne za družbeno sodelovanje in skupno znanje, medtem ko zatiranje in nepravičnost izhajata iz poskusa, da bi njihova fiksacija postala nepovratna. Čeprav je dinamika ilokucije v osnovi pravična, ker temelji na dogovoru, je odvisna od sprejemanja občinstva in je lahko predmet pogajanj ali poraza, je degeneracija vedno mogoča. Različni načini pridobivanja poslušalčevega sprejemanja in okoliščine, ki lahko privedejo do njegove nepravilne zavrnitve, so obravnavani kot ključni vidiki, ki določajo pravičnost ali nepravičnost medosebnega odnosa. Prikazana in obravnavana bodo nekatera tveganja, ki se posebej nanašajo na vsako glavno skupino ilokucijskih dejanj, vključno s potrjevanjem dejanske moči kot avtoritete in pretiranim posploševanjem sodb, ki utira pot diskriminaciji.

**Marina Sbisà**, višja znanstvenica in nekdanja profesorica filozofije in teorije jezikov na Univerzi v Trstu, je raziskovala filozofijo navadnega jezika (Wittgenstein, Austin, Grice), teorijo govornih dejanj, predpostavke in druge vrste implicitnosti ter področje analize diskurza in študij spolov. Z J. O. Urmsonom je sodelovala pri 2. popravljeni izdaji knjige J. L. Austin, *How to Do Things with Words* (1975). Objavljala je članke in poglavja v italijanščini in angleščini. Med njenimi knjigami so *Linguaggio*,

ragione, interazione („Jezik, razlog, interakcija“), Il Mulino, Bologna 1989, 2. izdaja kot e-knjiga, EUT, Trst 2009; Detto non detto („Povedano ni povedano“), Laterza, Roma-Bari 2007; Essays on Speech Acts and Other Topics in Pragmatics, Oxford University Press 2023. Njen zbornik Austinian Themes. Illocution, Action, Knowledge, Truth, and Philosophy, Oxford University Press 2024. Je predsednica združenja SWIP Italia (Italijansko združenje za ženske v filozofiji) in Mednarodnega združenja za pragmatiko.

## **DINAMICHE ILLOCUTIVE E DISCRIMINAZIONE**

**Marina SBISÀ, PhD**

*Università degli Studi di Trieste, Italia*

*sbisama@units.it*

La concezione austiniana dell'illocuzione sarà illustrata in modo sintetico, mettendo in evidenza i vari elementi dell'evento e della situazione di discorso che consentono ai parlanti di compiere atti illocutivi: la procedura avente una componente linguistica e finalizzata a produrre un certo effetto; la relazione tra gli interlocutori, i cui aspetti deontici sono influenzati dall'atto illocutivo; l'esecuzione della procedura che deve essere sufficientemente corretta e completa da renderla riconoscibile; l'accordo intersoggettivo dei partecipanti su ciò che il parlante ha fatto, che innesca l'effetto illocutivo. L'affermazione di Austin secondo cui gli atti illocutivi sono convenzionali viene letta nei termini dell'affermazione secondo cui gli effetti illocutivi sono innescati dall'accordo intersoggettivo e ottenuti per difetto, rimanendo quindi suscettibili di essere sconfitti se si scoprono anomalie di un certo tipo. Si sostiene che certe forme di squilibrio di potere, limitate nel contenuto e transitorie, sono parte integrante delle dinamiche illocutive e innocue o addirittura produttive di cooperazione sociale e conoscenza condivisa, mentre l'oppressione e l'ingiustizia nascono dal tentativo di rendere irreversibile la loro fissazione. Sebbene il personaggio basato sull'accordo, la dipendenza dall'accettazione del pubblico e la responsabilità di essere negoziato o sconfitto rendano le dinamiche regolari dell'illocuzione fondamentalmente giuste, la degenerazione è sempre possibile. I vari modi in cui si ottiene l'accettazione da parte del pubblico e le circostanze che possono portare alla

sua ingiusta negazione sono esaminati come aspetti cruciali che determinano l'equità o l'ingiustizia della relazione interpersonale. Verranno illustrati e discussi alcuni rischi specifici di ciascun gruppo principale di atti illocutivi, tra cui la convalida del potere di fatto come autorità e l'eccessiva generalizzazione dei giudizi che apre la strada alla discriminazione.

**Marina Sbisà**, Eminente Studiosa e già docente di Filosofia e Teoria dei linguaggi all'Università degli Studi di Trieste, ha svolto ricerche sulla filosofia del linguaggio ordinario (Wittgenstein, Austin, Grice), sulla teoria degli atti linguistici, sulla presupposizione e altri tipi di implicitezza, e nei campi dell'analisi del discorso e degli studi di genere. Ha collaborato con J.O. Urmson alla seconda edizione riveduta di J.L. Austin, *How to Do Things with Words* (1975). Ha pubblicato articoli e capitoli in italiano e in inglese. Tra i suoi libri ricordiamo *Linguaggio, ragione, interazione*, Il Mulino, Bologna 1989, 2a ed. in ebook, EUT, Trieste 2009; *Detto non detto*, Laterza, Roma-Bari 2007; *Essays on Speech Acts and Other Topics in Pragmatics*, Oxford University Press 2023. Il suo volume *Austinian Themes. Illocution, Action, Knowledge, Truth, and Philosophy*, Oxford University Press 2024, di prossima pubblicazione. È presidente della SWIP Italia (Società italiana per le donne in filosofia) e dell'International Pragmatics Association.

## ILLOCUTIONARY DYNAMICS AND DISCRIMINATION

**Marina SBISÀ, PhD**  
*University of Trieste, Italy*  
sbisama@units.it

The Austinian conception of illocution will be illustrated concisely, highlighting the various elements of the speech event and situation that enable speakers to perform illocutionary acts: the procedure having a linguistic component and designed to produce a certain effect; the relation between the interlocutors, whose deontic aspects are affected by the illocutionary act; the execution of the procedure that has to be correct and complete enough to make it recognizable; the intersubjective agreement of the participants on what the speaker did, which triggers the illocutionary effect. Austin's claim that illocutionary acts are conventional is read in terms of the claim

that illocutionary effects are triggered by intersubjective agreement and obtained by default, remaining therefore liable to be defeated if infelicities of certain kinds are discovered. It is claimed that certain forms of power imbalance, limited in content and transitory, are integral to illocutionary dynamics and innocuous or even productive of social cooperation and shared knowledge, while oppression and injustice arise from the attempt to make their fixation irreversible. While the agreement-based character, dependency on the audience's uptake and liability to being negotiated or defeated make the regular dynamics of illocution basically fair, degeneration is always possible. The various ways in which the audience's uptake is obtained and the circumstances that may lead to its unjust denial are examined as crucial aspects determining the fairness or unfairness of the interpersonal relation. Some risks specifically pertaining to each main group of illocutionary acts will be illustrated and discussed, including the validation of de facto power as authority and the overgeneralization of judgements that paves the way to discrimination.

**Marina Sbisà**, Senior Scholar and formerly Professor of Philosophy and Theory of Languages at the University of Trieste, has done research on ordinary language philosophy (Wittgenstein, Austin, Grice), on speech act theory, presupposition and other kinds of implicitness, and in the fields of discourse analysis and gender studies. She collaborated with J.O. Urmson on the 2nd revised edition of J.L. Austin, *How to Do Things with Words* (1975). She published articles and chapters in Italian and English. Her books include *Linguaggio, ragione, interazione* ('Language, Reason, Interaction'), Il Mulino, Bologna 1989, 2nd ed. as an ebook, EUT, Trieste 2009; *Detto non detto* ('Said Not Said'), Laterza, Roma-Bari 2007; *Essays on Speech Acts and Other Topics in Pragmatics*, Oxford University Press 2023. Her volume *Austinian Themes. Illocution, Action, Knowledge, Truth, and Philosophy*, Oxford University Press 2024, is forthcoming. She is President of SWIP Italia (Italian Society for Women in Philosophy) and of the International Pragmatics Association.

## **POLARIZACIJA IN NASILNA KOMUNIKACIJA: TEORETIČNA PERSPEKTIVA GOVORNIH DEJANJ**

**Dr. Paolo LABINAZ**  
*Univerza v Trstu, Italija*  
plabinaz@units.it

V vse bolj polariziranem svetu, v katerem se ljudje z različnimi ideologijami in pogledi pogosto spopadajo, zlasti v spletnih okoljih, se je treba osredotočiti na komunikacijsko dinamiko, ki lahko te delitve še poglobi, pogosto pa se končajo s primeri odkritega jezikovnega nasilja.

Čeprav je diskurzivno nasilje pogosto opredeljeno zgolj prek njegovih perlokucijskih posledic, ki jih razumemo kot »materialne« čustvene, kognitivne ali fizične posledice takšnega diskurza, primer polarizacije poudarja, kako pomembno je upoštevati tudi ilokucijsko razsežnost. V tej študiji se bom posebej osredotočil na komunikacijske strategije, katerih cilj je diskreditacija in delegitimizacija članov nasprotne skupine in njihovih virov, ko poskušajo podati trditve o tem, kako stvari so ali bi morale biti.

S pomočjo Austinovega teoretičnega okvira govornih dejanj bom raziskal, kako in v kolikšni meri lahko različna ilokucijska dejanja, vključena v te strategije, prispevajo k stopnjevanju nasilnih konfliktov v spletnih skupinskih razpravah. Na primerih spornih komentarjev v objavah na družbenih omrežjih bom prikazal, kako se lahko jezik med drugim uporablja za: (i) zavračanje trditev nasprotne strani kot laži, teorije zarote ali dezinformacije; (ii) napadanje epistemične avtoritete in pravice nasprotne strani do izrekanja trditev ali njihovih virov; (iii) uveljavljanje avtoritete (ali domnevne avtoritete) nad njihovo pravico do govora; in (iv) omalovaževanje njihove identitete ali vrednot.

Kot bomo videli, je te cilje mogoče doseči s tipičnimi, konvencionalnimi učinki ilokucijskih dejanj ali z zanašanjem na druge vidike njihovih postopkov, zlasti z izkoriščanjem privzete težnje občinstva, da predpostavlja, da so pogoji za izvajanje teh postopkov izpolnjeni. V zelo polariziranih kontekstih lahko komunikacijske strategije, ki vključujejo točke (i) do (iv), bistveno zmanjšajo zmožnost posameznikov, da podajo trditve o tem, kako stvari so ali bi morale biti, in celo, da izpodbijajo ali ovržejo trditve svojih sogovornikov. Posledično

se lahko tistim, ki se počutijo neupravičeno napadeni, zdi upravičeno, da se odzovejo s podobnimi potezami, kar ohranja cikle naraščajoče polarizacije.

Posledica tega je, da se razprave spremenijo v spopade med dvema taboroma, v katerih se pripadniki vsake skupine izolirajo v odmevne komore in krepijo svojo enotnost z napadi na zunanje udeležence, ne glede na njihove dejanske namene. Takšne razmere v razpravah so očitno daleč od idealnega okolja, v katerem bi lahko potekala racionalna (ali vsaj razumna) razprava. Glede na to, da se ljudje, vključeni v spletne razprave, pogosto zatekajo k obrambnemu ali agresivnemu vedenju, namreč postane izziv sodelovati v epistemično pomembnih izmenjavah ali sodelovati pri sprejemanju skupnih, racionalnih odločitev.

**Paolo Labinaz** je izredni profesor na Oddelku za humanistične študije Univerze v Trstu. Na dodiplomski, magistrski in podiplomski ravni poučuje predmete s področja analitične filozofije jezika, pragmatike jezika in semiotike. Njegova glavna raziskovalna področja so filozofija jezika, teorija argumentacije in filozofija kognitivne znanosti. Posebej raziskuje teme, povezane s teorijo govornih dejanj in njeno uporabo na različnih področjih, kot sta spletno komuniciranje in komuniciranje v zdravstvu, ter razmerje med utemeljevanjem in argumentacijo. Je avtor zvezkov »La razionalità« [Racionalnost] (Carocci, 2013) in »L'asserzione come azione linguistica: aspetti epistemici, cognitivi e sociali« [Trditev kot govorno dejanje: epistemični, kognitivni in družbeni vidiki] (EUT, 2019) in objavil je številne članke v domačih in mednarodnih revijah ter uredniških zbornikih. Poleg tega je skupaj z Bianco Cappolaro in Nerijem Marsilijem uredil posebne številke revij, kot sta »Assertion and its Social Significance« (Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio, 2019), in zvezek »Sbisà on Speech as Action« (Palgrave MacMillan, 2023) skupaj z Lauro Caponetto.

## **POLARIZZAZIONE E COMUNICAZIONE VIOLENTA: UNA PROSPETTIVA TEORICA DELL'ATTO LINGUISTICO**

**Paolo LABINAZ**

*Università degli Studi di Trieste, Italia*

plabinaz@units.it

In un mondo sempre più polarizzato, dove persone con ideologie e prospettive divergenti si scontrano frequentemente, soprattutto negli ambienti online, è necessario concentrarsi sulle dinamiche comunicative che possono aggravare queste divisioni, spesso culminanti in casi di violenza linguistica esplicita.

Mentre la violenza discorsiva viene spesso caratterizzata solo attraverso le sue conseguenze perlocutive, intese come conseguenze "materiali", emotive, cognitive o fisiche di tale discorso, il caso della polarizzazione sottolinea l'importanza di considerare anche la dimensione illocutiva. In questo studio, mi concentrerò in particolare sulle strategie comunicative volte a screditare e delegittimare i membri del gruppo avversario e le loro fonti nel tentativo di fare affermazioni su come le cose sono o dovrebbero essere.

Attraverso un quadro teorico dell'atto linguistico austiniano, esplorerò come e in che misura i vari atti illocutivi coinvolti in queste strategie possono contribuire all'inasprimento dei conflitti violenti nelle discussioni di gruppo online. Utilizzando esempi di commenti controversi su post di social media, illustrerò come il linguaggio possa essere utilizzato, tra l'altro: (i) per smentire le affermazioni dell'altra parte come menzogne, teorie del complotto o disinformazione; (ii) per attaccare l'autorità epistemica e il diritto dell'altra parte di fare affermazioni, o quelle delle sue fonti; (iii) per esercitare l'autorità (o la presunta autorità) sul suo stesso diritto di parola; e (iv) per denigrare la sua identità o i suoi valori.

Come vedremo, questi obiettivi possono essere raggiunti ottenendo gli effetti tipici e convenzionali degli atti illocutivi o facendo leva su altri aspetti delle loro procedure, in particolare sfruttando la tendenza predefinita del pubblico a presumere che esistano le condizioni per l'esecuzione di tali procedure. In contesti altamente polarizzati, le strategie comunicative che coinvolgono i punti (i)-(iv) possono compromettere in modo significativo la

capacità degli individui di fare affermazioni su come le cose sono o dovrebbero essere, e persino di sfidare o confutare le affermazioni fatte dai loro interlocutori. Di conseguenza, chi si sente ingiustamente preso di mira può ritenere giustificato rispondere con mosse simili, perpetuando cicli di crescente polarizzazione.

Questo fa sì che le discussioni si trasformino in scontri tra due campi, in cui i membri di ciascun gruppo si isolano in camere d'eco, rafforzando la loro unità attaccando gli estranei, indipendentemente dalle loro reali intenzioni. Questa situazione di discussione è chiaramente lontana dall'essere un contesto ideale in cui si possa discutere in modo razionale (o almeno ragionevole). Infatti, dato che le persone coinvolte nelle discussioni online ricorrono spesso a comportamenti difensivi o aggressivi, diventa difficile impegnarsi in scambi epistemicamente significativi o cooperare per raggiungere decisioni condivise e razionali.

**Paolo Labinaz** è professore associato presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste. Insegna filosofia analitica del linguaggio, pragmatica del linguaggio e semiotica. Le sue aree di ricerca principali includono la filosofia del linguaggio, la teoria dell'argomentazione e la filosofia delle scienze cognitive. In particolare, esplora temi legati alla teoria degli atti linguistici e alle sue applicazioni in vari campi come la comunicazione online e la comunicazione in ambito sanitario, nonché il rapporto tra ragionamento e argomentazione. È autore dei volumi "La razionalità" (Carocci, 2013) e "L'asserzione come azione linguistica: aspetti epistemici, cognitivi e sociali" (EUT, 2019), e ha pubblicato numerosi articoli su riviste nazionali e internazionali e volumi editi. Inoltre, ha curato numeri speciali di riviste come "Assertion and its Social Significance" (Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio, 2019), insieme a Bianca Cepollaro e Neri Marsili, e il volume "Sbisà on Speech as Action" (Palgrave MacMillan, 2023), insieme a Laura Caponetto.



## **POLARIZATION AND VIOLENT COMMUNICATION: A SPEECH-ACT THEORETICAL PERSPECTIVE**

**Paolo LABINAZ, PhD**  
*University of Trieste, Italy*  
plabinaz@units.it

In an increasingly polarized world, where people with divergent ideologies and perspectives frequently clash, especially in online environments, it is necessary to focus on the communicative dynamics that can worsen these divisions, often culminating in instances of overt linguistic violence.

While discursive violence is frequently characterized solely through its perlocutionary consequences, understood as the “material” emotional, cognitive, or physical consequences of such discourse, the case of polarization underscores the importance of also considering the illocutionary dimension. In this study, I will focus specifically on the communicative strategies aimed at discrediting and delegitimizing opposing group members and their sources in their attempt to make claims about how things are or should be.

Through an Austinian speech act theoretical framework, I will explore how and to what extent the various illocutionary acts involved in these strategies can contribute to escalating violent conflicts in online group discussions. Using examples from contentious comments on social media posts, I will illustrate how language can be employed to, among other things: (i) dismiss the other side’s claims as lies, conspiracy theories, or disinformation; (ii) attack the other side’s epistemic authority and right to make claims, or those of their sources; (iii) exercise authority (or presumed authority) over their very right to speak; and (iv) denigrate their identities or values.

As we will see, these objectives can be achieved by obtaining the typical, conventional effects of illocutionary acts or by relying on other aspects of their procedures, particularly by exploiting the audience’s by default tendency to assume that the conditions for executing those procedures are in place. In highly polarized contexts, communication strategies involving (i)-(iv) can significantly undermine the ability of individuals to make claims about how things are or should be, and even to challenge or refute the claims

made by their interlocutors. Consequently, those who feel unfairly targeted may deem it justified to respond with similar moves, perpetuating cycles of increasing polarization.

This results in discussions turning into clashes between two camps, in which members of each group isolate themselves in echo chambers, reinforcing their unity by attacking outsiders, regardless of the outsiders' actual intentions. This situation of discussions is clearly far from being an ideal context where rational (or at least reasonable) discussion can take place. Indeed, given that people involved in online discussions often resort to defensive or aggressive behavior, it becomes challenging to engage in epistemically significant exchanges or cooperate to reach shared, rational decisions.

**Paolo Labinaz** is an Associate Professor at the Department of Humanities Studies at the University of Trieste. He teaches courses delving into analytic philosophy of language, pragmatics of language, and semiotics at the undergraduate, graduate, and postgraduate levels. His primary research areas include the philosophy of language, argumentation theory, and the philosophy of cognitive science. Specifically, he explores topics related to speech act theory and its applications in various fields such as online communication and health communication, as well as the relationship between reasoning and argumentation. He is the author of the volumes “La razionalità” [Rationality] (Carocci, 2013) and “L’asserzione come azione linguistica: aspetti epistemici, cognitivi e sociali” [Assertion as a Speech Action: Epistemic, Cognitive and Social Aspects] (EUT, 2019), and has published numerous articles in national and international journals and edited volumes. Furthermore, he has edited special issues of journals such as “Assertion and its Social Significance” (*Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 2019), together with Bianca Cepollaro and Neri Marsili, and the volume “Sbisà on Speech as Action” (Palgrave MacMillan, 2023), together with Laura Caponetto.

## ZAVEDANJE, PODPORE IN VKLJUČEVANJE - GRADNIKI ZA VKLJUČUJOČE UČENJE JEZIKA IN VSEBINE

**Dr. Liselott FORSMAN**

*Univerza Åbo Akademi, Finska*

*liselott.forsman@abo.fi*

Finska ima dva državna jezika – finščino in švedščino – in vsaka jezikovna skupina se uči po istem nacionalnem učnem načrtu v svojih ločenih šolah. Vendar se jezikovno okolje hitro spreminja, kar prinaša dodatno kompleksnost na izobraževalnem prizorišču, hkrati pa se povečuje potreba po odzivanju na nove zahteve v ustanovah za izobraževanje učiteljev. To v veliki meri velja za univerzo Åbo Akademi – glavno institucijo za izobraževanje učiteljev s švedskim učnim jezikom na Finskem – saj učenci, ki vstopajo v šole s švedskim učnim jezikom z drugim jezikovnim ozadjem, pomenijo izobraževanje v švedskem de facto manjšinskem kontekstu.

V svoji predstavitvi bom podala nekaj vpogledov v trenutne razmere na nacionalni ravni, tako izzive in dileme kot tudi pozitivne spremembe v smeri bolj jezikovno ozaveščenih in vključujočih praks. Kot izhodišče se bom povezala z ustreznimi vidiki finskega temeljnega učnega načrta. Predstavila bom tudi nekaj primerov, kako na Univerzi Åbo Akademi trenutno razvijamo didaktične prakse za učitelje pred začetkom dela in učitelje na delovnem mestu ter z njimi, ki temeljijo npr. na jezikovnem zavedanju, strategijah pismenosti in vključevanju učencev. Te prakse ne zadevajo le učiteljev jezikov, temveč si prizadevajo na različne načine vključiti vidike jezika, saj jezik poleg tega, da je pomemben označevalec identitete, nosi tudi učne vsebine.

**Liselott Forsman** je doktorica jezikovne didaktike s specializacijo iz medkulturne vzgoje na Fakulteti za izobraževanje in socialne študije Univerze Åbo Akademi na Finskem, kjer dela tudi kot univerzitetna predavateljica za večjezično didaktiko. V letih 2015–2019 je bila redna profesorica za didaktiko tujih jezikov, vključno z večjezičnostjo, na Univerzi Åbo Akademi. Trenutno predava in vodi diplomsko dela predvsem na področjih didaktike tujih jezikov, izobraževanja o raznolikosti in izobraževanja s švedsko imerzijo. Njena nekdanja aktivnost je tudi vodenje

mednarodnih magistrskih študentov izobraževanja na univerzi Åbo Akademi ter predavanje o družbeni večjezičnosti in medkulturni kompetenci na področju zdravstvenih ved.

Forsman je v okviru doktorata iz poučevanja angleščine kot tujega jezika raziskovala razvoj medkulturne kompetence pri najstnikih v okviru pouka angleščine, kar je izvedla kot akcijsko raziskavo v svoji praksi. Od takrat je veliko delala tudi na področju strokovnega izpopolnjevanja, pri čemer se je osredotočala na različne teme, kot so izobraževanje za angleščino, medkulturna kompetenca in različni vidiki večjezičnosti, vključno z objavo več priročnikov za nacionalne potrebe učiteljev. Med raziskovalnimi in razvojnimi projekti jih je bilo več izvedenih kot celostni šolski akcijski raziskovalni projekti, namenjeni spodbujanju jezika v celotnem učnem načrtu. Najnovejše partnerstvo med univerzo in šolo se nanaša na razvoj didaktike za medpredmetno poučevanje, projekt, ki vključuje tudi nedavno izdajo mednarodnega priročnika pri založbi Routledge. V svojem pisanju je raziskovala različne teme, kot so oblikovanje večjezične in večkulturne identitete, soustvarjanje pouka za vključevanje učencev drugega jezika z razvijanjem pismenosti skozi kurikulum, izkušnje najstnikov z jezikovno ozaveščenim soustvarjanjem pouka, izkušnje študentov učiteljev z akcijskimi raziskovalnimi projekti v okviru izobraževanja učiteljev in prakse za opolnomočenje učiteljev za trajnostni strokovni razvoj.

## **CONSAPEVOLEZZA, SOSTEGNI E IMPEGNO - ELEMENTI COSTITUTIVI PER UN APPRENDIMENTO INCLUSIVO DELLA LINGUA E DEI CONTENUTI**

**Dr. Liselott FORSMAN**

*Univerza Åbo Akademi, Finska*

*liselott.forsman@abo.fi*

La Finlandia ha due lingue nazionali - il finlandese e lo svedese - e ogni gruppo linguistico segue lo stesso curriculum nazionale in scuole separate. Tuttavia, il panorama linguistico sta cambiando rapidamente, apportando ulteriore complessità alla scena educativa e aumentando la necessità di rispondere a nuove esigenze all'interno degli istituti di formazione degli insegnanti. Questo è il caso dell'Università Åbo Akademi, il principale istituto di formazione per insegnanti di madrelingua svedese in Finlandia, in quanto se nelle scuole di madrelingua svedese accedono studenti con un background

linguistico diverso significa de facto educare le minoranze all'interno di un contesto di minoranza svedese.

Nella mia presentazione fornirò alcuni spunti sulla situazione attuale a livello nazionale, sulle sfide e sui dilemmi, nonché sui cambiamenti positivi verso pratiche più consapevoli e inclusive. Come punto di partenza, farò riferimento agli aspetti rilevanti del Core Curriculum finlandese. Porterò anche alcuni esempi di come stiamo lavorando all'Università Åbo Akademi per sviluppare pratiche didattiche per e con gli insegnanti in servizio e pre-servizio, basate ad esempio sulla consapevolezza linguistica, sulle strategie di alfabetizzazione e sul coinvolgimento degli studenti. Queste pratiche non riguardano solo gli insegnanti di lingue, ma si sforzano di includere aspetti della lingua in modi diversi, poiché la lingua è anche portatrice di contenuti per l'apprendimento, oltre a costituire un importante marcatore di identità.

La dott.ssa **Liselott Forsman** è docente di didattica delle lingue con specializzazione in educazione interculturale presso la Facoltà di Scienze dell'Educazione e del Benessere dell'Università Åbo Akademi, Finlandia, dove lavora anche come docente universitaria di didattica multilingue. Nel periodo 2015-2019 è stata professore di ruolo in didattica delle lingue straniere, incluso il multilinguismo, presso l'Università Åbo Akademi. Attualmente tiene lezioni e supervisiona tesi di laurea principalmente nei campi della didattica delle lingue straniere, dell'educazione alla diversità e dell'educazione all'immersione in svedese. Recentemente si è dedicata alla supervisione di studenti internazionali del master in educazione presso l'Università di Åbo Akademi e ha tenuto lezioni sul multilinguismo sociale e sulla competenza interculturale nelle scienze della salute.

Il dottorato di ricerca della Dr. Forsman in didattica dell'inglese come lingua straniera ha esplorato lo sviluppo della competenza interculturale nella classe di lingua inglese con studenti adolescenti, condotto come ricerca d'azione nella propria pratica. Da allora ha lavorato molto anche nello sviluppo professionale in servizio, concentrandosi su diversi argomenti come l'educazione dell'inglese come lingua straniera, la competenza interculturale e diversi aspetti del multilinguismo, compresa la pubblicazione di diversi manuali per le esigenze nazionali degli insegnanti. Tra i progetti di ricerca e sviluppo, molti sono stati condotti come progetti di ricerca-azione per l'intera scuola, finalizzati alla promozione della lingua nel curriculum. Il più recente partenariato università-scuola riguarda lo sviluppo della didattica per l'insegnamento trasversale, un progetto che comprende la recente pubblicazione di un manuale internazionale con Routledge. Nei suoi scritti ha esplorato temi diversi come la costruzione dell'identità multilingue e multiculturale, il co-insegnamento

per l'inclusione degli studenti di seconda lingua attraverso lo sviluppo della literacy nel curriculum, le esperienze degli studenti adolescenti nel co-insegnamento consapevole della lingua, le esperienze degli studenti insegnanti nei progetti basati sulla ricerca d'azione nell'ambito della formazione degli insegnanti pre-servizio e le pratiche di empowerment per lo sviluppo professionale continuo sostenibile degli insegnanti.

## **AWARENESS, SCAFFOLDS AND ENGAGEMENT – BUILDING BLOCKS FOR INCLUSIVE LEARNING OF LANGUAGE AND CONTENT**

**Liselott FORSMAN, PhD**

*Åbo Akademi University, Finland*

[liselott.forsman@abo.fi](mailto:liselott.forsman@abo.fi)

Finland has two national languages – Finnish and Swedish – each language group following the same national curriculum in their own separate schools. However, the linguistic landscape is changing quickly, bringing further complexity to the educational scene, along with an increased need to answer to new demands within teacher education institutions. This is very much the case for Åbo Akademi University – the main Swedish-medium teacher education institution in Finland – as students entering Swedish-medium schools with other language backgrounds means educating minorities within the Swedish *de facto* minority context.

In my presentation I will provide some insights into the current situation on the national level, both challenges and dilemmas, as well as positive changes towards more language-aware and inclusive practices. As a starting point, I will connect to relevant aspects of Finland's Core Curriculum. I will also bring forth some examples of how we are currently working at Åbo Akademi University to develop didactic practices for and with pre-service and in-service teachers, building on e.g., language awareness, literacy strategies and learner engagement. These practices not only concern language teachers, but strive to include aspects of language in different ways as language also carries content for learning, in addition to constituting an important identity marker.

**Liselott Forsman** holds the title of Docent in language didactics with specialization in intercultural education at the Faculty of Education and Welfare Studies, Åbo Akademi University, Finland, where she also works as a university lecturer in multilingual didactics. During 2015–2019 she was a tenured professor in foreign language didactics including multilingualism at Åbo Akademi University. She currently lectures and supervises thesis work mainly in the fields of foreign language didactics, diversity education, and Swedish immersion education. Recent delights include supervising international master students in education at Åbo Akademi University and lecturing on societal multilingualism and intercultural competence in the health sciences.

Forsman's PhD in the education of English as a foreign language explored the development of intercultural competence in the English language classroom with teenage students, conducted as action research into her own practice. She has since then also worked extensively in in-service professional development, focusing diverse topics such as EFL education, intercultural competence and different aspects of multilingualism, including the publication of several handbooks for national teacher needs. Among research and development projects, several have been conducted as whole-school action research projects aimed at promoting language across the curriculum. The most recent university-school partnership concerns developing didactics for cross-curricular teaching, a project which includes the recent publishing of an international handbook with Routledge. In her writing she has explored diverse topics such as multilingual and multicultural identity construction, co-teaching for the inclusion of second-language students through literacy development across the curriculum, teenage students' experiences of language aware co-teaching, student teachers' experiences of action research-based projects within pre-service teacher education, and empowering practices for teachers' sustainable continuing professional development.

## **VEČJEZIČNOST IN MEDKULTURNA OZAVEŠČENOST - VIRTUALNA RESNIČNOST ALI POTOPITVENA IZKUŠNJA?**

**Dr. Lucija ČOK**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija*

lucija.cok@zrs-kp.si

Izhodišče avtoričinega prispevka je njeno raziskovanje in poznavanje kontaktnih območij, ki jih zaznamujejo zgodovinske danosti in družbene posebnosti - temelj medjezikovnega in medkulturnega sobivanja ljudi, ki jih naseljujejo. V tej kompleksnosti družbenih razmer kulturna in politična vrednost jezikov za avtorico ni statična lastnost, temveč dosežek zgodovinsko in družbeno zakoreninjenih praks govorcev, vključno z diskurzivnimi praksami, ki dajejo jezikom prepoznavne znakovne vrednosti in jim omogočajo kroženje po prepoznavnih poteh. Za uspešno ohranjanje večjezičnosti in jezikovne raznolikosti na teh območjih ter za vzpostavitev medkulturnega razumevanja v času in prostoru so potrebne in zahtevane inovativne rešitve za učenje in rabo jezikov. Razvijati morajo kompleksne sposobnosti in spretnosti, ki poleg same večjezičnosti spodbujajo kritično in humanistično mišljenje, strpnost in hevristično radovednost, ki so bistvene za preživetje v globalnem svetu.

Globalizacija, tehnološka revolucija in posledično umetna inteligenca so na področju učenja tujih in drugih jezikov prinesle nove pristope k poučevanju jezikov, ki temeljijo predvsem na dejstvu, da niso več pomembni kraj in orodja učenja, temveč najkrajša pot do znanja. Vse pomembnejši postajajo učni načrti in učna sredstva, ki nam omogočajo, da se učimo prožno, od koder koli, kadar koli in na kakršen koli način. Celovit razmislek o novih pristopih k izobraževalni in didaktični kulturi, ki omogoča učinkovito medjezikovno in medkulturno komunikacijo tako v analognem kot digitalnem okolju, odpira pot strategijam, ki zavračajo utopične ideje o nepotrebnem živem stiku z jezikom, v praksi pa uveljavljajo zakonitosti medosebne komunikacije, preprečujejo degradacijo različnosti kultur in omogočajo ohranitev humanistične paradigme naše civilizacije.



**Lucija Čok** je doktorica pedagoških ved, znanstvena svetnica večjezičnosti in medkulturnosti na Znanstveno-raziskovalnem središču Koper, zaslužna profesorica Univerze na Primorskem. Kot raziskovalka se posveča vidikom psiholingvistike, sociolingvistike in didaktike jezikov. Vodila je nacionalne in mednarodne projekte, sodelovala z različnimi evropskimi univerzami in s svojimi izkušnjami prispevala k pripravi evropskih in nacionalnih jezikovnih strategij. Rezultati njenih raziskav so objavljeni v več jezikih; v njenih raziskavah zgodnjega poučevanja jezikov in v različnih učnih gradivih se odražajo njene pedagoške izkušnje; v različnih publikacijah je predstavila izobraževalne strategije in modele na področju jezikovnega in kulturnega stika. V vlogi univerzitetne profesorice in raziskovalke opredeljuje različne razsežnosti sobivanja na območju združene Evrope in utemeljuje specifične večkulturnega ozemlja Istre. Prejela je več priznanj (državna nagrada za življenjsko delo na področju izobraževanja, 2013) in tujih odlikovanj, med drugim Commendatore dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana predsednika Italijanske republike (2005) in Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur predsednika Republike Francije (2006) za promocijo jezikovne različnosti.

## MULTILINGUISMO E CONSAPEVOLEZZA INTERCULTURALE: REALTÀ VIRTUALE O ESPERIENZA IMMERSIVA?

**Lucija Čok**

*Centro di ricerca scientifica dell'Università del Litorale, Istituto per gli studi  
linguistici, Slovenia  
lucija.cok@zrs-kp.si*

Il punto di partenza del contributo dell'autrice è la ricerca e la conoscenza di aree di contatto caratterizzate da realtà storiche e peculiarità sociali - alla base della convivenza interlinguistica e interculturale delle persone che le abitano. In questa complessità di condizioni sociali, per l'autrice il valore culturale e politico delle lingue non è una caratteristica statica, ma un risultato delle pratiche storicamente e socialmente radicate dei parlanti, comprese le pratiche discorsive che conferiscono alle lingue valori segnici riconoscibili e permettono loro di circolare in percorsi riconoscibili. Soluzioni innovative per l'apprendimento e l'uso delle lingue sono necessarie e richieste per preservare con successo il multilinguismo e la diversità linguistica in queste aree e per

stabilire una comprensione interculturale nel tempo e nello spazio. Si dovrebbero sviluppare abilità e competenze composite che, oltre al multilinguismo stesso, promuovano il pensiero critico e umanistico, la tolleranza e la curiosità euristica, essenziali per la sopravvivenza in un mondo globale.

La globalizzazione, la rivoluzione tecnologica e, di conseguenza, l'intelligenza artificiale hanno portato a nuovi approcci all'insegnamento delle lingue nel campo dell'apprendimento delle lingue straniere e non solo, basati soprattutto sul fatto che non sono più importanti il luogo e gli strumenti di apprendimento,

ma il percorso più breve verso la conoscenza. È sempre più importante che i programmi di studio e le risorse didattiche ci consentano di apprendere in modo flessibile, da qualsiasi luogo, in qualsiasi momento e in qualsiasi modo. Una riflessione globale sui nuovi approcci alla cultura educativa e didattica che permetta un'efficace comunicazione interlinguistica e interculturale in ambienti sia analogici che digitali, apre la strada a strategie che rifiutano le idee utopiche di un inutile contatto vivo con la lingua, ma mettono in pratica le leggi della comunicazione interpersonale, prevengono il degrado della diversità delle culture e permettono di preservare il paradigma umanistico della nostra civiltà.

**Lucija Čok** è dottoressa di ricerca in Scienze dell'educazione, consulente scientifico per il multilinguismo e l'interculturalità presso il Centro di ricerca scientifica di Capodistria, professoressa emerita presso l'Università del Litorale. Come ricercatrice, si occupa di aspetti di psicolinguistica, sociolinguistica e didattica delle lingue. Ha diretto progetti nazionali e internazionali, collaborato con diverse università europee e contribuito con la sua esperienza allo sviluppo di strategie linguistiche europee e nazionali. I risultati delle sue ricerche sono stati pubblicati in diverse lingue; le sue ricerche sull'insegnamento precoce delle lingue e i vari materiali didattici riflettono la sua esperienza di insegnante; ha presentato strategie e modelli educativi nel campo del contatto linguistico e culturale in diverse pubblicazioni. Come docente universitaria e ricercatrice, definisce le diverse dimensioni della coesistenza nell'area dell'Europa unita e sostiene le specificità del territorio multiculturale dell'Istria. Ha ricevuto diversi premi (premio nazionale sloveno alla carriera nel campo dell'istruzione, 2013) e onorificenze straniere, tra cui il Commendatore dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana del Presidente della Repubblica Italiana (2005) e il Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur del Presidente della Repubblica Francese (2006) per la promozione della diversità linguistica.

## MULTILINGUALISM AND INTERCULTURAL AWARENESS – VIRTUAL REALITY OR IMMERSIVE EXPERIENCE?

**Lucija ČOK, PhD**

*Institute for Linguistic Studies, Scientific and Research Centre Koper, Slovenia*  
lucija.cok@zrs-kp.si

The starting point of the author's contribution is her research and knowledge of contact areas that are characterised by historical circumstances and social peculiarities – the basis for the cross-linguistic and intercultural coexistence of the people who inhabit them. In this complexity of social conditions, the cultural and political value of languages is not a static feature for the author, but an achievement of historically and socially rooted practises of speakers, including discursive practises that give languages recognisable sign values and allow them to circulate in recognisable trajectories. Innovative solutions for language learning and use are necessary and required to successfully preserve multilingualism and linguistic diversity in these areas and to create intercultural understanding in time and space. They should develop composite abilities and skills that, in addition to multilingualism itself, promote critical and humanistic thinking, tolerance and heuristic curiosity, which are essential for survival in a global world.

Globalisation, the technological revolution and, as a result, artificial intelligence have brought about new approaches to language teaching in the field of foreign and other language learning, based above all on the fact that it is no longer the place and tools of learning that are important, but the shortest path to knowledge. It is becoming increasingly important that curricula and teaching resources to enable us to learn flexibly, from anywhere, at any time and in any way. A comprehensive reflection on new approaches to educational and didactic culture that enables effective cross-linguistic and intercultural communication in both analogue and digital environments, opens the way to strategies that reject the utopian ideas of unnecessary living contact with language, but put into practice the laws of interpersonal communication, prevent the degradation of the diversity of cultures and enable the preservation of the humanist paradigm of our civilisation.

**Lucija Čok** holds a doctorate in educational science, is a principal research associate in the field of multilingualism and intercultural education at the Science and Research Centre in Koper and professor emeritus at the University of Primorska. As a researcher, she specialises in aspects of psycholinguistics, sociolinguistics and language didactics. She has coordinated national and international projects, collaborated with various European universities and contributed her experience to the development of European and national language strategies. The results of her research have been published in several languages; her research on early language teaching and various teaching materials reflect her experience as an educator; her various publications present educational strategies and models in the areas of language and cultural contact. In her role as a university professor and researcher, she is committed to identifying the various dimensions of coexistence in a united Europe and defining the specificities of the multicultural territory of Istria. She has been honoured with several national (Lifetime Achievement Award for Education, 2013) and foreign awards, including *Commendatore dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana* by the President of the Italian Republic (2005) and *The National Order of the Legion of Honour* by the President of the Republic of France (2006) for the promotion of linguistic diversity.

POVZETKI  
SINTESI  
ABSTRACTS



## MOČ NACIONALIZMA IN SLOVENSKE NACIONALNE IDENTITETE V SODOBNEM GLOBALIZIRANEM SVETU

**Marija JURIĆ PAHOR**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*

*juric.pahor@alice.it*

Benedict Anderson v uvodu svoje knjige *Zamišljene skupnosti* (1991) trdi, da »konec dobe nacionalizma«, ki ga že tako dolgo napovedujejo, še zdaleč ni na vidiku. Zavest narodnosti (nation-ness) je po njegovem v resnici najbolj univerzalno veljavna vrednota političnega življenja danes. Prispevek njegovi predpostavki pritrjuje. Kljub pogostim napovedim o nasprotnem nič ne kaže na to, da bi se ta trend zaustavil. Prav nasprotno. Nacionalizem ohranja, pa čeprav v prilagodljivih in vse bolj razvejanih pojavnih oblikah, svojo moč in pozicijo tudi v sodobnem globaliziranem svetu. Neločljivo je spojen z nacionalno državo, ki je bila ključna igralka v pospeševanju globalizacijskih procesov in s tem z raztegnitvijo kapitalistične svetovne ekonomije v sleherni svetovni vas (neomejeno gibanje kapitala in dobrin, ne pa tudi ljudi). Prav tako je nacionalizem tesno povezan z nacionalno identiteto, ki postaja v obdobju izgub tradicionalnih življenjskih gotovosti, ki jih spodbujajo procesi globalizacije, svetovna gospodarska nestabilnost in tako imenovani čas kriz (»migrantska kriza«, »begunska kriza«, »kriza covid-19«), še toliko bolj izrazita. Prispevek se bo tematiki približal na podlagi aktualnih primerov, ki se nanašajo na Slovenijo in na obmejna območja sosednjih držav (Italijo, Avstrijo), kjer prebivajo Slovenke in Slovenci. Prikazano bo, da je tudi slovenski nacionalizem ustvaril odporen in prilagodljiv politično-mitološki in kulturni imaginarij, ki zmore morda bolj kot drugi *-izmi* vplivati na človekovo zavest in čustva, ne da bi se posameznik tega nujno zavedal. O tem govorijo težave pri priznavanju in prepoznavanju obstoja hibridnih identitet, nacionalizirajoče pojmovanje slovenske narodne pripadnosti (npr. »naša domovina ni Italija, temveč Slovenija«), podobe o izginjajoči slovenski skupnosti, slabenju slovenskega jezika in ogrožajočih Drugih. Poudarjena bo potreba po transkulturni kompetenci. To pomeni, da se posameznikov način izražanja krepi v medsebojnem stiku z drugimi jeziki in kulturnimi tradicijami. Transkulturna kompetenca temelji na spoznavni radovednosti in hkrati sposobnosti *so-čutenja* in *v-živetja*.

## IL POTERE DEL NAZIONALISMO E L'IDENTITÀ NAZIONALE SLOVENA NEL MONDO GLOBALIZZATO CONTEMPORANEO

**Marija Jurić Pahor**

*Istituto per gli studi etnici, Lubiana, Slovenia*

*juric.pahor@alice.it*

Nell'introduzione alla sua opera fondamentale, *Imagined Communities* (1991), Benedict Anderson afferma che "la fine dell'era del nazionalismo, così a lungo profetizzata, non è lontanamente in vista". La nazionalità, sostiene, rimane "il valore più universalmente legittimo nella vita politica del nostro tempo". Il presente articolo sostiene l'affermazione di Anderson. Nonostante le frequenti previsioni che suggeriscono il contrario, non c'è alcuna indicazione che questa tendenza stia scemando, anzi. Il nazionalismo mantiene il suo vigore e la sua influenza, sebbene in forme adattive e sempre più diversificate, anche nel moderno mondo globalizzato. Rimane strettamente legato allo Stato-nazione, che ha svolto un ruolo centrale nell'accelerare i processi di globalizzazione, facilitando così l'espansione dell'economia mondiale capitalista in ogni angolo del pianeta (attraverso la circolazione illimitata di capitali e merci, ma non di persone). Inoltre, il nazionalismo è profondamente intrecciato con l'identità nazionale, un legame particolarmente pronunciato in periodi caratterizzati dall'erosione delle certezze di vita tradizionali, alimentate dalla globalizzazione, dall'instabilità economica e da varie crisi (ad esempio, la crisi dei rifugiati, la crisi COVID-19). Questo articolo esaminerà l'argomento utilizzando esempi attuali della Slovenia e delle regioni di confine dei Paesi limitrofi (Italia, Austria) in cui risiedono gli sloveni. Illustrerà che il nazionalismo sloveno ha forgiato un immaginario politico-mitologico e culturale resistente e adattabile, che può essere più potente di altri -ismi nel plasmare la coscienza e le emozioni umane, spesso senza che gli individui ne siano consapevoli. Ciò è evidente nelle difficoltà di riconoscere e di ammettere l'esistenza di identità ibride, nelle nozioni nazionalizzanti di appartenenza nazionale slovena (ad esempio, "la nostra patria non è l'Italia, ma la Slovenia"), nelle rappresentazioni di una comunità slovena che sta scomparendo, nell'erosione della lingua slovena e nella percezione della minaccia degli altri. Sottolineando che il modo di esprimersi di un individuo si rafforza attraverso le interazioni con altre lingue e tradizioni culturali, l'articolo sot-



tolineerà la necessità di una competenza transculturale, un concetto che si basa sulla curiosità cognitiva e sulla capacità di empatizzare e di impegnarsi con prospettive ed esperienze diverse.

## **THE POWER OF NATIONALISM AND THE SLOVENE NATIONAL IDENTITY IN THE CONTEMPORARY GLOBALISED WORLD**

**Marija JURIĆ PAHOR**

*Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia*

*juric.pahor@alice.it*

In the introduction to his book *Imagined Communities* (1991), Benedict Anderson argues that the „end of the age of nationalism“, which has been predicted for so long, is still a long way off. The consciousness of nationality is the most universal value of contemporary political life. The paper confirms his assumption. Despite frequent predictions to the contrary, there is no sign that this trend will stop. Quite the opposite. Nationalism retains its strength and position, albeit in adapted and increasingly diversified forms, even in the modern globalised world. It is inextricably linked to the nation state, which has played a key role in accelerating the processes of globalisation and thus in the expansion of the capitalist world economy into every village in the world (the unrestricted movement of capital and goods, but not of people). Nationalism is also closely linked to national identity, which is all the more pronounced in a time of loss of traditional life certainties fuelled by the processes of globalisation, worldwide economic instability and so-called times of crisis (the ‚migrant crisis‘, the ‚refugee crisis‘, the ‚Covid-19 crisis‘). The article will approach the topic on the basis of current cases concerning Slovenia and the border areas of neighbouring countries (Italy, Austria) where Slovenians live. It will be seen that Slovenian nationalism has also created a resilient and adaptable political-mythological and cultural imaginary which is perhaps more capable than other -isms of influencing human consciousness and emotions without the individual necessarily realising it. This can be seen in the difficulties of recognising and acknowledging the existence of hybrid identities, in nationalising notions of Slovenian national belonging (e.g. „our

homeland is not Italy, but Slovenia“), in images of a disappearing Slovenian community, in the weakening of the Slovenian language and in the threat posed by others. The need for transcultural competence is emphasised. This means that one's own ability to express oneself is strengthened through interaction with other languages and cultural traditions. Transcultural competence is based on cognitive curiosity and at the same time on the ability to empathise and live with others.

## **OBČUTLJIVA IN NEVTRALNA RABA JEZIKA: SLOVENSKE MANJŠINE, ZAMEJSTVA, OBMEJNA PODROČJA, ČEZMEJNOST IN MEJE**

**Andreja KALC**

*Slovenski raziskovalni inštitut Trst, Italija  
Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Slovenija  
a.kalc@slori.org*

**Jasmin FRANZA**

*Slovenski raziskovalni inštitut Trst, Italija  
j.franza@slori.org*

Slovenske manjšinske skupnosti, splošna javnost in še posebej njen strokovni del se pogosto srečujejo z dilemami ustrezne rabe terminov za pojme, kot so manjšinske skupnosti, pripadniki in pripadnice manjšin, območja njihove poselitve v razmerju do matičnih držav, meje in čezmejnosti ter zamejstva. Preliminarna korpusna analiza razpoložljivih slovenskih korpusov je pokazala zanimive rezultate na ravni kolokabilnosti ter tudi pogostosti pojavitev npr. lem zamejec in rojak, ki ju predvsem del strokovne skupnosti doživlja kot zaznamovana ali tendenciozna.

V raziskavi bomo najprej izluščili vse pojme in termine, povezane s poimenovanjem manjšinskih kontekstov: gradivo za ta del raziskave bodo temeljna monografska znanstvenoraziskovalna dela ter področna mednarodna, evropska in slovenska zakonodaja. Dejansko rabo tako izluščenih terminov bomo nato preverili s korpusno analizo standardne slovenščine, slovenščine nekaterih zamejskih medijev ter akademsko/strokovno slovenščino. Na podlagi tako pridobljenega gradiva bomo v naslednji fazi z metodo analize sentimenta preverili morebitne pomenske odklone ali specifično rabo posameznih leksikalnih entitet – predvsem v kontekstih slovenskih manjšin oz. zamejstev. Občutljivost predhodno izluščenih in analiziranih poimenovanj bomo v naslednji fazi kvalitativno preverjali v slovenskih manjšinskih skupnostih, ki jim razvidno pripada predprava leksikalnih izbir pri avtoreferiranju. S strukturiranimi spletnimi vprašalniki bomo poskusili vsaj pilotno izmeriti mnenja, odnos in vzdušje

pripadnikov in pripadnic avtohtonih slovenskih skupnosti v Porabju, na Hrvaškem, na Koroškem in v Italiji do predhodno zbranega leksikalnega gradiva. Pridobljene rezultate bomo dopolnili z nestrukturiranimi osebnimi intervjuji z izbranimi predstavniki slovenskih manjšinskih skupnosti. Tako bomo potencialno pridobili tudi dodatne utemeljitve o semantičnih, sentimentalnih, ideoloških in političnih vidikih leksikalnih izbir znotraj obravnavanega polja znanja.

Na podlagi izsledkov bomo oblikovali interpretacijo obstoječih leksemskih izbir ter napotke za stilistiko nevtralnih in občutljivih rab, povezanih z manjšinskimi konteksti.

## **SENSIBILITÀ LINGUISTICA E LINGUAGGIO NEUTRALE: MINORANZE SLOVENE, REGIONI DI CONFINE, COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA E CONFINI**

**Andreja KALC**

*Istituto sloveno di ricerche Trieste, Italia*  
*Centro di ricerca scientifica Capodistria, Slovenia*  
a.kalc@slori.org

**Jasmin FRANZA**

*Istituto sloveno di ricerche Trieste, Italia*  
j.franza@slori.org

Le comunità minoritarie slovene, così come il pubblico e soprattutto il settore professionale, si trovano spesso di fronte a dilemmi riguardanti l'uso appropriato della terminologia per concetti quali comunità minoritarie, membri delle minoranze, aree di insediamento in relazione ai loro Paesi d'origine, confini, cooperazione transfrontaliera e regioni di confine. Un'analisi preliminare dei corpora sloveni disponibili ha rivelato risultati interessanti in termini di collocabilità e frequenza di occorrenze di termini come "zamejec" e "rojak", che sono percepiti da una parte della comunità professionale come marcati o tendenziosi.

In questa ricerca, ci proponiamo innanzitutto di estrarre tutti i termini relativi alla denominazione di contesti minoritari. Il materiale per questa parte dello studio sarà costituito da fondamentali lavori di ricerca scientifica monografica e dalla legislazione internazionale, europea e slovena in materia. L'uso effettivo dei termini estratti sarà poi verificato attraverso l'analisi del corpus dello sloveno standard, dello sloveno di alcuni media minoritari e dello sloveno accademico/scientifico. Sulla base dei dati ottenuti, la fase successiva prevede l'analisi del sentimento per esaminare le potenziali deviazioni semantiche o l'uso specifico di singole entità lessicali, principalmente nei contesti delle minoranze slovene o delle regioni di confine. La sensibilità delle denominazioni precedentemente estratte e analizzate sarà verificata qualitativamente all'interno delle comunità minoritarie slovene, dove le scelte lessicali sono evidentemente cruciali in quanto autoreferenziali. Attraverso questionari strutturati online, cercheremo di misurare almeno in via sperimentale le opinioni, gli atteggiamenti e i sentimenti dei membri delle comunità autoctone slovene sul confine ungherese, in Croazia, Carinzia e Italia nei confronti del materiale lessicale raccolto. I risultati ottenuti saranno integrati da interviste personali non strutturate con rappresentanti selezionati delle comunità minoritarie slovene. Questo approccio fornirà potenzialmente ulteriori approfondimenti sugli aspetti semantici, sentimentali, ideologici e politici delle scelte lessicali all'interno del campo di conoscenza esaminato.

Sulla base dei risultati, formuleremo un'interpretazione delle scelte lessicali esistenti e delle linee guida per un uso stilisticamente neutro e sensibile in relazione ai contesti minoritari.

## **SENSITIVE AND NEUTRAL LANGUAGE USE: SLOVENIAN MINORITIES, BORDER REGIONS, CROSS-BORDER COOPERATION, AND BORDERS**

**Andreja KALC**

*Slovenian Research Institute Trieste, Italy  
Science and Research Centre Koper, Slovenia  
a.kalc@slori.org*

**Jasmin FRANZA**

*Slovenian Research Institute Trieste, Italy  
j.franza@slori.org*

Slovenian minority communities, as well as the public and especially its professional sector, often face dilemmas regarding the appropriate use of terminology for concepts such as minority communities, minority members, settlement areas in relation to their home countries, borders, cross-border cooperation, and border regions. A preliminary corpus analysis of available Slovenian corpora has revealed interesting results in terms of collocability and frequency of occurrences of terms such as „zamejec“ and „rojak,“ which are perceived by part of the professional community as marked or tendentious.

In this research, we will first aim to extract all terms related to the naming of minority contexts. The material for this part of the study will consist of fundamental monographic scientific research works and relevant international, European, and Slovenian legislation. The actual usage of these extracted terms will then be verified through corpus analysis of standard Slovenian, Slovenian of some minority media and academic/professional Slovenian. Based on the data obtained, the next phase will involve sentiment analysis to examine potential semantic deviations or specific usage of individual lexical entities, primarily in the contexts of Slovenian minorities or border regions. The sensitivity of the previously extracted and analysed denominations will be qualitatively verified inside Slovenian minority communities, where lexical choices are evidently crucial as self-referencing. Through structured online questionnaires, we will attempt to at least pilot measurement of the opinions, attitudes, and sentiments

of members of autochthonous Slovenian communities in Porabje, Croatia, Carinthia, and Italy towards the collected lexical material. The obtained results will be supplemented with unstructured personal interviews with selected representatives of Slovenian minority communities. This approach will potentially provide additional insights into the semantic, sentimental, ideological, and political aspects of lexical choices within the examined field of knowledge.

Based on the findings, we will formulate an interpretation of existing lexical choices and guidelines for stylistically neutral and sensitive usage related to minority contexts.

## **VLOGA POTOPITVE PRI OBLIKOVANJU STALIŠČ IN PROCESU PRILAGAJANJA POLJSKO-ANGLEŠKIH DVOJEZIČNIH GOVORCEV POLJŠČINE IN ANGLEŠČINE**

**Katarzyna OŹAŃSKA-PONIKWIA**

*Univerza Bielsko-Biala, Poljska*

kponikwia@ubb.edu.pl

Kultura odraža vidike življenja določene skupine ljudi, kot so družbena pravila, vedênje, prepričanja, vrednote, običaji ali tradicija (Grosjean 2010: 108). Ker je jezik del kulture, lahko učenje novega jezika včasih pomeni pridobitev nove kulturne perspektive, ki nam omogoča resnično razumevanje določenega jezika. Nekateri avtobiografski pisci, kot so Hoffman (1989), Parks (1996), Wierzbicka (1997, 1999) in Ye (2003), običajno poudarjajo pomembno dejavnik potopitve v tujo kulturo, s pomočjo katere lahko bolje razumemo drugi jezik in celo spremenimo svoje dojemanje sveta okoli sebe. Skupna referenčna točka v vseh teh primerih je priznavanje razlik med jeziki tako na leksikalni kot na mentalni ravni reprezentacije. Pričujoča študija se osredotoča na jezikovne in kulturne vidike dvojezičnosti, izmerjene med 102 poljsko-angleškima dvojezičnima govorcema. Rezultati kvantitativne analize podatkov so pokazali, da je stopnja potopitve v tuji jezik in njegovo kulturo pomembno povezana s spremembo odnosa do L2. Hkrati so kvalitativni podatki, zbrani iz raziskave, poudarili pomen stika s tujo kulturo v procesu prilagajanja in popolne akulturacije dvojezičnosti. Tako naša študija kaže, da je potopitev v tujo kulturo lahko enako pomembna kot potopitev v tuji jezik, ko gre za proces prilagajanja dvojezičnih oseb.



## **IL RUOLO DELL'IMMERSIONE NELLA FORMAZIONE DELLE ATTITUDINI E NEL PROCESSO DI ADATTAMENTO DEI BILINGUI POLACCO-INGLESE**

**Katarzyna OŻAŃSKA-PONIKWIA**

*Università di Bielsko-Biala, Polonia*

kponikwia@ubb.edu.pl

La cultura riflette gli aspetti della vita di un determinato gruppo di persone come le regole sociali, i comportamenti, le credenze, i valori, le abitudini o le tradizioni (Grosjean 2010: 108). Poiché la lingua è parte di una cultura, l'apprendimento di una nuova lingua può talvolta significare l'acquisizione di una nuova prospettiva culturale, che ci permette di comprendere veramente una determinata lingua. Alcuni scrittori autobiografici come Hoffman (1989), Parks (1996), Wierzbicka (1997, 1999) e Ye (2003) tendono a sottolineare l'importanza dell'immersione in una cultura straniera, grazie alla quale sono stati in grado di comprendere meglio la seconda lingua e persino di cambiare la loro percezione del mondo circostante. Il punto di riferimento comune in tutti questi casi è il riconoscimento delle differenze tra le lingue sia a livello lessicale che di rappresentazione mentale. Il presente studio si concentra sugli aspetti linguistici e culturali del bilinguismo misurati su 102 bilingui polacco-inglese. I risultati dell'analisi quantitativa dei dati hanno mostrato che la durata dell'immersione in una lingua straniera e nella sua cultura è significativamente legata al cambiamento degli atteggiamenti verso la L2. Allo stesso tempo, i dati qualitativi raccolti dai partecipanti allo studio hanno evidenziato l'importanza del contatto con la cultura straniera nel processo di adattamento e di acculturazione bilingue. Il nostro studio dimostra, quindi, che l'immersione in una cultura straniera potrebbe essere importante quanto l'immersione in una lingua straniera quando si tratta del processo di adattamento dei bilingui.

## **THE ROLE OF IMMERSION IN SHAPING ATTITUDES AND THE ADAPTATION PROCESS OF POLISH-ENGLISH BILINGUALS**

**Katarzyna OŻAŃSKA-PONIKWIA**

*University of Bielsko-Biala, Poland*

kponikwia@ubb.edu.pl

Culture reflects such facets of life of a given group of people as social rules, behaviours, beliefs, values, customs or traditions (Grosjean 2010: 108). Since language is a part of a culture, learning a new language may sometimes mean acquiring a new cultural perspective, allowing us to truly understand a given language. Some of the autobiographical writers as Hoffman (1989), Parks (1996), Wierzbicka (1997, 1999), and Ye (2003) tend to point out to the important fact of immersion in a foreign culture, by means of which they were able to understand the second language better and even to change their perceptions of the world around. The common point of reference in all these cases is acknowledging differences in languages both at the lexical and mental levels of representation. The present study focuses on the linguistic and cultural aspects of bilingualism measured among 102 Polish-English bilinguals. The results of the quantitative data analysis showed that the length of immersion in a foreign language and its culture was significantly linked to the change in attitudes toward the L2. At the same time, the qualitative data gathered from the participants of the study highlighted the importance of contact with a foreign culture in the process of adaptation and becoming fully acculturated bilingual. Thus, our study shows, that immersion in a foreign culture might be as important as immersion in a foreign language when it comes to the adaptation process of bilinguals.

## JEZIKOVNE PREFERENCE SLOVENCEV NA KITAJSKEM

**Marijanca Ajša VIŽINTIN**

*Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti  
(ZRC SAZU), Slovenski inštitut za migracije, Ljubljana, Slovenija  
marijanca-ajsa.vizintin@zrc-sazu.si*

Slovenci na Kitajskem delujejo v globaliziranih večjezičnih okoljih, in sicer poslovnem, izobraževalnem, kulturnem, športnem ter tudi drugih okoljih. Aprila 2024 je bilo izvedeno enomesečno gostovanje na Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, v okviru katerega je ZRC SAZU izvedel anonimno kvalitativno raziskavo za potrebe projekta PoPMeD-SuSDeV (Horizon Europe, Marie Skłodowska-Curie, dotacija št. 101086139). Del vprašanj je bil osredotočen na večjezično realnost udeležencev. Zanimalo nas je, v katerem jeziku oziroma jezikih živijo svoje družinsko življenje, s kom se družijo v prostem času in kako njihovo poklicno okolje vpliva na izbiro jezika oziroma jezikov. Ali se učijo jezikov svojega okolja in kako? Kateri jezik predstavlja most med različnimi etničnimi/jezikovnimi skupinami? Ali se različne etnične/jezikovne skupine med seboj družijo v prostem času ali le v poslovnem okolju? Ali se med seboj družijo le priseljenci ali pa v prostem času sodelujejo tudi priseljenci in kitajski prebivalci? Na konferenci bodo predstavljeni delni rezultati raziskave, ki se osredotočajo na osebne jezikovne, družbene in poklicne odločitve posameznikov, ki živijo v Suzhouju, Šanghaju in Pekingu.

## PREFERENZE LINGUISTICHE DEGLI SLOVENI IN CINA

**Marijanca Ajša VIZINTIN**

*Centro di ricerca dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti (ZRC SAZU),  
Istituto sloveno per le migrazioni, Lubiana, Slovenia  
marijanca-ajsa.vizintin@zrc-sazu.si*

Gli sloveni in Cina lavorano in ambienti multilingue globalizzati, nel mondo degli affari, dell'istruzione, della cultura, dello sport o in altre attività. Nell'aprile 2024 è stata effettuata una visita di un mese presso la Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, durante la quale il ZRC SAZU ha condotto una ricerca qualitativa anonima ai fini del progetto PoPMeD-SuSDeV (Horizon Europe, Marie Skłodowska-Curie, finanziamento n. 101086139). Una parte delle domande si è concentrata sulla realtà multilingue dei partecipanti. Volevamo sapere in quale lingua (o lingue) vivono la loro vita familiare, con chi socializzano nel tempo libero, come il loro ambiente professionale influisce sulla scelta della lingua (o lingue). Imparano la lingua del loro ambiente e come? Quale lingua rappresenta un collegamento tra gruppi etnici/linguistici diversi? I diversi gruppi etnici/linguistici interagiscono tra loro nel tempo libero o solo in ambito lavorativo? Solo gli immigrati socializzano tra loro o c'è anche cooperazione tra immigrati e residenti cinesi nel tempo libero? La conferenza presenterà i risultati parziali della ricerca, concentrandosi sulle scelte linguistiche, sociali e professionali di individui che vivono a Suzhou, Shanghai e Pechino.

## LANGUAGE PREFERENCES OF SLOVENIANS IN CHINA

**Marijanca Ajša VIŽINTIN**

*Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU),  
Slovenian Migration Institute, Ljubljana, Slovenia  
marijanca-ajsa.vizintin@zrc-sazu.si*

Slovenians in China work in globalised multilingual environments, whether in business, education, culture, sports or other activities. In April 2024, a one-month hosting visit to Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou was carried out, during which ZRC SAZU conducted anonymous qualitative research for the purpose of project PoPMeD-SuSDeV (Horizon Europe, Marie Skłodowska-Curie, grant no. 101086139). Part of the questions focused on the multilingual reality of the participants. We wanted to know in which language(s) they live their family life, with whom they socialize in their free time, how their professional environment influences their choice of language(s). Do they learn the language(s) of their environment and how? Which language represents a bridge between different ethnic/linguistic groups? Do different ethnic/linguistic groups interact with each other in their leisure time or only in a business environment? Do only immigrants socialise with each other or is there also cooperation between immigrants and Chinese residents in their free time? The conference will present partial results of the research, focusing on the personal linguistic, social and professional choices of individuals living in Suzhou, Shanghai and Beijing.

## **INSTITUCIONALNA DVOJEZIČNOST NA NARODNOSTNO MEŠANIH OBMOČJIH V SLOVENIJI: PROGRAM BONUSA ZA DVOJEZIČNOST**

**Sonja NOVAK LUKANOVIĆ**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Slovenija*

*Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje, Filozofska fakulteta, Univerza  
v Ljubljani, Slovenija*

*sonja.novak@inv.si, sonja.novak@guest.arnes.si*

Jezikovna politika na dveh narodnostno mešanih območjih v Sloveniji si prizadeva povečati vitalnost italijanščine in madžarščine. Učinkovita jezikovna politika, ki temelji na dodatku za dvojezičnost in izobraževanju, spodbuja razvoj posameznikove zmožnosti obvladovanja dveh jezikov. Ustvarjati mora tudi možnosti za njuno rabo in izboljšati odnos manjšine in večine do dvojezičnosti s spodbujanjem rabe dveh jezikov v javni upravi. Program dodatka za dvojezičnost na narodnostno mešanih območjih je več kot le »bonus za uspešnost«, sistematično namreč vpliva na vitalnost jezika narodne skupnosti.

V prispevku je najprej podan kratek zgodovinski oris izvajanja bonusa za dvojezičnost in pravne podlage za upravičenost do bonusa za dvojezičnost v Sloveniji. Program bonusa za dvojezičnost je izpostavljen kot eden od instrumentov slovenske politike za izvajanje dvojezičnosti v javnih ustanovah na narodnostno mešanih območjih.

Poudarek bo na predstavitvi izbranih raziskovalnih podatkov spletne ankete med zaposlenimi v javni upravi na narodnostno mešanih območjih v Slovenski Istri in v Prekmurju. Najprej bodo predstavljeni podatki o ravni znanja italijanskega in madžarskega jezika med zaposlenimi v javni upravi. Predstavili bomo tudi podatke o tem, kako zaposleni, ki so upravičeni do dodatka za dvojezičnost, uporabljajo italijanščino ali madžarščino v interakciji s strankami in ali obstajajo razlike v pogostosti uporabe jezika med tistimi, ki dodatek prejemajo, in tistimi, ki ga ne prejemajo. V predstavitvi se bomo osredotočili tudi na nekatere rezultate mnenj uporabnikov – prebivalcev narodnostno mešanega območja (spletna anketa) za potrditev ali zavrnitev hipoteze o učinkovitosti ali neučinkovitosti instrumentov jezikovne politike na narodnostno mešanih območjih v Sloveniji.

## **BILINGUISMO ISTITUZIONALE NELLE AREE ETNICAMENTE MISTE IN SLOVENIA: PROGRAMMA DI BONUS PER IL BILINGUISMO**

**Sonja NOVAK LUKANOVIČ**

*Istituto per gli studi etnici, Dipartimento di linguistica comparata e generale,  
Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Lubiana, Slovenia  
sonja.novak@inv.si, sonja.novak@guest.arnes.si*

La politica linguistica nelle due aree etnicamente miste della Slovenia cerca di aumentare la vitalità dell'italiano e dell'ungherese. Una politica linguistica efficace, basata sul bonus per il bilinguismo e sull'istruzione bilingue, incoraggia lo sviluppo della capacità individuale di padroneggiare due lingue. Deve inoltre creare opportunità per il loro uso e migliorare l'atteggiamento della minoranza e della maggioranza nei confronti del bilinguismo, promuovendo l'uso di due lingue nella pubblica amministrazione. Il programma di bonus per il bilinguismo nelle aree etnicamente miste è più di un semplice "premio di rendimento": influisce sistematicamente sulla vitalità della lingua della comunità nazionale.

Questa ricerca fornisce innanzitutto un breve quadro storico dell'attuazione del bonus per il bilinguismo e della base giuridica per l'accesso al bonus per il bilinguismo in Slovenia. Il programma di bonus per il bilinguismo viene evidenziato come uno degli strumenti politici sloveni per l'attuazione del bilinguismo nelle istituzioni pubbliche nelle aree etnicamente miste.

L' intervento si concentrerà sulla presentazione di alcuni dati di ricerca dell' intervista on line condotta tra i dipendenti della pubblica amministrazione nelle aree etnicamente miste dell' Istria slovena e della regione Prekmurje.

In primo luogo verranno presentati i dati relativi al livello di conoscenza della lingua italiana e ungherese tra i dipendenti della pubblica amministrazione. Verranno presentati anche i dati relativi all'uso dell'italiano o dell'ungherese da parte dei dipendenti che hanno diritto al bonus per il bilinguismo nell'interazione con i loro clienti e se ci sono differenze nella frequenza dell'uso della lingua tra coloro che ricevono il bonus e coloro che non lo ricevono. La presentazione si concentrerà anche su alcuni risultati delle opinioni

degli utenti - residenti dell'area etnicamente mista (sondaggio on-line) per confermare o respingere l'ipotesi dell'efficacia o dell'inefficacia degli strumenti di politica linguistica nelle aree etnicamente miste in Slovenia.

## **INSTITUTIONAL BILINGUALISM IN THE ETHNICALLY MIXED AREAS IN SLOVENIA: BILINGUALISM BONUS PROGRAMME**

**Sonja NOVAK LUKANOVIĆ**

*Institute for Ethnic Studies, Department of Comparative and General Linguistics, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia*  
 sonja.novak@inv.si, sonja.novak@guest.arnes.si

Language policy in the two ethnically mixed areas in Slovenia seeks to increase the vitality of Italian and Hungarian. Effective language policy, based on bilingualism bonus and education, encourages the development of an individual's ability to master two languages. It must also create opportunities for their use and improve the attitudes of the minority and the majority toward bilingualism by promoting the use of two languages in public administration. The bilingualism bonus programme in the ethnically mixed areas is more than just a "performance bonus" – it *systematically* affects the vitality of the language of the national community.

The paper provides first a brief historical outline of the implementation of the bilingualism bonus and the legal basis for eligibility to the bilingualism bonus in Slovenia. The bilingualism bonus programme is highlighted as one of Slovenia's policy instruments for the implementation of bilingualism in public institutions in the ethnically mixed areas.

The presentation will focus on the presentation of selected research data of the on- line survey among public administration employees in the ethnically mixed areas in Slovene Istria and in Prekmurje. First the data regarding the level of knowledge of the Italian and Hungarian language among public administration employees will be presented. We will present also data how employees entitled to the bilingualism bonus use Italian or Hungarian in the interaction with their clients and whether there are differences in the



frequency of language use between those who receive the bonus and those who do not receive it. The presentation will focus also on some results of the views of users – residents of the ethnically mixed area (on - line survey) to confirm or to reject the hypothesis about effectiveness or ineffectiveness of instruments of language policy in ethnically mixed areas in Slovenia.

## **JEZIKI V URBANIH JEZIKOVNIH KRAJINAH KOPRA IN PIRANA**

**Lara SORGO**

*Fakulteta za humanistične študije Koper, Univerza na Primorskem, Slovenija*

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Slovenija*

*lara.sorgo@guest.arnes.si*

Prisotnost jezika v javnem prostoru je kot eden od kazalnikov etnične in kolektivne identitete pomembna za pripadnike jezikovne in/ali narodne skupnosti. Jeziki so v vsakodnevnem stiku drug z drugim in njihova prisotnost ali odsotnost v javnem prostoru razkriva njihovo osrednjo vlogo ali marginalizacijo. Glede na to lahko preučevanje jezikovne krajine zagotovi koristne informacije ne le o prisotnosti jezikov v javnem prostoru, temveč tudi o njihovem statusu in prestižu.

Namen pričujočega prispevka je prikazati nekatere značilnosti urbanih jezikovnih krajin občin Piran in Koper ter ugotoviti, kateri jeziki so prisotni in kakšne so značilnosti jezikovnih elementov. Ker je na narodnostno mešanem območju Slovenske Istre uradni jezik tudi italijanščina, se prispevek osredotoča na vidnost italijanskega jezika v javnem prostoru, zato je bilo analizirano tudi to, ali jezikovni pokrajini obeh občin odražata vizualno dvojezičnost, ki jo zagotavlja jezikovna politika območja.

Pozornost je bila namenjena tudi prisotnosti angleščine, saj njena prisotnost v jezikovnih znakih neizogibno vpliva na jezikovne krajine.

## LE LINGUE NEI PAESAGGI LINGUISTICI URBANI DI CAPODISTRIA E PIRANO

**Lara SORGO**

*Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*

*Istituto per gli studi etnici, Slovenia*

lara.sorgo@guest.arnes.si

Essendo uno degli indicatori dell'identità etnica e collettiva, la presenza della lingua nello spazio pubblico è importante per i membri di una comunità linguistica e/o nazionale. Le lingue sono in contatto quotidiano tra loro e la loro presenza o assenza nello spazio pubblico ne rivela la centralità o la marginalità. In questo contesto, lo studio del paesaggio linguistico può fornire informazioni utili non solo sulla presenza delle lingue negli spazi pubblici, ma anche sul loro status e prestigio.

Lo scopo del presente contributo è quello di illustrare alcune caratteristiche dei paesaggi linguistici urbani dei comuni di Pirano e Capodistria e di determinare quali lingue sono presenti e le caratteristiche degli elementi linguistici. Poiché la lingua italiana è anche lingua ufficiale nell'area etnicamente mista dell'Istria slovena, il contributo si concentra sulla visibilità della lingua italiana nello spazio pubblico e per questo motivo è stato anche analizzato se i paesaggi linguistici dei due comuni riflettono il bilinguismo visivo previsto dalle politiche linguistiche dell'area.

Si è prestata attenzione anche alla presenza della lingua inglese, perché la sua presenza nei segni linguistici influenza inevitabilmente i paesaggi linguistici.

## THE LANGUAGES IN THE URBAN LINGUISTIC LANDSCAPES OF KOPER AND PIRAN

**Lara SORGO**

*Faculty of Humanities Koper, University of Primorska, Slovenia*

*Institute for Ethnical Studies, Slovenia*

lara.sorgo@guest.arnes.si

Being one of the indicators of ethnic and collective identity, the presence of the language in the public space is important for members of a linguistic and/or national community. Languages are in daily contact with each other and their presence or their absence in the public space, reveals their centrality or marginalisation. Against this background, the study of the linguistic landscape can provide useful information not only on the presence of languages in public spaces, but also on their status and prestige.

The aim of the present contribution is to illustrate some characteristics of the urban linguistic landscapes of the municipalities of Piran and Koper and to determine which languages are present and the characteristics of linguistic elements. As the Italian language is also official language in the ethnically mixed area of Slovene Istria, the contribution focuses on the visibility of the Italian language in the public space and for this reason it was also analysed whether the linguistic landscapes of the two municipalities reflect the visual bilingualism provided by the language policies of the area.

Attention was also given to the presence of the English language because its presence in the linguistic signs inevitably influences the linguistic landscapes.

## **JEZIKI NA TERAPEVTOVEM KAVČU. DVOJEZIČNOSTI IN FENOMEN JEZIKOVNEGA STIKA MED SLOVENŠČINO IN ITALIJANŠČINO V OKVIRU PSIHOTERAPEVTSKIH OBRAVNAV**

**Susanna PERTOT**

*Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI), Trst, Italija*  
susanna.pertot@gmail.com

Pacienti psihoanalitiku ali psihoterapevtu svojih nezavednih izkušenj ne sporočajo le z jezikom, temveč tudi s tem, „kar pacientov jezik počne ,poleg in onkraj‘ tega, kar govori“ (Ogden, 1997, 21\*). Kaj sporoča dvojezični pacient, ko izbere enega od jezikov namesto drugega, ju meša ali preklaplja med njima? Klinične študije, osredotočene predvsem na zaporedne dvojezične bolnike, ki so se drugega jezika naučili v migracijskih okoljih, so pokazale, da lahko v vsakem jeziku izražajo različne vrednote ali celo različne identitete. Novejše raziskave pa kažejo, da je razmerje med jeziki govorcev bolj fluidno in odvisno od konteksta, kot se je domnevalo prej (Verkerk idr., 2023\*\*).

Ta študija je kvalitativna raziskava pojavov kontaktnega jezika, ki se pojavljajo med terapijami s terapevti in pacienti, ki si delijo dva ista jezika in isto sociolingvistično pokrajino. V tem primeru bi lahko jezikovno kompetenco dojemali kot eno in nedeljivo, ne pa kot vsoto sporazumevalnih zmožnosti v različnih jezikih. Ali lahko te posebnosti spodbudijo uporabo prevajanja jezikov v terapevtskem okolju? Kako to vpliva na klinično prakso? Avtorica je uporabila polstrukturirane intervjuje, da bi o tem vprašanju razpravljala s slovensko-italijanskimi simultano dvojezičnimi psihoanalitiki in psihoterapevti, ki v Furlaniji Julijski krajini delajo z dvojezičnimi pacienti podobnih vrst. Delo v teku.

## **LINGUE SUL LETTINO DEL TERAPEUTA. IL BILINGUISMO E IL FENOMENO DEL CONTATTO LINGUISTICO TRA SLOVENO E ITALIANO NEI TRATTAMENTI PSICOTERAPEUTICI**

**Susanna PERTOT**

*Istituto Sloveno di Ricerche (SLORI), Trieste, Italia*  
 susanna.pertot@gmail.com

I pazienti non comunicano la loro esperienza inconscia allo psicoanalista o allo psicoterapeuta solo attraverso il linguaggio, ma anche attraverso "ciò che il linguaggio del paziente fa 'accanto e oltre' a ciò che dice" (Ogden, 1997, 21\*). Che cosa comunica un paziente bilingue scegliendo una lingua piuttosto che l'altra, mescolandole o passando da una all'altra? Studi clinici incentrati per lo più su bilingui consecutivi che hanno imparato la seconda lingua in contesti di migrazione, hanno dimostrato che possono esprimere valori diversi o addirittura identità diverse in ciascuna lingua. Ricerche più recenti suggeriscono, tuttavia, che la relazione tra le lingue dei parlanti è più fluida e dipendente dal contesto di quanto ipotizzato in precedenza (Verkerk et al., 2023\*\*).

Questo studio è una ricerca qualitativa sui fenomeni di lingua di contatto che si verificano durante i trattamenti con terapeuti e pazienti che condividono le stesse due lingue e lo stesso paesaggio sociolinguistico. In questo caso, la competenza linguistica potrebbe essere percepita come unica e indivisibile, piuttosto che come somma di abilità comunicative in lingue diverse. Queste peculiarità possono incoraggiare l'uso del translinguismo nel setting terapeutico? Come influisce sulla pratica clinica? L'autrice ha utilizzato interviste semi-strutturate per discutere questo tema con psicoanalisti e psicoterapeuti bilingui sloveno-italiani che lavorano in Friuli Venezia Giulia con pazienti bilingui di tipologia simile.

## **LANGUAGES LYING ON THE THERAPIST'S COUCH. THE PRESENCE OF BILINGUALISM AND LANGUAGE CONTACT PHENOMENA BETWEEN SLOVENIAN AND ITALIAN IN PSYCHOLOGICAL TREATMENTS**

**Susanna PERTOT**

*Slovene Research Institute(SLORI), Trieste, Italy*  
susanna.pertot@gmail.com

The patients do not only communicate their unconscious experience to the psychoanalyst or psychotherapist through language, but also through „what the patient's language does ,alongside and beyond' what it says“ (Ogden, 1997, 21\*). What does a bilingual patient communicate by choosing one language over the other, mixing or switching between them? Clinical studies focused mostly on consecutive bilinguals who learnt the second language in migration contexts, showed that they may express different values or even different identities in each language. More recent research suggests, however, that the relationship between speakers' languages is more fluid and contextdependent than previously assumed (Verkerk et al., 2023\*\*).

This study is a qualitative research of contact language phenomena that occur during treatments with therapists and patients who share the same two languages and the same sociolinguistic landscape. In this case, the linguistic competence could be perceived as one and indivisible, rather than as the sum of communicative skills in different languages. Can these peculiarities encourage the use of translanguaging in the therapeutic setting? How does this affect clinical practice? The author employed semi-structured interviews to discuss this issue with Slovenian-Italian simultaneous bilingual psychoanalysts and psychotherapists who are working in Friuli Venezia Giulia with bilingual patients of similar in types.

## **MANJŠINSKI JEZIKI V SREDIŠČU POZORNOSTI: VLOGA SKUPNOSTNIH RADIEV PRI OHRANJANJU JEZIKOVNE RAZNOLIKOSTI V AVSTRIJI**

**Agnieszka BĘDKOWSKA-KOPCZYK**

*Oddelek za moderne jezike, Univerza Bielsko-Biala, Poljska  
abedkowska@ubb.edu.pl*

Radio Agora s Koroške in Radio Mora z Gradiščanske sta avstrijska skupnostna radia, združena v Zvezo svobodnih radijev Avstrije (Verband Freier Rundfunk Österreich). Omogočata dialog in komunikacijo med različnimi narodnostnimi skupinami, ki živijo v teh regijah, zlasti etničnimi manjšinami (slovenščino na Koroškem ter hrvaščino, madžarščino in romščino na Gradiščanskem). Članek se sklicuje na primere radijskih oddaj, ki ponazarjajo večjezični in večkulturni program teh radijskih postaj, ter obravnava politike in strategije, ki jih skupnostni radio uporablja za ohranjanje jezikovne in kulturne raznolikosti v Avstriji.

## **LINGUE MINORITARIE IN PRIMO PIANO: IL RUOLO DELLE RADIO COMUNITARIE NEL PRESERVARE LA DIVERSITÀ LINGUISTICA IN AUSTRIA**

**Agnieszka BĘDKOWSKA-KOPCZYK**

*Dipartimento di Lingue Moderne, Università di Bielsko-Biala, Polonia  
abedkowska@ubb.edu.pl*

Radio Agora della Carinzia e Radio Mora del Burgenland sono radio comunitarie austriache riunite sotto l'Associazione delle Radio Libere Austriache (Verband Freier Rundfunk Österreich). Esse facilitano il dialogo e la comunicazione tra i vari gruppi nazionali che vivono in queste regioni, in particolare le minoranze etniche (slovena in Carinzia e croata, ungherese e rom nel Burgenland). L'articolo fa riferimento a esempi di programmi radiofonici che



illustrano la programmazione multilingue e multiculturale di queste stazioni radiofoniche e discute le politiche e le strategie utilizzate dalle radio comunitarie per preservare la diversità linguistica e culturale in Austria.

## **MINORITY LANGUAGES IN FOCUS: THE ROLE OF COMMUNITY RADIOS IN PRESERVING LINGUISTIC DIVERSITY IN AUSTRIA**

**Agnieszka BĘDKOWSKA-KOPCZYK**

*Department of Modern Languages, University of Bielsko-Biala, Poland*  
abedkowska@ubb.edu.pl

Radio Agora from Carinthia and Radio Mora from Burgenland are Austrian community radios united under the Association of Free Radios Austria (Verband Freier Rundfunk Österreich). They facilitate dialogue and communication across various national groups living in these regions, in particular, ethnic minorities (Slovene in Carinthia and Croatian, Hungarian, and Romani in Burgenland). The paper refers to examples of radio shows that illustrate the multilingual and multicultural programming of these radio stations and discusses the policies and strategies used by community radio to preserve linguistic and cultural diversity in Austria.

## **ALI MLADI PRIPADNIKI SLOVENSKE SKUPNOSTI NA HRVAŠKEM BEREJO V SLOVENŠČINI?**

**Barbara RIMAN**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*

*barbara.riman@guest.arnes.si*

Slovenska skupnost na Hrvaškem je dobila status manjšine pred nekaj več kot tridesetimi leti. V nekdanji Jugoslaviji so pripadniki slovenske skupnosti na Hrvaškem veljali za konstitutivno ljudstvo in niso imeli možnosti institucionalnega učenja slovenskega jezika. Posledično je bil medgeneracijski prenos slovenskega jezika šibek, kar je povzročilo upadanje števila govorcev slovenskega jezika in pripadnikov slovenske skupnosti na splošno.

V zadnjem desetletju si pripadniki slovenske skupnosti intenzivno prizadevajo za ohranitev slovenščine kot manjšinskega jezika na Hrvaškem, predvsem tako, da otrokom in mladim pripadnikom slovenske skupnosti omogočajo učenje slovenskega jezika v večini hrvaških šol. Dosedanje raziskave so pokazale, da se s slovenščino srečujejo kot z drugim tujim jezikom in imajo razmeroma omejen besedni zaklad, zaradi česar jim je branje zahtevnejših literarnih besedil v slovenščini, manjšinskem jeziku, praktično nemogoče.

V prispevku bodo predstavljeni rezultati raziskave, ki je bila v šolskem letu 2023/2024 izvedena med osnovnošolci in srednješolci na Hrvaškem, ki se slovenščino učijo kot materinščino (manjšinski jezik). Raziskava se je osredotočila na pogled učencev (starih od 11 do 18 let) na slovensko mladinsko leposlovje in njihovo zmožnost branja tovrstne literature v slovenskem jeziku. Poleg slabega znanja slovenščine je izziv tudi omejena razpoložljivost knjig v slovenskem jeziku v hrvaških knjižnicah.

Ta študija predstavlja prvi poskus raziskovanja prisotnosti slovenskih avtorjev za otroke in mladino v tistih hrvaških šolah, ki ponujajo možnost učenja manjšinskega (slovenskega) jezika.

## I GIOVANI DELLA COMUNITÀ SLOVENA IN CROAZIA LEGGONO IN SLOVENO?

**Barbara RIMAN**

*Istituto per gli studi etnici, Lubiana, Slovenia*

*barbara.riman@guest.arnes.si*

La comunità slovena in Croazia ha ottenuto lo status di minoranza poco più di trent'anni fa. Nell'ex Jugoslavia, i membri della comunità slovena in Croazia erano considerati un popolo a sé stante e non avevano la possibilità di apprendere istituzionalmente la lingua slovena. Di conseguenza, la trasmissione intergenerazionale della lingua slovena è stata debole e ha portato a un calo del numero di parlanti sloveno e di membri della comunità slovena in generale.

Negli ultimi dieci anni, i membri della comunità slovena hanno compiuto sforzi intensi per preservare lo sloveno come lingua minoritaria in Croazia, soprattutto consentendo ai bambini e ai giovani membri della comunità slovena di imparare la lingua slovena nelle scuole a maggioranza croata. Precedenti ricerche hanno dimostrato che affrontano lo sloveno come una seconda lingua straniera e possiedono un vocabolario relativamente limitato, rendendo praticamente impossibile la lettura di testi letterari più impegnativi in sloveno, la loro lingua minoritaria.

Questa presentazione illustra i risultati di una ricerca condotta durante l'anno scolastico 2023/2024 tra gli studenti delle scuole primarie e secondarie della Croazia che imparano lo sloveno come lingua madre (lingua minoritaria). La ricerca si è concentrata sulle prospettive degli studenti (di età compresa tra gli 11 e i 18 anni) sulla narrativa slovena per giovani adulti e sulla loro capacità di leggere tale letteratura in lingua slovena. Un altro fattore di sfida, oltre alla scarsa conoscenza dello sloveno, è la limitata disponibilità di libri in lingua slovena nelle biblioteche croate.

Questo studio rappresenta il primo tentativo di indagare la presenza di autori sloveni per bambini e giovani adulti nelle scuole croate che offrono la possibilità di imparare una lingua minoritaria (lo sloveno).

## **DO YOUNG MEMBERS OF THE SLOVENE COMMUNITY IN CROATIA READ IN SLOVENE?**

**Barbara RIMAN**

*Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia*

barbara.riman@guest.arnes.si

The Slovene community in Croatia was granted minority status a little over thirty years ago. In the former Yugoslavia, members of the Slovene community in Croatia were considered a constituent people and were not afforded the opportunity to institutionally learn the Slovene language. Consequently, there has been a weak intergenerational transmission of the Slovene language, leading to a decline in the number of Slovene speakers and members of the Slovene community in general.

Over the past decade, members of the Slovene community have made intensive efforts to preserve Slovene as a minority language in Croatia, primarily by enabling children and young members of the Slovene community to learn the Slovene language in majority Croatian schools. Previous research has shown that they encounter Slovene as a second foreign language and possess a relatively limited vocabulary, making it virtually impossible for them to read more challenging literary texts in Slovene, their minority language.

This presentation will outline the results of research conducted during the 2023/2024 school year among primary and secondary school students in Croatia who learn Slovene as their mother tongue (minority language). The research focused on the perspectives of students (ages 11 to 18) on Slovene young adult fiction and their ability to read such literature in the Slovene language. Another challenging factor, in addition to poor fluency in Slovene, is the limited availability of books in the Slovene language in Croatian libraries.

This study represents the first attempt to investigate the presence of Slovene authors for children and young adults in those Croatian schools that offer the option of learning a minority (Slovene) language.

## **OPCIJSKI SPORAZUM MED ITALIJO IN NEMČIJO LETA 1939, O KATEREM SO POROČALI SLOVENSKI (EMIGRANTSKI) ČASOPISI, S POSEBNIM POUČENJEM NA VAL CANALU**

**Robert DEVETAK**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija  
Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici, Slovenija  
robert.devetak@inv.si*

V opcijskem sporazumu med Italijo in Nemčijo iz leta 1939, o katerem so poročali slovenski (emigrantski) časopisi, s posebnim poudarkom na Val Canalu leta 1939, tik pred drugo svetovno vojno, sta se politični in vojaški zaveznici Italija in Nemčija dogovorili o preselitvi nemško govorečega prebivalstva iz severnoitalijanskih pokrajin Trentino-Alto Adige, Belluno in Videm (Val Canale) v Nemčijo. Državi sta si začeli aktivno prizadevati za rešitev po nemški priključitvi Avstrije leta 1938. Večina tistih, ki so se odločili za odhod, je bilo prebivalcev Južne Tirolske, kjer je živela največja nemško govoreča skupnost, vendar je sporazum o izbiri vključeval tudi slovensko govorečo skupnost v Val Canale, ki je odhod množično podprla. V prispevku bo na kratko predstavljeno začetno obdobje od podpisa opcijskega sporazuma 23. junija 1939 do referendum o preselitvi prebivalstva iz severnoitalijanskih pokrajin 31. decembra 1939, kot so o njem poročali slovenski mediji. Poudarek bo na poročanju o preselitvi slovensko govorečega prebivalstva iz Italije. Primerjali bomo časopisna poročila iz neposredne soseščine - Kraljevine Jugoslavije in iz slovenske diaspore v Združenih državah Amerike. Zanimalo nas bo, ali je morda prišlo do razlik v poročilih in pogledih, katere so bile glavne teme in kakšen je bil odziv na rezultate referendumov.

## **LE OPZIONI IN ALTO ADIGE NEL 1939 COME RIPORTATO DAI GIORNALI SLOVENI (DEGLI EMIGRATI), CON PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA VAL CANALE**

**Robert DEVETAK**

*Istituto per gli studi etnici di Lubiana, Slovenia*

*Università di Nova Gorica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Slovenia*

robert.devetak@inv.si

Nel 1939, poco prima della Seconda guerra mondiale, l'Italia e la Germania, alleate politicamente e militarmente, si accordarono per il trasferimento in Germania della popolazione di lingua tedesca delle province italiane settentrionali del Trentino-Alto Adige, di Belluno e di Udine (Val Canale). I due Paesi hanno iniziato a lavorare attivamente per una soluzione dopo l'annessione tedesca dell'Austria nel 1938. La maggior parte di coloro che optarono per la partenza proveniva dall'Alto Adige, dove viveva la più grande comunità di lingua tedesca, ma l'accordo includeva anche la comunità di lingua slovena della Val Canale, che sostenne la partenza in gran numero. L'articolo presenterà brevemente il periodo iniziale delle opzioni, dalla firma delle opzioni in Alto Adige il 23 giugno 1939 fino al referendum sul trasferimento della popolazione dalle province del Nord Italia il 31 dicembre 1939, come registrato dai media sloveni. L'attenzione si concentrerà sulla copertura del trasferimento della popolazione di lingua slovena dall'Italia. Confronteremo i resoconti dei giornali dei paesi vicini - il Regno di Jugoslavia e la diaspora slovena negli Stati Uniti. Ci interesserà capire se ci sono state differenze nei resoconti e nelle opinioni, quali sono stati i temi principali e quali sono state le reazioni ai risultati del referendum.

## **THE OPTION AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GERMANY IN 1939 AS REPORTED IN SLOVENIAN (EMIGRANT) NEWSPAPERS, WITH SPECIAL EMPHASIS ON THE VAL CANALE**

**Robert DEVETAK**

*Institute for Ethnic Studies Ljubljana, Slovenia*  
*Faculty of Humanities, University of Nova Gorica, Slovenia*  
robert.devetak@inv.si

In the year 1939, just before the Second World War, the political and military allies Italy and Germany agreed on the relocation of the German-speaking population from the northern Italian provinces of Trentino-Alto Adige, Belluno and Udine (Val Canale) to Germany. The two countries started to actively work towards a solution after the German annexation of Austria in 1938. The majority of those who opted to leave came from South Tyrol, where the largest German speaking community lived, but the Option Agreement also included the Slovene speaking community in the Val Canale, which supported the departure in large numbers. The paper will briefly present the initial period of the Option, from the signing of the Option

Agreement on 23 June 1939 until the referendum on population transfer from the North Italian provinces on 31 December 1939, as recorded in the Slovenian media. The focus will be on the coverage of the relocation of the Slovene-speaking population from Italy. We will compare newspaper accounts from the immediate neighbourhood - the Kingdom of Yugoslavia and from the Slovenian diaspora in the United States. We will be interested in whether there may have been differences in the reports and views, what the main themes were and what the reaction to the referendum results was.

## **SLOVENSKA PRIJATELJICA ANE FRANK – ANICA KOVAČIČ - JEZIK UPANJA V ČASU KONFLIKTOV**

**Milena MILEVA BLAŽIČ**

*Oddelek za razredni pouk, Pedagoška fakulteta, Univerza v Ljubljani,  
Slovenija*

milena.blazic@pef.uni-lj.si

Dnevnik Ane Frank (1942–1944) je bil v učnih načrtih (1975, 1984, 1998), potem pa izločen iz učnih načrtov za slovenščino (2015, 2018), četudi je na Unescovem seznamu svetovne kulturne dediščine. Ane Frank je bila v Bergen-Belsen, sočasno kot Boris Pahor in drugi taboriščniki. Tam se je srečavala tudi s slovenskimi idr. ujetnicami. O tem je poročal hrvaškem časopisu Vijesnik (1965), da je Anica Kovačič (roj. Mislej, 1923), v taborišču Bergen Belsen spoznala Ano Frank (1929–1945), s katero sta se družili od [26.] januarja do [31.] marca 1945. Takrat je "drobčkana" Ana umirala na rokah slovenske prijateljice ["Umrta je tako, da sem jo držala v rokah."]. A. Mislej je v taborišču od [26.] januarja do [31.] marca 1945 vsakodnevno srečevala Ano Frank in sta se veliko pogovarjali ob žici zunaj barak. Ani(ca), ki je takrat imela 21 let, je tolažila 15-letno Ano Frank.

V slovenski javnosti novica o »slovenski prijateljici Ani Frank« oz. Anici Mislej (por. Kovačič) (1923–2019) ni zbudila zanimanja. S tematiko se ukvarja hrvaški projekt "Stoletje evropskega antifašizma" (dr. I. Jovanović in dr. I. Šaponja iz Pulja.). V intervjuju 2018/2019, je Anica povedala kolegoma, da sta se z Ano poznali, vsakodnevno družili in pogovarjali v različnih jezikih. Anica je na vprašanja v hrvaščini odgovarjala v slovenščini. Bistveno vprašanje je bilo, v katerem jeziku sta se pogovarjali z Ano Frank? Odgovorila je, da verjetno češko ali poljsko, tudi nemško. Anica je v jezikih sožitja v času konflikta, poskušala spodbujati Ano Frank, jo tolažila, naj ne joče, naj potrpi, zdrži, naj ne umre. Ana Frank, jje želela živeti po smrti. Žal je dvakrat umrla – 31. marca 1945 v Bergen – Belsnu na rokah slovenske prijateljice in drugič v učnih načrtih za slovenščino, 1. septembra 2019.



## L'AMICA SLOVENA DI ANNA FRANK - ANICA KOVAČIČ - IL LINGUAGGIO DELLA CONVIVENZA IN TEMPI DI CONFLITTO

**Milena MILEVA BLAŽIČ**

*Università di Lubiana, Facoltà di Scienze della Formazione, Formazione primaria degli insegnanti  
milena.blazic@pef.uni-lj.si*

Il diario di Anna Frank (1942-1944) è stato incluso nei programmi scolastici (1975, 1984, 1998) e poi escluso dai programmi scolastici sloveni (2015, 2018), nonostante il suo status di patrimonio mondiale dell'UNESCO. Anna Frank si trovava a Bergen-Belsen nello stesso periodo di Boris Pahor e di altri detenuti del campo. Inoltre, durante la sua permanenza a Bergen-Belsen incontrò prigionieri sloveni e altre donne. Il giornale croato *Vijesnik* (1965) ha documentato l'incontro tra Anica Kovačič (nata a Mislej nel 1923) e Anna Frank (1929-1945) nel campo, dove le due donne strinsero un'amicizia che durò dal gennaio al marzo 1945. In quel periodo, la "piccola" Anna stava morendo tra le braccia dell'amica slovena. Dal [26] gennaio al [31] marzo 1945, A. Mislej incontrò Anna Frank ogni giorno nel campo e conversarono a lungo intorno al filo di ferro fuori dalle baracche. Ani(ca), che all'epoca aveva 21 anni, dava conforto alla quindicenne Anna Frank.

La notizia dell'"amica slovena di Anna Frank" o Anita Mislej (sposata Kovačič) (1923-2019) non ha suscitato alcun interesse nel pubblico sloveno.

Il progetto croato "Un secolo di antifascismo europeo" (Dr. I. Jovanović e Dr. I. Šaponja di Pola) si sta occupando dell'argomento. Nell'intervista 2018/2019, Anica ha informato i colleghi che lei e Anna si conoscevano, socializzavano quotidianamente e conversavano in lingue diverse. Anica ha risposto alle domande in croato in sloveno. La domanda centrale è stata: quale lingua parlavano lei e Anna Frank? Anica ha risposto che probabilmente si trattava di ceco o polacco, ma anche di tedesco. Nelle lingue della convivenza durante il conflitto, Anica ha cercato di consolare Anna Frank, incoraggiandola a rimanere calma, ad avere pazienza e a sopportare. Anna Frank esprime il desiderio di vivere dopo la morte. Purtroppo è morta in due occasioni: la prima, il 31 marzo 1945 a Bergen-Belsen, tra le braccia di un'amica slovena; la seconda, il 1° settembre 2019, nel curriculum linguistico sloveno.

## **A SLOVENIAN FRIEND OF ANNE FRANK - ANICA KOVAČIČ – A LANGUAGE OF HOPE IN TIMES OF CONFLICT**

**Milena MILEVA BLAŽIČ**

*Primary Teacher Education, Faculty of Education, University of Ljubljana,  
Slovenia*

milena.blazic@pef.uni-lj.si

The diary of Anne Frank (1942–1944) was included in the curricula (1975, 1984, 1998) and then excluded from the Slovenian curricula (2015, 2018), despite its status as a UNESCO World Heritage Site. Anne Frank was in Bergen-Belsen at the same time as Boris Pahor and other camp inmates. Additionally, she encountered Slovenian and other female prisoners during her tenure at Bergen-Belsen. The Croatian newspaper *Vijesnik* (1965) documented the encounter between Anica Kovačič (born Mislej, 1923) and Anne Frank (1929–1945) at the camp, wherein they formed a friendship that endured from January to March 1945. At that time, the „tiny“ Anna was dying in the arms of her Slovenian friend. From [26] January to [31] March 1945, A. Mislej met Anne Frank every day in the camp, and they conversed extensively around the wire outside the barracks. Ani(ca), who was 21 at the time, provided solace to 15-year-old Anne Frank.

The news about the „Slovenian friend of Ana Frank“ or Anita Mislej (married Kovačič) (1923–2019) did not arouse any interest among the Slovenian public. The Croatian project „A Century of European Anti-Fascism“ (Dr. I. Jovanović and Dr. I. Šaponja from Pula) is dealing with the topic. In the 2018/2019 interview, Anica informed her colleagues that she and Ana were acquainted, socialised daily and conversed in different languages. Anica responded to questions in Croatian in Slovenian. The pivotal question was which language did she and Anne Frank speak? She replied that it was probably Czech or Polish, also German. In the languages of coexistence during the conflict, Anica attempted to console Anne Frank, encouraging her to remain calm, to be patient, and to endure. Anne Frank expressed a desire to live after death. Regrettably, she perished on two occasions: first, on 31 March 1945 in Bergen-Belsen, in the arms of a Slovenian friend; and second, on 1 September 2019, in the Slovenian language curriculum.

## OKVIRNA ZGODBA O DVEH ANAH

**Igor JOVANOVIĆ**

*Osnovna šola Veli Vrh Pula, Hrvaška*  
igorj@ymail.com

Anica Kovačič, mlado dekle iz Slovenije, je bila udeleženska antifašističnega gibanja in zapornica v koncentracijskem taborišču Bergen-Belsen v Nemčiji, kjer je doživela grozote nacističnih koncentracijskih taborišč. V taborišču je spoznala mlado dekle Ano, s katero se je spoprijateljila. Skupaj sta preživel dneve v koncentracijskem taborišču. Anica se spominja, da je Ani Frank zmanjkovalo moči in je začela izgubljati upanje. Anica jo je tolažila in spodbujala, naj še malo zdrži, saj se je bližal konec vojne, vendar je dekle kmalu umrlo. Anica in Ana sta se sporazumevali v različnih slovanskih jezikih. Poleg Anice je bilo še več drugih prič, ki so se družile z Ano Frank in bile priča njenim zadnjim dnevom. Anica Kovačič je preživel Bergen-Belsen, se vrnila v normalno življenje, se poročila in se zaposlila. Ni se zavedala, da bo zgodba o deklici, ki jo je spoznala za žico v Bergen-Belsnu, po vojni objavljena pod naslovom Dnevnik Ane Frank, postala ena najbolj branih knjig o holokavstu. Anica je bila ponosna, ker je Ana pustila globok pečat. Dnevnik Ane Frank se konča v začetku avgusta 1944. Anica pa je ohranila tudi svoje spomine na Ano in „dopolnjevala“ njen dnevnik do marca 1945, torej do Anine smrti. Z razumevanjem zgodovinskih sprememb in dogodkov, življenja obeh An in njune komunikacije v slovanskih jezikih ter neverbalne komunikacije, tj. „govorice telesa“ kot univerzalnega jezika tolažbe in empatije, bo članek z metodo „Frame story“ govoril o dveh Anah (Anici in Ani) kot primeru jezikovne komunikacije, ki presega meje.

## ANICA E ANNE. DIARIO PER DIARIO

**Igor JOVANOVIĆ**

*Scuola elementare Veli Vrh Pula, Croatia*

igorj@ymail.com

Anica Kovačič, una giovane ragazza slovena, partecipò al movimento antifascista e fu prigioniera nel campo di concentramento di Bergen-Belsen, in Germania, dove sperimentò gli orrori dei campi di concentramento nazisti.

Nel campo incontrò la giovane Anna, di cui divenne amica. Trascorsero insieme i giorni nel campo di concentramento. Anica ricorda che Anna Frank non aveva più forze e cominciava a perdere la speranza. La confortò e la incoraggiò a resistere ancora un po' perché la fine della guerra si stava avvicinando, ma la ragazza morì presto. Anica e Anna comunicavano in diverse lingue slave. Oltre ad Anica, ci sono altri testimoni che hanno visto, frequentato e assistito agli ultimi giorni di Anna Frank. Anica Kovačič è sopravvissuta a Bergen-Belsen, è tornata a una vita normale, si è sposata e ha trovato un lavoro. Non sapeva che la storia della ragazza incontrata dietro il filo di Bergen-Belsen, pubblicata dopo la guerra con il titolo "Il diario di Anna Frank", sarebbe diventata uno dei libri più letti sull'Olocausto. Anica era orgogliosa perché Anna aveva lasciato un segno profondo. Il diario di Anna Frank termina all'inizio di agosto del 1944. Tuttavia, Anica conserva i suoi ricordi di Anna e "integra" il suo diario fino al marzo 1945, cioè fino alla morte di Anna. Attraverso la comprensione dei cambiamenti e degli eventi storici, della vita di entrambe le Anne e della loro comunicazione nelle lingue slave, nonché della comunicazione non verbale, cioè del "linguaggio del corpo" come linguaggio universale di conforto ed empatia, lo studio utilizzerà il metodo della "cornice narrativa" per parlare di due Anne (Ana e Anna) come esempio di comunicazione linguistica che trascende i confini.

## FRAME STORY ABOUT TWO ANNAS

**Igor JOVANOVIĆ**

*Elementary school Veli Vrh Pula, Croatia*

igorj@ymail.com

Anica Kovačič, a young girl from Slovenia, was a participant in the anti-fascist movement and a prisoner in the Bergen-Belsen concentration camp in Germany, where she experienced the horrors of the Nazi concentration camps. In the camp, she met the young girl Anne, whom she became friends with. They spent their days in concentration camp together. Anica remembers that Anne Frank was running out of strength and began to lose hope. She comforted and encouraged her to endure a little longer because the end of the war was approaching but the girl soon died. Anica and Anne communicated in various Slavic languages. Along with Anica, there were several other witnesses who saw, hung out with, and witnessed the last days of Anne Frank. Anica Kovačič survived Bergen-Belsen, returned to a normal life, got married and got a job. She was not aware that the story of the girl she met behind the Bergen-Belsen wire, published after the war as „The Diary of Anne Frank“, would become one of the most widely read books about the Holocaust. Anica was proud because Anne left a deep mark. Anne Frank's diary ends at the beginning of August 1944. However, Anica also preserved her memories of Anne and „supplemented“ her diary until March 1945, that is, until Anne's death. Through the understanding of historical changes and events, the lives of both Anas and their communication in Slavic languages, as well as non-verbal communication, i.e. „body language“ as a universal language of comfort and empathy, the paper will use the „Frame story“ method to speak of two Anas (Ana and Anna) as an example of linguistic communication that transcends borders.

## **JEZIKOVNA POLITIKA IN JEZIKOVNO NAČRTOVANJE ZA DIGITALNO ENAKOPRAVNOST SLOVENŠČINE KOT NACIONALNEGA MANJŠINSKEGA ČEZMEJNEGA JEZIKA**

**Zarja ZVER**

*Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI), Trst, Italija*  
zver.zarja@gmail.com

Za manj razširjene jezike je digitalno področje kot dvorezen meč. Medtem ko lahko majhnim jezikovnim skupnostim, ki jim digitalna revolucija - pogosto ne po lastni krivdi - ne uspe, zada smrtni udarec, lahko tistim, ki so prepoznali potencial jezikovnih orodij in tehnologij, ponudi tudi odskočno desko za boljšo prihodnost. Slovenija z Resolucijo o nacionalnem programu za jezikovno politiko in Zakonom o spremembah in dopolnitvah Zakona o javni rabi slovenščine zagotavlja ustrezen institucionalni okvir za razvoj takšnih orodij za slovenščino kot državni/uradni jezik. Kaj pa slovenščina kot manjšinski jezik?

V članku se bom osredotočila na slovensko govorečo manjšino v Italiji. S preučevanjem ustrezne dokumentacije bom pokazala, da je slovenščina v Italiji podvržena precej izključujoči jezikovni politiki, tudi na področju digitalnega jezikoslovja. Kljub temu je skupnost pokazala goreče jezikovno delovanje, pri čemer je ena ključnih ustanov Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI). Njegovo vlogo pri podpori slovenščine kot čezmejnega jezika narodne manjšine bom preučila tako, da se bom osredotočila na najnovejše dosežke, in sicer na korpus urejenih slovenskih besedil z območja italijansko-slovenskega jezikovnega stika z imenom STIKit. Čeprav je korpus nastal z namenom ugotavljanja stopnje jezikovnega separatizma znotraj skupnosti, domnevam, da ima potencial za širšo uporabo pri usvajanju jezika in bi lahko z izboljšanjem komunikacijskih spretnosti in samozavesti govorcev prispeval k enakopravnemu položaju slovenščine kot manjšinskega jezika tako v razmerju do italijanščine kot do slovenščine v Republiki Sloveniji. Pri opisu možnosti uporabe se bom sklicevala na strokovne raziskave in primere dobre prakse ter se oprla na lastne izkušnje, vendar bo dejansko uresničitev teh aplikacij in s tem pravilnost moje hipoteze treba preveriti čez čas.

## **POLITICA LINGUISTICA E PIANIFICAZIONE LINGUISTICA PER L'UGUAGLIANZA DIGITALE DELLO SLOVENO COME LINGUA NAZIONALE MINORITARIA E TRANSFRONTALIERA**

**Zarja ZVER**

*Istituto Sloveno di Ricerche (SLORI), Trieste, Italia*  
*Università di Lubiana (Dipartimento di Traduzione)*  
zver.zarja@gmail.com

Per le lingue meno diffuse il regno digitale è un'arma a doppio taglio. Se da un lato potrebbe dare un colpo mortale alle piccole comunità linguistiche che non riescono a far fronte - spesso senza colpa - alla rivoluzione digitale, dall'altro potrebbe offrire un trampolino di lancio verso un futuro migliore a coloro che hanno riconosciuto il potenziale degli strumenti e delle tecnologie linguistiche. Tuttavia, lo sviluppo di tali strumenti e risorse dipende in larga misura da un'adeguata politica linguistica, che assume forme molto diverse, soprattutto quando si tratta di minoranze, come la comunità di lingua slovena in Italia.

Nella prima parte dell'articolo, quindi, adotterò il quadro della politica e della pianificazione linguistica per descrivere la situazione della comunità slovena in Italia, evidenziando due aspetti di disuguaglianza a cui la lingua slovena è attualmente soggetta in questa regione e che sfociano nel separatismo linguistico e nel secessionismo. Tuttavia, come cercherò di mostrare nella seconda parte, lo stato delle cose non è così inequivocabile: lo testimoniano le recenti iniziative comunitarie volte a sviluppare una politica linguistica attiva ed esplicita che affronti anche la questione delle tecnologie linguistiche digitali. Poiché l'Istituto Sloveno di Ricerche (SLORI) di Trieste sta assumendo un ruolo centrale in questo campo, mi concentrerò sui risultati ottenuti finora, tra cui il corpus di testi sloveni corretti dell'area di contatto linguistico italo-sloveno STIKit. Tuttavia, questo corpus è un punto di contatto anche nel presente articolo: sebbene sia stato costruito per testare l'ipotesi della presenza di secessionismo linguistico tra i parlanti di sloveno in Italia, collocherò il suo scopo nel più ampio contesto dell'agenda digitale, che viene sempre più enfatizzata all'interno dell'Unione Europea come soluzione per il ripristino dell'uguaglianza linguistica, specialmente delle

lingue sottorappresentate e delle loro comunità. L'articolo collega quindi le politiche linguistiche e lo status attuale dello sloveno in Italia in un insieme complesso ma coerente, aprendo la strada a strumenti e tecnologie linguistiche digitali che potrebbero servire come strategia di politica linguistica per raggiungere uno status di parità dello sloveno come lingua minoritaria rispetto all'italiano e allo sloveno nella Repubblica di Slovenia.

## **LANGUAGES POLICIES AND LANGUAGE PLANNING FOR DIGITAL EQUALITY OF THE SLOVENE LANGUAGE AS A NATIONAL MINORITY CROSS-BORDER LANGUAGE**

**Zarja ZVER**

(SLORI, master's student in Translation Studies at the University of  
Ljubljana)

*Slovenian Research Institute (SLORI), Trieste, Italy*

*zver.zarja@gmail.com*

For lesser-used languages the digital realm is like a double-edged sword. While it could deliver a death blow to small linguistic communities failing – often through no fault of their own – the digital revolution, it may also offer a springboard to a better future to those who have recognized the potential of language tools and technologies. With the Resolution on the National Language Policy Programme and the Amending Act on the Public Use of Slovene, Slovenia provides an appropriate institutional framework for the development of such tools for Slovene as a(n) national/official language. Yet what about Slovene as a minority language?

In the article I will focus on Slovene-speaking minority in Italy. By studying relevant documentation, I will show that Slovene in Italy is subject to rather exclusionary language policies, also in the field of digital linguistics. Nevertheless, the community has shown fervent linguistic action, with the Slovene Research Institute (SLORI) as one of the key institutions. I will examine its role in supporting Slovene as a national minority cross-border language by centring myself on the most recent developments, namely the corpus of edited



Slovene texts from the area of Italian-Slovenian language contact named *STIKit*. Although the corpus was built to determine the extent of linguistic separatism within the community, I suppose it has the potential for wider application in language acquisition and could, by improving speakers' communication skills and self-confidence, contribute to the equal status of Slovene as a minority language both in relation to Italian and to Slovene within the Republic of Slovenia. To outline its potential uses I will refer to expert research and examples of good practice as well as draw on my own experience, but the actual realisation of these applications and thus the accuracy of my hypothesis will have to be seen over time.

## **STALIŠČA UNIVERZITETNIH ŠTUDENTOV DO ANGLEŠČINE IN SLOVENŠČINE V PRIMERJALNI PERSPEKTIVI: ONKRAJ UPORABNOSTI IN KOMUNIKACIJSKEGA NAMENA**

**Monika KAVALIR**

*University of Ljubljana, Slovenia*  
monika.kavalir@ff.uni-lj.si

**Žan LEP**

*University of Ljubljana and Centre for Applied Epistemology, Educational  
Research Institute, Slovenia*  
zan.lep@ff.uni-lj.si

Mladi v Sloveniji angleščine ne dojemajo več kot tujega jezika v tradicionalnem smislu, temveč kot dodatni jezik. Z njo se srečujejo že med usvajanjem prvega jezika, zato je učenje angleščine drugačno in intenzivnejše kot v preteklosti. Vendar je vpliv angleščine na mlade generacije v Sloveniji razmeroma slabo raziskan in zdi se, da obstaja precejšen generacijski razkorak v načinu rabe angleščine med mladimi Slovenci, zlasti tistimi s terciarno izobrazbo oz. s terciarno izobrazbo v primerjavi s starejšimi generacijami (prim. Kavalir in Poteko 2022). Prispevek prinaša ugotovitve o pozitivnem in negativnem odnosu do J1 slovenščine in J2 angleščine med univerzitetnimi študenti v Sloveniji na podlagi 288 odprtih odgovorov v spletnem vprašalniku. Odgovori med drugim razkrivajo, da je angleščina močno prisotna v vsakdanjem življenju študentov in da ti izkazujejo pretežno pozitiven odnos do obeh jezikov, čeprav nekateri anketiranci doživljajo tudi mešane občutke in občutek krivde zaradi zanemarjanja maternega jezika. Čeprav je med študenti prisotna močna naklonjenost do slovenščine kot prvega jezika in je angleščina cenjena predvsem zaradi svoje uporabnosti, vsaj za nekatere študente angleščina presega praktično raven in ni več le sredstvo sporazumevanja, temveč je tudi del njihove identitete.

## **MONIKA KAVALIR, ŽAN LEP: ATTITUDINE DEGLI STUDENTI UNIVERSITARI VERSO L'INGLESE E LO SLOVENO IN PROSPETTIVA COMPARATIVA: OLTRE L'UTILITÀ E LO SCOPO COMUNICATIVO**

**Monika KAVALIR**

*Università di Lubiana, Slovenia*  
monika.kavalir@ff.uni-lj.si

**Žan LEP**

*Università di Lubiana e Centro di epistemologia applicata, Istituto di ricerca educativa, Slovenia*  
zan.lep@ff.uni-lj.si

L'inglese non è più percepito dai giovani sloveni come una lingua straniera in senso tradizionale, ma piuttosto come una lingua aggiuntiva. Essi vi entrano in contatto già durante l'acquisizione della loro prima lingua e l'apprendimento dell'inglese è quindi diverso e più intenso rispetto al passato. Tuttavia, l'influenza dell'inglese sulle giovani generazioni in Slovenia è relativamente poco studiata e sembra esserci un notevole divario generazionale nel modo in cui i giovani sloveni, soprattutto quelli che frequentano o hanno frequentato l'istruzione terziaria, usano l'inglese rispetto alle generazioni più anziane (cfr. Kavalir e Poteko 2022). L'articolo riporta i risultati relativi agli atteggiamenti positivi e negativi nei confronti dello sloveno L1 e dell'inglese L2 tra gli studenti universitari in Slovenia, basati su 288 risposte aperte in un questionario online. Le risposte rivelano, tra l'altro, che l'inglese è fortemente presente nella vita quotidiana degli studenti e che essi mostrano un atteggiamento prevalentemente positivo nei confronti di entrambe le lingue, sebbene alcuni intervistati provino anche emozioni contrastanti e un senso di colpa per aver trascurato la loro lingua madre. Sebbene sia presente un forte affetto per lo sloveno come prima lingua degli studenti e l'inglese sia apprezzato soprattutto per la sua utilità, almeno per alcuni studenti l'inglese va oltre il livello pratico e non è più solo un mezzo di comunicazione, ma fa anche parte della loro identità

## **UNIVERSITY STUDENTS' ATTITUDES TO ENGLISH AND SLOVENE IN COMPARATIVE PERSPECTIVE: BEYOND UTILITY AND COMMUNICATIVE PURPOSE**

**Monika KAVALIR**

*University of Ljubljana, Slovenia*  
monika.kavalir@ff.uni-lj.si

**Žan LEP**

*University of Ljubljana and Centre for Applied Epistemology, Educational  
Research Institute, Slovenia*  
zan.lep@ff.uni-lj.si

English is no longer perceived by young people in Slovenia as a foreign language in the traditional sense, but rather as an additional language. They come into contact with it already during the acquisition of their first language, and the learning of English is therefore different and more intensive than in the past. However, the influence of English on young generations in Slovenia is relatively under-researched and there appears to be a considerable generation gap in the way young Slovenes, especially those in/with tertiary education, use English compared to older generations (cf. Kavalir and Poteko 2022). The paper reports on the findings about positive and negative attitudes to both L1 Slovene and L2 English among university students in Slovenia, based on 288 open-ended answers in an online questionnaire. The responses reveal, among other things, that English is strongly present in the students' daily lives and that they exhibit an overwhelmingly positive attitude to both languages, although some respondents also experience mixed emotions and a feeling of guilt for neglecting their mother tongue. While there is a strong affection present for Slovene as the students' first language and English is appreciated primarily for its usefulness, for some students at least, English goes beyond the practical level and is no longer just a means of communication, but also part of their identity.

## **DOPOLNILNI POUK MATERNEGA JEZIKA IN KULTURE OTROK DRUGIH NARODNOSTI V SLOVENIJI: IMPLEMENTACIJA V PRAKSI**

**Tatjana BALAŽIC BULC**

*Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Slovenija*

tatjana.balazicbulc@ff.uni-lj.si

**Mojca MEDVEŠEK**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*

mojca.medvesek@inv.si, mojca.medvesek@guest.arnes.si

Vključevanje učenja maternih jezikov v izobraževalni sistem je eno ključnih vprašanj, s katerimi se soočajo večjezikovne in večkulturene družbe. Glede na popise prebivalstva se med takšne države zagotovo uvršča tudi Slovenija. Po podatkih Eurostata je bilo namreč leta 2023 med prebivalci Slovenije kar 14,6 % takih, ki so imeli prvo prebivališče v tujini. Spodbujanje učenja maternih jezikov otrok priseljencev ali otrok s priseljenkim ozadjem je načrtovano v različnih dokumentih, ki vključujejo področje izobraževalne jezikovne politike v Sloveniji. Tako npr. Zakon o osnovni šoli od leta 1996 omogoča otrokom priseljencem učenje maternega jezika. Učenje maternih jezikov spodbuja Strategija vključevanja otrok, učencev in dijakov migrantov v sistem vzgoje in izobraževanja v Republiki Sloveniji (2007). Dve leti pozneje so bili ukrepi za spodbujanje učenja maternega jezika predvideni v Smernicah za izobraževanje otrok tujcev v vrtcih in šolah (2009), ki so jih dopolnili leta 2012 z novo verzijo Smernic za vključevanje otrok priseljencev v vrtce in šole. Učenje maternih jezikov učencev, ki jim slovenščina ni materni jezik, je podprla tudi Bela knjiga o vzgoji in izobraževanju v Republiki Sloveniji (2011).

Obstajajo tri možnosti učenja maternega jezika učencev priseljencev oziroma učencev s priseljenkim ozadjem, in sicer 1) kot dopolnilni pouk maternih jezikov in kultur za otroke drugih narodnosti 2) obvezni ali neobvezni izbirni predmet in 3) tečaj maternega jezika v okviru posameznih kulturnih društev. V prispevku se osredotočava na vprašanja in izzive, povezane z izvajanjem dopolnilnega pouka maternih jezikov in kultur otrok drugih narodnosti v Sloveniji. V zadnjih letih se je povečalo število otrok, ki so vključeni v dopolnilni pouk maternih jezikov in kultur, vendar pa

hkrati zaznavamo tudi pojav negativnih odzivov večinskega prebivalstva do njegovega izvajanja. S pomočjo analize stanja in potreb skušava identificirati ključne izzive, s katerimi se soočajo učiteljice in učitelji pri izvajanju dopolnilnega pouka. Raziskavo sva izvedli s spletno anketo. Rezultati raziskave bodo v pomoč pri izdelavi smernic za izboljševanje kakovosti izobraževanja in večjo podporo pri izvajanju dopolnilnega pouka maternih jezikov in kultur v Sloveniji.

## **L'INSEGNAMENTO COMPLEMENTARE DELLA LINGUA E DELLA CULTURA MATERNA NELLA PRATICA**

**Tatjana BALAŽIC BULC**

*Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Lubiana*  
tatjana.balazicbulc@ff.uni-lj.si

**Mojca MEDVEŠEK**

*Istituto per gli studi etnici, Lubiana, Slovenia*  
mojca.medvesek@inv.si, mojca.medvesek@guest.arnes.si

L'integrazione dell'apprendimento della lingua madre nel sistema educativo è una delle questioni chiave che le società multilingue e multiculturali devono affrontare. In base ai dati del censimento, la Slovenia è certamente una società di questo tipo. Secondo i dati Eurostat, nel 2023 il 14,6% della popolazione slovena sarà nata all'estero. Questo è uno dei motivi per cui la promozione dell'apprendimento della lingua madre da parte dei bambini immigrati o con un passato da immigrati è descritta in diversi documenti sulla politica linguistica dell'istruzione in Slovenia. Ad esempio, la legge sulla scuola primaria consente ai bambini immigrati di imparare la loro lingua madre dal 1996. La Strategia per l'inclusione di bambini, alunni e studenti immigrati nel sistema educativo della Repubblica di Slovenia (2007) promuove l'apprendimento della lingua madre. Due anni dopo, le misure per incoraggiare l'apprendimento della lingua madre sono state delineate nelle Linee guida per l'educazione dei bambini stranieri negli asili e nelle scuole (2009). Queste linee guida sono state integrate nel 2012 da una versione

rivista delle Linee guida per l'integrazione dei bambini immigrati negli asili e nelle scuole. L'apprendimento della lingua madre da parte di studenti per i quali lo sloveno non è la lingua madre è sostenuto anche dal Libro bianco sull'istruzione e la formazione nella Repubblica di Slovenia (2011).

In Slovenia, ci sono tre opzioni per l'apprendimento della lingua madre per gli studenti immigrati o con un passato da immigrati: 1) come corsi supplementari di lingua e cultura madre per i bambini di altre nazionalità; 2) come materie elettive obbligatorie o facoltative; 3) attraverso corsi di lingua offerti da varie associazioni culturali. Il documento affronta le problematiche e le sfide associate all'implementazione di corsi integrativi di lingua e cultura madre per bambini di altre nazionalità in Slovenia. Negli ultimi anni, il numero di bambini che frequentano tali corsi è aumentato. Tuttavia, si osservano anche risposte negative da parte della maggioranza della popolazione nei confronti della loro attuazione. Analizzando la situazione attuale e le esigenze, ci proponiamo di identificare le sfide principali che gli insegnanti devono affrontare quando impartiscono lezioni supplementari di lingua e cultura madre. A tal fine, abbiamo condotto un sondaggio online tra gli insegnanti. I risultati dell'indagine serviranno come base per lo sviluppo di linee guida volte a migliorare la qualità dell'insegnamento e a fornire maggiore supporto per l'implementazione di classi integrative di lingua e cultura madre in Slovenia.

## **SUPPLEMENTARY CLASSES OF MOTHER TONGUES AND CULTURES FOR CHILDREN OF OTHER NATIONALITIES IN SLOVENIA: PRACTICAL IMPLEMENTATION**

**Tatjana BALAŽIC BULC**

*University of Ljubljana, Faculty of Arts, Ljubljana, Slovenia*  
tatjana.balazicbulc@ff.uni-lj.si

**Mojca MEDVEŠEK**

*Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia*  
mojca.medvesek@inv.si, mojca.medvesek@guest.arnes.si

Integrating the mother tongue learning in the education system is one of the key issues facing multilingual and multicultural societies. Given the census data, Slovenia certainly is such a society. According to Eurostat data, in 2023 14.6% of the population of Slovenia was born abroad. This is one of the reasons why the promotion of learning mother tongue by immigrant children or children with immigrant background is outlined in various documents on educational language policy in Slovenia. For example, the *Primary school act* has enabled immigrant children to learn their mother tongue since 1996. *The Strategy for the inclusion of migrant children, pupils and students in the Education System of the Republic of Slovenia* (2007) promotes the learning of the mother tongue. Two years later, measures to encourage the learning of mother tongue were outlined in the *Guidelines for the education of foreign children in kindergartens and schools* (2009). These guidelines were supplemented in 2012 by a revised version of the *Guidelines for the integration of immigrant children into kindergartens and schools*. Learning of mother tongues by students for whom Slovenian is not their native language is also supported in the *White paper on education and training in the Republic of Slovenia* (2011).

In Slovenia, there are three options for learning mother tongue for immigrant students or students with immigrant backgrounds: 1) as supplementary classes in mother tongues and cultures for children of other nationalities; 2) as a compulsory or optional elective subjects; and 3) through language courses offered by various cultural associations. The



paper deals with the issues and challenges associated with implementing supplementary classes in mother tongues and cultures for children of other nationalities in Slovenia. In recent years, the number of children attending such classes has increased. However, we also observe negative responses from the majority population towards their implementation. Analyzing the current situation and needs, we aim to identify the key challenges teachers face when delivering supplementary mother tongue and culture classes. To this end, we have conducted an online survey among teachers. The results of the survey will serve as a basis for the development of the guidelines aimed to improving the quality of teaching and providing more support for the implementation of supplementary classes in mother tongues and cultures in Slovenia.

## PERCEPCIJE STARŠEV O DVOJEZIČNI OSNOVNI ŠOLI V PORABJU NA MADŽARSKEM

**Katalin MUNDA HIRNÖK**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*

katalin.hirnok@inv.si

Družina in izobraževalni sistem imata osrednjo vlogo pri spodbujanju rabe in ohranjanju slovenskega jezika ter krepitvi zavesti o narodni pripadnosti in kulturni identiteti v Porabju na Madžarskem (in drugih obmejnih območjih). Glede na raziskave je za ohranjanje manjšinskih jezikov potreben večji napor v primerjavi z ohranjanjem večinskih jezikov, kar je za dvojezične ali večjezične družine, ki želijo, da bi njihovi potomci obvladovali dva ali več jezikov, res pomemben dejavnik. Brez medgeneracijskega prenosa etnične pripadnosti, ki vključuje tudi jezik, lahko ohranjanje etnične pripadnosti predstavlja izziv. Pomanjkljiv medgeneracijski prenos jezika v družini se lahko do neke mere nadomesti z učenjem manjšinskega jezika v šoli, vendar le, če je ta vključen v večinski izobraževalni sistem.

Kar zadeva rabo slovenščine v Porabju, je opazen stalen trend opuščanja lokalnega narečja, kar vodi v prekinitve medgeneracijskega prenosa slovenskega jezika. Ta trend potrjujejo tudi ugotovitve raziskave o pogledu staršev na slovenščino in dvojezično izobraževanje v regiji iz leta 2023. Zlasti 20 % anketiranih staršev, ki še vedno govorijo lokalno narečje, ga ne prenaša na svoje otroke. Posledično dobiva izobraževanje v maternem jeziku, ki ga omogočajo dvojezične osnovne šole, kot sta tisti v Felsőszölnöku/Gornjem Seniku in Apátistvánfalvi/Števanovcih, še večji pomen. Te šole pomagajo otrokom pri usvajanju slovenščine, razvijanju pozitivnega odnosa do slovenske kulture in krepitvi občutka narodne pripadnosti. Rezultati ankete kažejo, da ima večina staršev pozitivno mnenje o dvojezičnem izobraževanju, saj kljub nekaterim pomanjkljivosti dojemajo dvojezično izobraževanje kot koristno za otroke.

## PERCEZIONI DEI GENITORI SULLA SCUOLA PRIMARIA BILINGUE NELLA REGIONE DEL RAAB IN UNGHERIA

**Katalin MUNDA HIRNÖK**

*Istituto per gli studi etnici, Lubiana, Slovenia*

katalin.hirnok@inv.si

La famiglia e il sistema educativo svolgono un ruolo centrale nel promuovere l'uso e la conservazione della lingua slovena, nonché nel favorire la consapevolezza dell'appartenenza nazionale e dell'identità culturale nella regione del Rab in Ungheria (e in altre zone di confine).

Secondo le ricerche, la conservazione delle lingue minoritarie richiede uno sforzo maggiore rispetto alle lingue maggioritarie, il che rappresenta una considerazione per le famiglie bilingui o multilingue che intendono trasmettere due o più lingue ai propri discendenti. Senza la trasmissione intergenerazionale dell'etnia, che include la lingua, la conservazione dell'etnia degli antenati può presentare delle sfide. L'interruzione della trasmissione intergenerazionale della lingua all'interno delle famiglie può, in una certa misura, essere compensata dall'apprendimento della lingua minoritaria a scuola, ma solo se questa è integrata nel sistema educativo maggioritario.

Per quanto riguarda l'uso dello sloveno nella regione del Rab, è in atto una tendenza all'abbandono del dialetto locale, che porta all'interruzione della trasmissione intergenerazionale della lingua slovena. Questa tendenza è confermata dai risultati di un sondaggio del 2023 sulle prospettive dei genitori sulla lingua slovena e sull'istruzione bilingue nella regione. In particolare, il 20% dei genitori intervistati che parlano ancora il dialetto locale non lo trasmette ai figli. Di conseguenza, l'educazione nella lingua madre, facilitata da scuole primarie bilingui come quelle di Felsőszölnök/Gornji Senik e Apátistvánfalva/Števanovci, assume un'importanza ancora maggiore. Queste scuole aiutano i bambini ad acquisire lo sloveno, a sviluppare un atteggiamento positivo verso la cultura slovena e a promuovere un senso di appartenenza nazionale. I risultati del sondaggio mostrano che la maggioranza dei genitori ha un'opinione favorevole sull'istruzione bilingue. Pur riconoscendo alcuni svantaggi, percepiscono l'istruzione bilingue come vantaggiosa per i loro figli.

## **PARENTS' PERCEPTIONS ON BILINGUAL PRIMARY SCHOOL IN THE RABA REGION IN HUNGARY**

**Katalin MUNDA HIRNÖK**

*Institute for Ethnic studies, Ljubljana, Slovenia*

katalin.hirnok@inv.si

The family and the education system play a central role in promoting the use of and preserving the Slovene language, as well as in fostering the awareness of national belonging and cultural identity in the Raba Region in Hungary (and other border areas). According to research, preserving minority languages requires greater effort compared to majority languages, which is indeed a consideration for bilingual or multilingual families aiming to transmit two or more languages to their descendants. Without the intergenerational transmission of ethnicity, which includes language, preserving the ethnicity of the ancestors can present challenges. The interrupted intergenerational transmission of language within families may, to some extent, be compensated for by learning the minority language in school, yet only if it is integrated into the majority education system.

Regarding the use of Slovene in the Raba Region, there is an ongoing trend of abandoning the local dialect, leading to interruptions in the intergenerational transmission of the Slovene language. This trend is supported by the findings of a 2023 survey on parents' perspectives on the Slovene language and bilingual education in the region. Notably, 20% of parents surveyed who still speak the local dialect do not pass it on to their children. Consequently, education in the mother tongue, facilitated by bilingual primary schools such as those in Felsőszölnök/Gornji Senik and Apátistvánfalva/Števanovci, assumes even greater significance. These schools help children acquire Slovene, develop a positive attitude towards Slovene culture, and foster a sense of national belonging. The survey results show that the majority of parents hold a favourable view of bilingual education. Despite acknowledging some drawbacks, they perceive bilingual education as beneficial for their children.

## **V ŠOLO ČEZ MEJO – PRIMER UČENCEV IZ MADŽARSKE, KI VSAKODNEVNO OBISKUJEJO DVOJEZIČNE OSNOVNE ŠOLE V SLOVENIJI**

**Attila KOVÁCS**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*  
attila.kovacs@inv.si

Z vstopom Slovenije v schengensko območje leta 2007 in uvedbi schengenskega režima na mejah se je na področju dvojezičnega šolstva (slovensko-madžarske šole) v Prekmurju izoblikovala precedenčna praksa, namreč vpis učencev iz Madžarske v dvojezične izobraževalne ustanove v Prekmurju. Prvotno je bilo takih primerov malo, pozneje se je število učencev iz Madžarske precej zvišalo. V šolskem letu 2019/20 je dvojezične osnovne šole v Prekmurju obiskovalo 55 učencev iz Madžarske, v šolskem letu 2023/24 pa že 79 učencev. Teh 79 otrok je vpisanih v tri dvojezične osnovne šole v Sloveniji, ki se nahajajo v bližini slovensko-madžarske meje, in sicer: v Dvojezično osnovno šolo I. Lendava/Lendva, v Dvojezično osnovno šolo Genterovci/Göntérháza in v Dvojezično osnovno šolo Prosenjakovci/Pártosfalva. Med šolami še posebej izstopa DOŠ Prosenjakovci na Goričkem (v občini Moravske Toplice), ki jo v šolskem letu 2023/24 obiskuje 33 otrok iz sosednjih naselij na Madžarskem, kar pomeni malo manj kot 40% vseh otrok na šoli. Na ostalih dveh osnovnih šolah je bilo število otrok iz Madžarske naslednje: na Dvojezični osnovni šoli Genterovci 28 učencev in na Dvojezični osnovni šoli I Lendava 18 učencev. V sklopu predavanja bomo na podlagi statističnih podatkov ter poglobljenih intervjujev z ravnatelji izobraževalnih ustanov in staršev otrok iz Madžarske, ki obiskujejo šole v Sloveniji predstavili glavne vzroke in motive vpisov otrok iz Madžarske v šole v Sloveniji, predstavljeni bodo tudi izkušnje vodstev šol z temi otrok, kakor tudi izkušnje staršev z dvojezičnim šolskim modelom v Prekmurju.

## **A SCUOLA OLTRE IL CONFINE - GLI SPOSTAMENTI QUOTIDIANI DEGLI ALUNNI UNGHERESI PER FREQUENTARE LE SCUOLE PRIMARIE BILINGUI IN SLOVENIA**

**Attila KOVÁCS**

*Istituto per gli studi etnici, Lubiana, Slovenia*  
attila.kovacs@inv.si

Con l'ingresso della Slovenia nell'area Schengen nel 2007 e l'introduzione del regime di frontiera Schengen, si è creato un precedente nell'istruzione bilingue (sloveno/ungherese) nella regione del Prekmurje (Slovenia), ovvero l'iscrizione di bambini provenienti dall'Ungheria nelle scuole bilingui locali.

Il loro numero è cresciuto costantemente nel corso degli anni. Nel 2019/2020, 55 bambini ungheresi hanno frequentato scuole primarie bilingui nel Prekmurje, mentre nell'anno scolastico in corso (2023/2024) 79 alunni ungheresi sono iscritti in tre scuole primarie bilingui in Slovenia situate vicino al confine sloveno-ungherese: la Scuola primaria bilingue I. Lendava/Lendva, la Scuola primaria bilingue di Genterovci/Göntérháza e la Scuola primaria bilingue di Prosenjakovci/Pártosfalva. Tra queste spicca la scuola di Prosenjakovci (situata nel comune di Moravske Toplice), con 33 bambini provenienti dai vicini villaggi ungheresi che la frequenteranno nel 2023/24, pari a circa il 40% di tutti gli alunni di questa scuola. Le scuole di Genterovci e Lendava registrano attualmente rispettivamente 28 e 18 alunni provenienti dall'Ungheria. Sulla base di statistiche e di interviste approfondite con i direttori scolastici e i genitori dei bambini ungheresi che frequentano le scuole in Slovenia, questo contributo presenterà le principali ragioni e motivazioni dell'iscrizione dei bambini ungheresi nelle scuole slovene, l'esperienza della direzione scolastica con questi bambini e l'esperienza dei genitori con il modello di scuola bilingue perseguito nel Prekmurje.

## **SCHOOL ACROSS THE BORDER – THE DAILY COMMUTE OF HUNGARIAN PUPILS TO BILINGUAL PRIMARY SCHOOLS IN SLOVENIA**

**Attila KOVÁCS**

*Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia*

attila.kovacs@inv.si

With Slovenia joining the Schengen area in 2007 and the introduction of the Schengen border regime, a precedent was set in bilingual (Slovene/Hungarian) education in Prekmurje (Slovenia), namely the enrolment of children from Hungary in local bilingual schools. Their number has been growing steadily over the years. In 2019/2020, 55 children from Hungary attended bilingual primary schools in Prekmurje, while in the current school year (2023/2024) 79 Hungarian pupils are enrolled in three bilingual primary schools in Slovenia located close to the Slovene–Hungarian border: the Bilingual Primary School I of Lendava/Lendva, the Bilingual Primary School of Genterovci/Göntérháza, and the Bilingual Primary School of Prosenjakovci/Pártosfalva. Among these, the Prosenjakovci school (located in the municipality of Moravske Toplice) stands out, with 33 children from nearby Hungarian villages attending in 2023/24, which accounts for about 40% of all pupils of this school. The Genterovci and Lendava schools currently record 28 and 18 pupils from Hungary, respectively. Drawing on statistics and in-depth interviews with the school principals and the parents of children from Hungary attending schools in Slovenia, this contribution will present the main reasons and motives for the enrolment of children from Hungary in schools in Slovenia, the experience of school management with these children, and the experience of the parents with the bilingual school model pursued in Prekmurje.

## **SLOVENSKA IZOBRAŽEVALNA VERTIKALA NA MADŽARSKEM**

**Valentina NOVAK**

*Zavod RS za šolstvo, Ljubljana, Slovenija*  
valentina.novak@zrss.si

**Mojca JESENOVEC**

*Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Slovenija*  
mojca.jesenovec@ff.uni-lj.si

V Porabju, kjer živi večji del slovenske manjšine na Madžarskem, sestavljajo slovenski izobraževalni sistem: štirje vrtci z dvojezičnim madžarsko-slovenskim programom, dve dvojezični osnovni šoli s slovenskim učnim jezikom (pet ur pouka slovenskega jezika in ena ura slovenske kulture na teden), osnovna šola Jánosa Aranyja v Szentgotthárdu, osnovna šola Istvána Széchenyija, katoliška osnovna šola in gimnazija sv. Gottharda ter Višja strokovna šola Béla III, ki nudijo možnost izbire slovenščine kot nacionalnega jezika, gimnazija, ki pa ponuja tudi možnost izbire slovenščine kot tujega jezika. Slovenci iz Porabja (in vsi drugi) se lahko odločijo tudi za študij slovenskega jezika na SEK ELTE v Szombathelyju ali na ELTE v Budimpešti ter na univerzah v Sloveniji.

V prispevku na kratko povzemamo zgodovino slovenskega izobraževalnega sistema na Madžarskem in predstavljamo trenutno stanje: kdo so vpisani otroci/dijaki/študenti, koliko jih je, kakšno jezikovno znanje imajo pred vstopom v izobraževalne ustanove, kako poteka usvajanje slovenskega jezika in kakšne so razlike med želenim stanjem in resničnostjo.

Osredotočamo se na izzive, ki jih prinaša sprememba jezikovnega profila prebivalcev Porabja, vključno z novimi profili otrok/dijakov/študentov in njihovim predhodnim jezikovnim znanjem. Zanimajo nas razlike med teorijo in prakso poučevanja slovenskega jezika ter o razlogih za trenutno stanje v vzgojno-izobraževalnih ustanovah. Poleg tega razmišljamo tudi o vlogi matične države, ki podpira izobraževanje v slovenskem jeziku na Madžarskem.



V zvezi z uvajanjem slovenskega jezika v učni proces in izboljšanjem trenutnega stanja predlagamo nekaj rešitev, ki bi jih bilo treba upoštevati. V širšem smislu razmišljamo tudi o možnostih za izboljšanje položaja slovenskega jezika in kulture v Porabju ter poudarjamo pomen sodelovanja med ustanovami in državami.

## **IL SISTEMA EDUCATIVO SLOVENO IN UNGHERIA**

**Valentina NOVAK**

*Istituto Nazionale di Educazione Sloveno, Lubiana, Slovenia*  
valentina.novak@zrss.si

**Mojca JESENOVEC**

*Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera, Facoltà di  
Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana, Slovenia*  
mojca.jesenovec@ff.uni-lj.si

Nella regione di Porabje, dove vive la maggior parte della minoranza slovena in Ungheria, il sistema educativo sloveno conta: quattro asili con programma bilingue ungherese-sloveno, due scuole elementari bilingue con lo sloveno come lingua nazionale (cinque ore di insegnamento della lingua slovena e un'ora di cultura slovena a settimana), a Szentgotthárd la scuola elementare di János Arany, la scuola elementare di István Széchenyi, la scuola elementare cattolica e il ginnasio di St. Gottardo e la scuola professionale secondaria superiore Béla III offrono tutte la possibilità di scegliere lo sloveno come lingua nazionale, e il ginnasio offre anche la possibilità di scegliere lo sloveno come lingua straniera. Gli sloveni di Porabje (e tutti gli altri) possono anche scegliere di studiare la lingua slovena all'ELTE SEK di Szombathely o all'ELTE di Budapest, oltre che nelle università slovene.

Nel nostro articolo, riassumiamo brevemente la storia del sistema educativo sloveno in Ungheria e presentiamo la situazione attuale: chi sono i bambini/alunni/studenti iscritti, quanti sono, quali competenze linguistiche hanno prima di entrare nelle istituzioni educative, come si presenta l'acqui-

sizione della lingua slovena e quali sono le differenze tra la situazione desiderata e la realtà.

Ci concentriamo sulle sfide portate dal cambiamento del profilo linguistico degli abitanti della regione del Porabje, compresi i nuovi profili dei bambini/alunni/studenti e le loro conoscenze linguistiche pregresse. Riflettiamo sulle differenze tra la teoria e la prassi dell'insegnamento della lingua slovena, nonché sulle ragioni dell'attuale situazione nelle istituzioni scolastiche. Inoltre, consideriamo il ruolo della madrepatria a sostegno dell'insegnamento della lingua slovena in Ungheria.

Per quanto riguarda l'implementazione della lingua slovena nel processo di insegnamento e il miglioramento della situazione attuale, proponiamo alcune soluzioni da considerare. In senso più ampio, consideriamo anche le possibilità di miglioramento della situazione della lingua e della cultura slovena nella regione del Porabje e sottolineiamo l'importanza della cooperazione tra le istituzioni e i Paesi.

## **SLOVENE EDUCATIONAL SYSTEM IN HUNGARY**

**Valentina NOVAK**

*National Education Institute Slovenija, Ljubljana, Slovenia*  
valentina.novak@zrss.si

**Mojca JESENOVEC**

*Centre for Slovene as a Second and Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia*  
mojca.jesenovec@ff.uni-lj.si

The Porabje region where the greater part of the Slovenian minority in Hungary lives, Slovene Educational system counts with: four kindergartens with bilingual Hungarian-Slovenian programme, two bilingual elementary schools with Slovenian as a national language (five hours of Slovenian language teaching and one hour of Slovenian culture per week), in Szentgotthárd Elementary School of János Arany, Elementary School of

István Széchenyi, Catholic elementary school and gymnasium of St. Gotthard and Upper Secondary Vocational School Béla III all offer the possibility of choosing Slovenian as a national language, and the gymnasium also offers the possibility of choosing Slovenian as a foreign language. Slovenians from Porabje (and everybody else) can also choose to study the Slovenian language at SEK ELTE in Szombathely or at ELTE Budapest, as well as at the universities in Slovenia.

In our paper, we briefly summarize the history of the Slovenian educational system in Hungary and we present the current situation: who are the children/pupils/students enrolled, how many there are, what language skills they have prior to entering the educational institutions, how the acquisition of the Slovenian language looks like, and what are the differences between the desired situation and reality.

We focus on the challenges brought by the change in the linguistic profile of the inhabitants of the Porabje region, including the new profiles of the children/pupils/students and their prior language knowledge. We reflect on the differences between the theory and the praxis of teaching the Slovenian language, as well as the reasons for the current situation in the educational institutions. Furthermore, we consider the role of the mother country supporting the education in Slovenian language in Hungary.

Regarding the implementation of the Slovenian language in the teaching process and the improvement of the current situation we propose some solutions to consider. In a broader sense we also contemplate the possibilities for the improvement of the situation of the Slovenian language and culture in the Porabje region and we emphasize the importance of the cooperation between the institutions and the countries.

## **GENEZA UČNEGA PREDMETA SLOVENŠČINA KOT DRUGI JEZIK V ŠOLAH Z ITALIJANSKIM UČNIM JEZIKOM V REPUBLIKI SLOVENIJI**

**Sonja STARC**

*Pedagoška fakulteta, Univerza na Primorskem, Slovenija*

*sonja.starc@pef.upr.si*

Razprava obravnava pojem slovenščina kot drugi jezik tako, kot je uporabljen v strokovnem diskurzu v različnih didaktičnih in raziskovalnih praksah v RS. Osredotoča se na genezo učnega predmeta slovenščina (kot DJ) v šolah z italijanskim učnim jezikom v RS, in sicer na jezikovne in sociokulturne okoliščine v 50. letih 20. stol. v Slovenski Istri v času izseljevanja večine italijanskega prebivalstva v Italijo in priseljevanja slovenskega iz notranjosti Slovenije v obalna mesta. Razčlenjuje zagotavljanje pogojev za izvajanje omenjenega predmeta ter njegovo vlogo v šolskem sistemu. Analizirani so arhivskih dokumenti in relevantna literatura, s teoretičnimi poudarki na pojmovanju jezika, besedila, tvorjenja pomena in principa poučevanja, kot izhajajo iz funkcijskega jezikoslovja (Halliday [1974] 2009).

## **LA GENESI DELLA MATERIA SCOLASTICA "SLOVENO COME SECONDA LINGUA" NELLE SCUOLE CON LINGUA D'INSEGNAMENTO ITALIANA NELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA**

**Sonja STARC**

*Università del Litorale, Facoltà di Studi Educativi, Capodistria, Slovenia*

*sonja.starc@pef.upr.si*

L'articolo discute il concetto di sloveno come L2 così come viene utilizzato in diverse posizioni educative e di ricerca, e si concentra sulla genesi della materia scolastica sloveno come seconda lingua nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana nell'area bilingue in Slovenia, in particolare sulle circostanze linguistiche e socio-culturali negli anni '50 del XX secolo nell'Istria slovena, durante gli anni dell'emigrazione della maggior parte della popolazione italiana in Italia e dell'immigrazione degli sloveni dall'interno della

Slovenia alle città costiere. L'articolo analizza i prerequisiti per l'implementazione della materia slovena L2 nelle scuole, e la sua posizione all'interno del sistema educativo. L'analisi dei documenti d'archivio e della letteratura pertinente si basa sulle nozioni teoriche di lingua, testo, creazione di significato e sul principio pedagogico dell'insegnamento delle lingue dedotto dalla linguistica funzionale (Halliday [1974] 2009).

## **THE GENESIS OF THE SCHOOL SUBJECT SLOVENE AS A SECOND LANGUAGE IN SCHOOLS WITH THE ITALIAN LANGUAGE OF INSTRUCTION IN THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**Sonja STARC**

*Faculty of Education, University of Primorska, Slovenia*

*sonja.starc@pef.upr.si*

The article discusses the concept of Slovene as L2 as used in different educational and research positions, and focuses on the genesis of the school subject Slovene L2 in schools with the Italian language of instruction in the bilingual area in Slovenia, namely on the linguistics and socio-cultural circumstances in the 50s of the 20th Cent. in the Slovene Istria, during the years of the emigration of the majority of the Italian population to Italy and the immigration of Slovene people from the interior of Slovenia to coastal cities. It analysis the prerequisites for the implementation of the subject Slovene L2 in schools, and its position within the educational system. The analyses of the archive documents and relevant literature are based on the theoretical notions of language, text, meaning-making and the pedagogical principle of language teaching as deduced from the functional linguistics (Halliday [1974] 2009).

## TERMINOLOGIJA IN RAZVOJ NAKLONSKE MODIFIKACIJE INTENZITETE

**Vesna MIKOLIČ**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija*

*Oddelek za humanistične študije, Univerza v Trstu, Italija*  
vesna.mikolic@zrs-kp.si, vmikolic@units.it

V prispevku odpiramo vprašanje terminologije na področju modalnosti/naklonskosti/vrednotenja. Pri tem nas še posebej zanima naklonska modifikacija s funkcijo vplivanja na moč, fokus, intenziteto, stopnjo pomenov. Primerjali bomo terminologijo s tega področja v več jezikih (angleškem, BHSČ, italijanskem) in ugotavljali, koliko je to področje skupaj s terminologijo vključeno v slovnični in slovarski opis teh jezikov. Tudi v anglo-ameriški literaturi, kjer se obravnava naklonskosti z vidika jezikoslovja, diskurznih in komunikacijskih študij pogosto pojavlja že od 60. let, predvsem pa od 70. in 80. let dalje, zasledimo mnoštvo različnih konceptov in poimenovanj te naklonske modifikacije. V teh temeljnih teoretskih raziskavah in v študijah posameznih diskurzov tako zasledimo angleške pojme, ki se navezujejo na naklonskost kot celoto, npr.: evaluation, evaluativity, appraisal, modality, modification, ali pa so obravnavani ožji pojmi, ki izpostavljajo prav modifikacijo moči ali intenzitete, kot so: intensity, gradation, hedging, vagueness, language power, evidentiality, in modifikatorje: attitude markers, modifiers, degree modifiers, qualifiers, quantifiers, intensifiers, boosters, uptoners, mitigators, hedges, downtoners, markers of increases and decreases in intensity itd. Analiza bo pokazala, kako so ti koncepti obravnavani v zvezi z omenjenimi jeziki in koliko se ti koncepti danes povezujejo s pojmom nasilnega in nenasilnega govora.

## TERMINOLOGIA ED EVOLUZIONE DELLA MODIFICA DEL GRADIENTE DI INTENSITÀ

**Vesna MIKOLIČ**

*Centro di Ricerca Scientifica di Capodistria, Istituto di Studi Linguistici,  
Slovenia*

vesna.mikolic@zrs-kp.si, vmikolic@units.it

In questo articolo affrontiamo la questione della terminologia nel campo della modalità/valutazione. In particolare, ci interessa la modificazione modale con la funzione di influenzare la forza, la focalizzazione, l'intensità, il livello dei significati. Confronteremo la terminologia di quest'area in diverse lingue (inglese, sloveno, BHSC, italiano) e determineremo in che misura quest'area, insieme alla terminologia, entri nella descrizione grammaticale e dizionariale di queste lingue. Anche nella letteratura angloamericana, in cui quest'area è stata discussa a partire dagli anni Sessanta e soprattutto dagli anni Settanta e Ottanta nei campi della linguistica, del discorso e degli studi sulla comunicazione, troviamo molti concetti e termini diversi per questa modifica modale. In questa ricerca teorica di base e negli studi dei singoli discorsi, troviamo termini inglesi che si riferiscono alla modalità nel suo complesso, ad esempio *modality*, *evaluation*, *evaluativity*, *appraisal*, *modification*, oppure vengono discussi concetti più ristretti che sottolineano la modificazione del potere o dell'intensità, come: *intensity*, *gradation*, *hedging*, *vagueness*, *linguistic power*, *evidentiality*, e modificatori: *attitude markers*, *modifiers*, *grade modifiers*, *qualifiers*, *quantifiers*, *intensifiers*, *boosters*, *up-toners*, *overtones*, *mitigators*, *attenuators*, *hedges*, *undertones*, *downtoners*, *markers of intensity increases and decreases in intensity* ecc. L'analisi mostrerà come questi termini sono trattati nelle lingue citate e in che misura questi termini sono legati al concetto di discorso violento e non violento oggi.

## TERMINOLOGY AND DEVELOPMENT OF THE AREA OF INTENSITY AS MODAL MODIFICATION

**Vesna MIKOLIČ**

*Institute for Linguistic Studies, Science and Research Centre Koper, Slovenia*

*Department of Humanistic Studies, University of Trieste, Italy*

*vesna.mikolic@zrs-kp.si, vmikolic@units.it*

In this paper we deal with the question of terminology in the field of modality//evaluation. In particular, we are interested in modal modification with the function of influencing strength, focus, intensity, level of meanings. We will compare the terminology from this area in several languages (English, Slovenian, BHSC, Italian) and determine to what extent this area, together with the terminology, enters into the grammatical and dictionary description of these languages. Even in Anglo-American literature, in which this area has been discussed since the 1960s and especially since the 1970s and 1980s from the fields of linguistics, discourse and communication studies, we find many different concepts and terms for this modal modification. In this basic theoretical research and in the studies of individual discourses, we find English terms that refer to modality as a whole, e.g. modality, evaluation, evaluativity, appraisal, modification, or narrower concepts are discussed that emphasise the modification of power or intensity, such as: intensity, gradation, hedging, vagueness, linguistic power, evidentiality, and modifiers: attitude markers, modifiers, grade modifiers, qualifiers, quantifiers, intensifiers, boosters, uptoners, overtones, mitigators, attenuators, hedges, undertones, downtoners,, markers of intensity increases and decreases in intensity etc. The analysis will show how these terms are treated in the languages mentioned and to what extent these terms are linked to the concept of violent and non-violent speech today.



## **ANALIZA POLITIČNIH TVITOV IN ELEMENTI NASILNE KOMUNIKACIJE V KONTEKSTU KOMENTIRANJA PROBLEMATIKE PRISELJENCEV**

**Maša ROLIH**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija*

*masa.rolih@zrs-kp.si*

Prispevek obravnava jezikovna sredstva sovražnega govora v političnem diskurzu, natančneje v tvitih politikov. Zanima nas, s katerimi jezikovnimi sredstvi se posredno ali neposredno izražata diskriminacija ranljivih družbenih skupin, predvsem priseljencev, ter vrednotenje vsebin, povezanih s problematiko migracij. Pregledan bo korpus Janes TwePO (dostopen na [https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes\\_twepo](https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes_twepo)), s pomočjo ključnih besed, povezanih s priseljenci in migracijami, bodo analizirana jezikovna sredstva upovedenega v posameznih tvitih, ki izražajo negativno vrednotenje. Pri tem se osredotočam predvsem na izraze intenzitete jezika, in sicer jačitelje in šibitelje na leksikalni in skladenjski ravni. Pri pregledovanju tvitov lahko zaznamo tako jezikovne kot tudi pragmatične vzorce nasilne komunikacije, ki se pogosteje pojavijo pri komentiranju vsebin, povezanih z aktualno problematiko, pri tem pa posredno ali neposredno izražajo diskriminatorna stališča. Perlokucijski učinek, ki ga imajo ta govorna dejanja na posameznika, družbene skupine in javnost nasploh, se kaže v stopnjevanju stereotipov in predsodkov ter posploševanju in polarizaciji družbe na »mi« in »oni«.

## **ANALISI DEI TWEET POLITICI E ELEMENTI DI COMUNICAZIONE VIOLENTA NEL CONTESTO DI COMMENTI SU QUESTIONI RELATIVE AGLI IMMIGRATI**

**Maša ROLIH**

*Centro di ricerca scientifica di Capodistria, Istituto per gli studi linguistici,  
Koper, Slovenia  
masa.rolih@zrs-kp.si*

La ricerca analizza i mezzi linguistici utilizzati per esprimere, direttamente o indirettamente, la discriminazione nei confronti di gruppi sociali vulnerabili, con particolare attenzione agli immigrati. Si propone inoltre di valutare i contenuti relativi alle questioni migratorie. Il corpus Janes TvePO (accessibile tramite [https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes\\_twepo](https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes_twepo)) sarà sottoposto a un esame dettagliato, con particolare attenzione ai mezzi linguistici utilizzati nei singoli tweet per trasmettere valutazioni negative. L'analisi sarà condotta utilizzando parole chiave relative a immigrati e migrazioni. In questa analisi, mi concentro sulle espressioni di intensità linguistica, ovvero gli intensificatori e gli attenuatori, a livello lessicale e sintattico. Dall'esame dei tweet, risulta evidente la prevalenza di modelli linguistici e pragmatici di comunicazione violenta, in particolare quando si commentano contenuti di attualità e si esprimono atteggiamenti discriminatori in modo diretto o indiretto. L'effetto perlocutivo di questi atti di parola sugli individui, sui gruppi sociali e sul pubblico in generale si riflette nell'intensificazione di stereotipi e pregiudizi, nonché nella generalizzazione e polarizzazione della società in "noi" e "loro".

## **ANALYSIS OF POLITICAL TWEETS AND ELEMENTS OF VIOLENT COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF COMMENTS ON IMMIGRANT ISSUES**

**Maša ROLIH**

*Institute for Linguistic Studies, Science and Research Centre Koper, Slovenia  
masa.rolih@zrs-kp.si*

The study is interested in the linguistic means used to express, directly or indirectly, discrimination against vulnerable social groups, with a particular focus on immigrants. It also aims to evaluate content related to migration issues. The Janes TwePO corpus (accessible via [https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes\\_twepo](https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes_twepo)) will be subjected to a detailed examination, with a particular focus on the linguistic means used in individual tweets to convey negative evaluations. This analysis will be conducted using keywords related to immigrants and migration. In this analysis, I focus on expressions of linguistic intensity, namely the intensifiers and mitigators, at the lexical and syntactic level. Upon examination of the tweets, it becomes evident that both linguistic and pragmatic patterns of violent communication are prevalent, particularly when commenting on content pertaining to current affairs and expressing discriminatory attitudes in a direct or indirect manner. The perlocutionary effect of these speech acts on individuals, social groups and the public in general is reflected in the intensification of stereotypes and prejudices, as well as the generalisation and polarisation of society into ‚us‘ and ‚them‘.

## **ZLORABA PODOBE DRUGEGA V NJEGOŠEVEM DELU »GORSKI VENEC«**

**Miluša BAKRAČ**

*Osnovna šola Dr. Dragiša Ivanović Podgorica, Črna gora*  
bmikana@gmail.com

Prispevek bo obravnaval diskurz moči na primeru dela Petra II Petrovića Njegoša „Gorski venec“. Analiza bo temeljila na pluralizmu literarnih in lingvističnih teorij, s posebnim poudarkom na Van Dijkovem konceptu mikro- in makroanalize.

Prispevek se bo osredotočil na uporabo literarnega diskurza v izobraževalnem sistemu in njegovo morebitno zlorabo, tj. kako literarno delo postane sredstvo za vsiljevanje moči. Ker je bil „Gorski venec“ zlorabljen v medijskem in političnem diskurzu (služil je kot podlaga za soočenje z Drugim), bo prispevek obravnaval tudi zlorabo tega dela v izjavah politikov in vplivnih osebnosti, katerih negativni vpliv lahko prodre v izobraževalni sistem. V medijskem diskurzu se „Gorski venec“ pogosto navaja kot veljaven dokaz za diskriminacijo muslimanov znotraj medkulturnega koncepta ali za dominantno superiornost kristjanov. V izobraževalnih ustanovah, zlasti v šolah, so literarna besedila orodje v rokah učiteljev. Učitelju je podeljena vloga v vzgojno-izobraževalnem procesu. Glede na njegov namen lahko delo postane sredstvo za posredovanje sporočil, stališč in ideologij.

Pozornost bo namenjena segmentom dela, ki ponujajo prostor za zlorabo, in prikazu, kako se to lahko kaže z vidika ustvarjalca ideologije skozi diskurz literature, pa tudi, kako skozi iste segmente postane jezik miru, enotnosti in odpiranja kulturnih meja z vidika dobronamernega kritika.

## **L'USO IMPROPRIO DELL'IMMAGINE DELL'ALTRO NELL'OPERA DI NJEGOŠ "IL SERTO DELLA MONTAGNA"**

**Miluša BAKRAČ**

*Scuola elementare Dr. Dragiša Ivanović Podgorica, Montenegro*  
bmikana@gmail.com

Questo articolo esaminerà il discorso del potere utilizzando l'esempio dell'opera di Petar II Petrović Njegoš "Il serto della montagna". L'analisi si baserà sul pluralismo delle teorie letterarie e linguistiche, con particolare attenzione al concetto di micro e macro analisi di Van Dijk.

L'elaborato si concentrerà sull'uso del discorso letterario nel sistema educativo e sul suo potenziale uso improprio, cioè su come l'opera letteraria diventi un mezzo per imporre il potere.

Poiché "Il serto della montagna" è stato usato in modo improprio nei discorsi dei media e della politica (come base per il confronto con l'altro), l'articolo affronterà anche l'uso improprio di quest'opera nelle dichiarazioni di politici e figure influenti, la cui influenza negativa può permeare il sistema educativo. Attraverso il discorso dei media, "Il serto della montagna" viene spesso citato come prova valida per la discriminazione dei musulmani all'interno del concetto interculturale o per la superiorità dominante dei cristiani. Nelle istituzioni educative, soprattutto nelle scuole, i testi letterari sono strumenti nelle mani degli insegnanti. L'insegnante è investito di un ruolo nel processo educativo. A seconda delle intenzioni, un'opera può diventare un mezzo per trasmettere messaggi, atteggiamenti e ideologie.

L'attenzione sarà rivolta ai segmenti dell'opera che offrono spazio per un uso improprio e a come questo possa apparire dal punto di vista del creatore di ideologie attraverso il discorso della letteratura, ma anche a come attraverso gli stessi segmenti essa diventi un linguaggio di pace, di unità e di apertura dei confini culturali dal punto di vista di un critico ben intenzionato.

## THE MISUSE OF THE IMAGE OF THE OTHER IN NJEGOŠ'S WORK »THE MOUNTAIN WREATH«

**Miluša BAKRAČ**

*Elementary school Dr. Dragiša Ivanović Podgorica, Montenegro*  
bmikana@gmail.com

This paper will examine the discourse of power using the example of Petar II Petrović Njegoš's work „The Mountain Wreath.“ The analysis will be based on the pluralism of literary and linguistic theories, with a special emphasis on Van Dijk's concept of micro and macro analysis.

The paper will focus on the use of literary discourse in the educational system and its potential misuse, i.e., how literary work becomes a means of imposing power. As „The Mountain Wreath“ has been misused in media and political discourse (serving as a basis for confrontation with the Other), the paper will also address the misuse of this work in the statements of politicians and influential figures, whose negative influence can permeate the educational system. Through media discourse, „The Mountain Wreath“ is often cited as valid evidence for the discrimination of Muslims within the intercultural concept or for the dominant superiority of Christians. In educational institutions, especially in schools, literary texts are tools in the hands of teachers. The teacher is empowered with a role in the educational process. Depending on their intention, a work can become a means of conveying messages, attitudes, and ideologies.

Attention will be drawn to segments of the work that offer space for misuse and how this might appear from the perspective of the ideology creator through the discourse of literature, as well as how through the same segments it becomes a language of peace, unity, and opening cultural boundaries from the perspective of a well-intentioned critic.

## **»RABI DOBRO SVOJ JEZIK!«: S KORPUSOM PODPRTA SEMANTIČNO-PRAGMATIČNA ANALIZA LEKSIKALNEGA IN FUNKCIJSKEGA BESEDJA SKOZI TEORIJU INTENZITETE JEZIKA**

**Diana KOŠIR**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija*

diana.kosir@zrs-kp.si

V prispevku bo predstavljena semantično-pragmatična analiza Korpusa besedil patra Hijacinta Repiča v »Cvetje z vertov sv. Frančiška« CVET 1.0 (Košir in Erjavec, 2024). Korpus obsega 230 različno dolgih besedil nabožne vsebine, ki jih je frančiškan p. Repič objavil v Škrabčevi verski reviji med letoma 1887 in 1916. Gre za žanrsko raznolika besedila s krščansko moralno in vzgojno tematiko, ki so namenjena preprosti verski publiki. Ob spoznanjih teorije govornih dejanj (Austin, 1975) in teorije intenzitete (slovenskega) jezika (Mikolič, 2020) bomo govorno dejanje – nagovarjanje naslovnika v periodičnih člankih – opazovali skozi propozicijo in njene modifikacije, ki vplivajo na intenzifikacijo sporočila ter končno prepričljivost in učinkovitost. Skladno s sporočevalčevo namero in funkcijo besedila – podukom – predpostavljamo, da imajo z vidika ilokucijske (vplivanjske) vloge besedila tako spoznavno (namen je ustvarjanje nove vednosti) kot usmerjevalno oz. pozivno vlogo (v njih je najbolj eksplicitna vplivanjska vloga). Semantična in pragmatična analiza leksike bo zajemala leksikalno in funkcijsko besedje, ki lahko deluje kot modifikator intenzitete ubesedenega v smeri njene krepitev oz. šibitve.

## **»USA BENE LA TUA LINGUA!«: UN'ANALISI SEMANTICO-PRAGMATICA BASATA SUL CORPUS DI PAROLE LESSICALI E FUNZIONALI ATTRAVERSO LA TEORIA DELL'INTENSITÀ LINGUISTICA**

**Diana KOŠIR**

*Centro di ricerca scientifica di Capodistria, Istituto per gli studi linguistici,  
Slovenia*

diana.kosir@zrs-kp.si

Il presente contributo illustra un'analisi semantico-pragmatica del corpus di testi di P. Hijacint Repič in "Cvetje z vertov sv. Frančiška" CVET 1.0 (Košir e Erjavec, 2024). Il corpus comprende 230 testi di varia lunghezza con contenuto devozionale pubblicati dal francescano fra Repič nella rivista religiosa Škrabec tra il 1887 e il 1916. Il corpus comprende testi di generi diversi, che si rivolgono a un semplice pubblico religioso su temi morali ed educativi cristiani. Questo studio si basa sulle intuizioni della teoria degli atti linguistici (Austin, 1975) e della teoria dell'intensità della lingua (slovena) (Mikolič, 2020) per esaminare l'atto linguistico di rivolgersi al destinatario negli articoli periodici. Si osserva che la proposizione e le sue modifiche influenzano l'intensificazione del messaggio e la sua persuasività ed efficacia finale. In accordo con l'intenzione del comunicatore e la funzione del testo - il prompt - riteniamo che in termini di ruolo illocutivo (influyente), i testi abbiano sia un ruolo cognitivo (lo scopo è creare nuova conoscenza) sia un ruolo di guida o di stimolo (il ruolo influente è il più esplicito in essi). L'analisi lessicale semantica e pragmatica comprenderà le parole lessicali e funzionali che possono modificare l'intensità dell'enunciato in una direzione di rafforzamento o di indebolimento.



## **»USE YOUR LANGUAGE WELL!«: A CORPUS-BASED SEMANTIC-PRAGMATIC ANALYSIS OF LEXICAL AND FUNCTION WORDS THROUGH THE THEORY OF LANGUAGE INTENSITY**

**Diana KOŠIR**

*Institute for Linguistic Studies, Science and Research Centre Koper, Slovenia*  
diana.kosir@zrs-kp.si

This paper presents a semantic-pragmatic analysis of the corpus of texts by Fr Hijacint Repič in »Cvetje z vertov sv. Frančiška« CVET 1.0 (Košir and Erjavec, 2024). The corpus comprises 230 texts of varying length with devotional content published by the Franciscan Fr Repič in Škrabec religious journal between 1887 and 1916. The corpus comprises texts of diverse genres, addressing a simple religious audience on Christian moral and educational themes. This study draws on insights from speech act theory (Austin, 1975) and the theory of the intensity of (Slovene) language (Mikolič, 2020) to examine the speech act of addressing the addressee in periodical articles. The proposition and its modifications are observed to influence the intensification of the message and its ultimate persuasiveness and effectiveness. In accordance with the communicator's intention and the function of the text – the prompt – we posit that in terms of illocutionary (influential) role, texts have both a cognitive (the purpose is to create new knowledge) and a guiding or prompting role (the influential role is the most explicit in them). Semantic and pragmatic lexical analysis will encompass lexical and function words that can modify the intensity of the wording in a direction that is either strengthening or weakening.

## **JEZIK ODGOVORNOSTI**

**Klemen LAH**

*Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, Filozofska fakulteta v Ljubljani,  
Slovenija*  
klemen.lah@ff.uni-lj.si

Pojem jezik odgovornosti je v gestalt psihoterapiji povezan z načinom, kako se sporazumevamo in jezikovno prevzemamo odgovornost za svoje misli, izkušnje, občutke in dejanja. Povečana pozornost do tega, kako se izražamo, nas spodbuja, da se bolje zavedamo svojih misli, čutenj, čustev in doživljanja in tega, kakšen pomen in smisel jim pripisujemo. Prav spoznanje, da smo odgovorni za svoje odločitve, izbire in delovanje, je namreč tisto, ki pripomore k boljšemu samospoznavanju, odgovornosti in avtentičnosti.

Referat bo prek jezikovnih primerov in vaj prikazal, kako prevzemamo oziroma ne prevzemamo odgovornosti v jeziku in kako z njimi navezujemo oziroma prekinjamo stik (v psihoanalitičnem jeziku; kako oblikujemo svoje izražanje, ko uporabljamo obrambne mehanizme).

## **LA LINGUA DELLE RESPONSABILITÀ**

**Klemen LAH**

*Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera, Facoltà di  
Lettere e Filosofia, Lubiana, Slovenia*  
klemen.lah@ff.uni-lj.si

Il concetto di lingua delle responsabilità nella psicoterapia della Gestalt è associato al modo in cui comunichiamo e ci assumiamo linguisticamente la responsabilità dei nostri pensieri, esperienze, sentimenti e azioni. Una maggiore attenzione al modo in cui ci esprimiamo ci incoraggia a diventare più consapevoli dei nostri pensieri, sensazioni, emozioni ed esperienze, e del significato che attribuiamo loro. Infatti, la consapevolezza di essere respon-

sabili delle nostre decisioni, scelte e azioni contribuisce a migliorare la consapevolezza di sé, la responsabilità e l'autenticità.

Attraverso esempi linguistici ed esercizi, la presentazione dimostrerà come ci assumiamo o non ci assumiamo la responsabilità nel linguaggio e come stabiliamo o rompiamo i legami con loro (in termini psicoanalitici; come modelliamo la nostra espressione quando usiamo meccanismi di difesa).

## THE LANGUAGE OF ACCOUNTABILITY

**Klemen LAH**

*Centre for Slovene as a Second and Foreign Language, Faculty of Arts,  
Ljubljana, Slovenia  
klemen.lah@ff.uni-lj.si*

The concept of the language of responsibility in Gestalt psychotherapy is associated with how we communicate and linguistically take responsibility for our thoughts, experiences, feelings, and actions. Increased attention to how we express ourselves encourages us to become more aware of our thoughts, sensations, emotions, and experiences, and of the meaning and significance we attribute to them. Indeed, the realization that we are responsible for our decisions, choices, and actions contributes to better self-awareness, responsibility, and authenticity.

Through linguistic examples and exercises, the presentation will demonstrate how we take or do not take responsibility in language and how we establish or break connections with them (in psychoanalytic terms; how we shape our expression when using defense mechanisms).

## **YOU RANG, M'LORD: PREVZEMANJE PRAGMATIČNIH PRVIN V UMETNOINTELIGENČNI SLOVENŠČINI**

**Vojko GORJANC**

*Univerza v Ljubljani in Inštitut za novejšo zgodovino, Ljubljana, Slovenija*  
vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

**Damjan POPIČ**

*Univerza v Ljubljani, Slovenija*  
damjan.popic@ff.uni-lj.si

Pri jezikovni komunikaciji z umetno inteligenco je ključno upoštevati številne zahteve za uspešen dialog med človekom in pogovornim botom, ki med drugim vključujejo skladišnja, semantična in pragmatična merila. Čeprav so skladišnja, leksikalne in semantične norme tudi v okviru umetnointeligenčnih sistemov dobro raziskane, pa je pomen pragmatičnih norm za uspešen diskurz med ljudmi in pogovornimi velikokrat zanemarjen. V prihodnosti bodo te norme ključne za uspešno komunikacijo z velikimi jezikovnimi modeli v različnih jezikih. Kljub temu da so vprašanja o načinu komunikacije teoretično dobro predstavljena glede na situacijo, potrebe in pričakovanja, norme pragmatične narave niso dovolj jasno opisane, da bi te opise lahko uporabili pri upravljanju umetnointeligenčnih sistemov. Nabor teh opisov bi lahko imenovali diskurzivni ideali, ti pa so specifični za določeno jezikovno situacijo in jezikovno rabo v določenem jeziku. Zaradi pomanjkanja informacij o pragmatičnih normah veliki jezikovni modeli, kot je za njih sploh značilno, delujejo medjezikovno in prevzemajo diskurzne ideale jezikov, za katere imajo največji vir besedilnih informacij. S prikazom izbranih ukazov in odzivov v prispevku prikažemo, kakšna besedila oblikujejo obstoječi veliki jezikovni modeli v slovenščini in kako za odgovore pri posameznih vrstah besedil prevzemajo angleške besedilne norme.

## **YOU RANG, M'LORD: L'ADOZIONE DI ELEMENTI PRAGMATICI NELLO SLOVENO DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE**

**Vojko GORJANC**

*Università di Lubiana e Istituto di storia contemporanea, Lubiana, Slovenia*  
vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

**Damjan POPIČ**

*Università di Lubiana, Slovenia*  
damjan.popic@ff.uni-lj.si

Nella comunicazione linguistica con l'intelligenza artificiale, è fondamentale considerare una serie di requisiti per il successo del dialogo tra umano e bot conversazionale, tra cui criteri sintattici, semantici e pragmatici. Sebbene le norme sintattiche, lessicali e semantiche siano ben studiate anche nel contesto dei sistemi di intelligenza artificiale, l'importanza delle norme pragmatiche per il successo del discorso umano-conversazionale è spesso trascurata. In futuro, queste norme saranno fondamentali per comunicare con successo con grandi modelli linguistici in lingue diverse. Sebbene gli aspetti teorici della comunicazione siano ben descritti in termini di situazione, esigenze e aspettative, le norme di natura pragmatica non sono sufficientemente descritte per applicare queste descrizioni alla gestione dei sistemi di intelligenza artificiale. Un insieme di queste descrizioni potrebbe essere chiamato ideali discorsivi, che sono specifici di una particolare situazione linguistica e dell'uso del linguaggio in una particolare lingua. Data la scarsità di dati relativi alle norme pragmatiche, i modelli linguistici di grandi dimensioni, come è tipico per loro in generale, operano in modo translinguistico, adottando gli ideali discorsivi delle lingue per le quali dispongono della maggiore fonte di informazioni testuali. Questo articolo presenta comandi e risposte selezionati per dimostrare il tipo di testi modellati dai modelli linguistici di grandi dimensioni esistenti in sloveno e il modo in cui essi adottano le norme testuali inglesi per le risposte in particolari tipi di testi.

## **YOU RANG, M'LORD: THE ADOPTION OF PRAGMATIC ELEMENTS IN ARTIFICIALLY INTELLIGENT SLOVENE**

**Vojko GORJANC**

*University of Ljubljana and Institute for Contemporary History, Ljubljana,  
Slovenia*

vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

**Damjan POPIČ**

*University of Ljubljana, Slovenia*

damjan.popic@ff.uni-lj.si

In linguistic communication with artificial intelligence, it is crucial to consider a number of requirements for a successful dialogue between human and conversational bot, including syntactic, semantic and pragmatic criteria. Although syntactic, lexical and semantic norms are well researched even in the context of AI systems, the importance of pragmatic norms for successful human-conversational discourse is often neglected. In the future, these norms will be crucial for successful communication with large language models in different languages. Although the theoretical issues of communication are well described in terms of the situation, needs and expectations, the norms of a pragmatic nature are not sufficiently described to apply these descriptions to the management of artificial intelligence systems. A set of these descriptions could be called discursive ideals, which are specific to a particular linguistic situation and language use in a particular language. Given the paucity of data regarding pragmatic norms, large language models, as is typical of them in general, operate cross-linguistically, adopting the discourse ideals of the languages for which they have the largest source of textual information. This paper presents selected commands and responses to demonstrate the kind of texts shaped by existing large language models in Slovene and how they adopt English textual norms for responses in particular types of texts.

## **KULTURNA IN JEZIKOVNA PRISTRANSKOST BESEDIL, GENERIRANIH Z VELIKIMI JEZIKOVNIMI MODELI**

**Ana BEGUŠ**

*Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper, Slovenija*  
ana.begus@fhs.upr.si

**Tina ČOK**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija*  
tina.cok@zrs-kp.si

Veliki jezikovni modeli kot oblika generativne umetne inteligence (GUM) danes na podlagi statistične obdelave in prepoznavanja vzorcev lahko ustvarjajo tudi novo besedilno vsebino. Z razmahom uporabe teh modelov v vsakdanjem življenju postaja vse pomembnejše razmišljanje o tem, kako ti modeli vplivajo na vsebinsko in jezikovno podobo besedil, ki jih generirajo. V raziskavi s pomočjo kritične analize diskurza avtorici osvetliva, kako specifična arhitektura ChatGPT-ja, ki v veliki meri temelji na angleških besedilnih virih, vpliva na jezikovno modalnost generiranih rezultatov z vidika pristranskosti zahodne kulture, slogovne raznolikosti in epistemske izrecnosti. Rezultati raziskave kažejo, da ChatGPT kot veliki jezikovni model generira kulturno in jezikovno pristranska besedila, oropana slogovno ustvarjalnih rešitev in epistemskih sodb, ki delajo človeška besedila vsebinsko in jezikovno zanimiva. Ob tem se odpira tudi aktualna tema o primerljivosti kognitivnih sposobnosti pri razreševanju medjezikovnih in medkulturnih dilem med človeško in umetno inteligenco.

## **PREGIUDIZI CULTURALI E LINGUISTICI DEI TESTI GENERATI DA MODELLI LINGUISTICI DI GRANDI DIMENSIONI**

**Ana BEGUŠ**

*Università del Litorale, Facoltà di studi umanistici, Capodistria, Slovenia*  
ana.begus@fhs.upr.si

**Tina ČOK**

*Centro di ricerca scientifica di Capodistria*  
tina.cok@zrs-kp.si

Al giorno d'oggi i modelli linguistici di grandi dimensioni rappresentano una forma di intelligenza artificiale generativa in grado di generare nuovi contenuti testuali sulla base dell'elaborazione statistica e del riconoscimento di modelli. Man mano che questi modelli si diffondono nella vita quotidiana, diventa sempre più importante considerare come influenzano il contenuto e il linguaggio dei testi che generano. In questo studio, gli autori utilizzano l'analisi critica del discorso per indagare come l'architettura specifica di ChatGPT, che si basa in gran parte su fonti testuali inglesi, influenzi la modalità linguistica degli output generati in termini di pregiudizio culturale occidentale, diversità stilistica ed esplicitezza epistemica. I risultati mostrano che ChatGPT, in quanto modello linguistico di grandi dimensioni, genera testi culturalmente e linguisticamente distorti, privi delle soluzioni stilisticamente creative e dei giudizi epistemici espliciti che rendono i testi umani interessanti in termini di contenuto e linguaggio. Ciò solleva anche la questione della comparabilità delle competenze cognitive nella risoluzione di dilemmi interlinguistici e interculturali tra intelligenza umana e artificiale.



## **CULTURAL AND LINGUISTIC BIAS OF TEXTS GENERATED BY LARGE LANGUAGE MODELS**

**Ana BEGUŠ**

*University of Primorska, Faculty of Humanities, Koper, Slovenia*  
ana.begus@fhs.upr.si

**Tina ČOK**

*Science and Research Centre Koper*  
tina.cok@zrs-kp.si

Today, large language models represent a form of generative artificial intelligence that can generate new textual content based on the basis of statistical processing and pattern recognition. As these models become more widespread in everyday life, it is becoming increasingly important to consider how they influence the content and language of the texts they generate. In this study, the authors use critical discourse analysis to investigate how the specific architecture of ChatGPT, which is largely based on English text sources, affects the linguistic modality of the generated outputs in terms of Western cultural bias, stylistic diversity and epistemic explicitness. The results show that ChatGPT as a large language model generates culturally and linguistically biased texts that are deprived of the stylistically creative solutions and epistemic explicit judgements that make human texts interesting in terms of content and language. This also raises the question of the comparability of cognitive competences in solving cross-linguistic and cross-cultural dilemmas between human and artificial intelligence.

## LEGITIMACIJA IN DELEGITIMACIJA PRAVICE DO SPLAVA V IDEOLOŠKO NASPROTNIH DISKURZIH: VERSKI IN FEMINISTIČNI DISKURZ

**Dragana VUJADINOVIC**

*Srednja šola Radojica Perović, Črna gora*  
draganavujadinovic14@gmail.com

Osrednje vprašanje tega prispevka vključuje kritično obravnavo jezikovnih sredstev, s katerimi skušajo verski predstavniki in pripadnice feminističnega gibanja prepričati pripadnike določene skupnosti o pravilnosti svojega ideološkega stališča do vprašanja splava.

Stališče Cerkve do splava, ne glede na to, za katero vejo krščanstva gre, se skozi zgodovino ni bistveno spremenilo. Vendar pa utrjevanje družbenopolitičnih tokov na svetovni ravni občasno predstavlja plodna tla za duhovnike, da prek medijev oglašujejo svoja stališča o tem vprašanju. To se nanaša predvsem na razmere na Poljskem in v Združenih državah Amerike, ki so sprožile močne odzive po vsem svetu. Z analizo konkretnih izjav bomo izpostavili ključne značilnosti verskega diskurza, s katerim skušajo predstavniki verskih skupnosti vplivati na javno mnenje. Po drugi strani pa bomo analizirali tudi diskurz, katerega cilj je izkoreninjenje omenjenega vpliva.

Za metodološki okvir naše analize bomo uporabili Van Leeuwenov koncept legitimacije, opisan v štirih glavnih kategorijah, v kombinaciji s feminističnim kritičnim pristopom k diskurzu. Gradivo, na podlagi katerega bomo preučevali vidike oblikovanja določenega diskurza, temelji na analizi transkribiranih izjav iz oddaje debatnega tipa, ki jo je leta 2022 predvajala javna radiotelevizija RTCG.

Ocenjujemo, da je polarizacija teh diskurzov najbolj razvidna v leksikalnem poimenovanju izrazov. Prav tako lahko ne glede na to, za kateri diskurz gre, opazimo, da se govorci zatekajo k skoraj enakim sredstvom za legitimacijo, pa tudi za delegitimacijo, kar jasno potrjuje obstoj široke palete možnosti uporabe jezika za manipulacijo in ustvarjanje določene slike realnosti.

## **LEGITTIMAZIONE E DELEGITTIMAZIONE DEL DIRITTO ALL'ABORTO IN DISCORSI IDEOLOGICAMENTE OPPOSTI: DISCORSO RELIGIOSO E FEMMINISTA**

**Dragana VUJADINOVIĆ**

*Scuola media Radojica Perović, Montenegro*  
draganavujadinovic14@gmail.com

Il tema centrale di questo articolo riguarda un esame critico dei mezzi linguistici con cui i rappresentanti religiosi e i membri del movimento femminista cercano di convincere i membri di una particolare comunità della correttezza della loro posizione ideologica sulla questione dell'aborto.

La posizione della Chiesa sull'aborto, indipendentemente dal ramo del cristianesimo in questione, non è cambiata in modo significativo nel corso della storia. Tuttavia, il consolidamento delle correnti socio-politiche a livello globale fornisce occasionalmente terreno fertile al clero per pubblicizzare le proprie opinioni su questo tema attraverso i media. Questo si riferisce principalmente alle situazioni in Polonia e negli Stati Uniti, che hanno provocato forti reazioni in tutto il mondo. Attraverso l'analisi di dichiarazioni specifiche, evidenzieremo le caratteristiche chiave del discorso religioso attraverso il quale i rappresentanti delle comunità religiose cercano di influenzare l'opinione pubblica. D'altro canto, analizzeremo anche i discorsi volti a sradicare la suddetta influenza.

Per il quadro metodologico della nostra analisi, utilizzeremo il concetto di legittimazione di Van Leeuwen, descritto in quattro categorie principali, in combinazione con un approccio discorsivo critico femminista. Il materiale su cui esamineremo gli aspetti della formazione di un discorso specifico si basa sull'analisi delle dichiarazioni trascritte di un dibattito trasmesso dall'emittente pubblica RTCG nel 2022.

Riteniamo che la polarizzazione di questi discorsi sia più evidente nella denominazione lessicale dei termini. Inoltre, indipendentemente dal discorso in questione, possiamo notare che gli oratori ricorrono quasi agli stessi mezzi per legittimare, ma anche per delegittimare, confermando chiaramente l'esistenza di un'ampia gamma di possibilità per l'uso del linguaggio a fini di manipolazione e per creare una certa immagine della realtà.

## **LEGITIMATION AND DELEGITIMATION OF THE RIGHT TO ABORTION IN IDEOLOGICALLY OPPOSED DISCOURSES: RELIGIOUS AND FEMINIST DISCOURSE**

**Dragana VUJADINOVIĆ**

*Middle school Radojica Perović, Montenegro*  
draganavujadinovic14@gmail.com

The core issue of this paper involves a critical examination of the linguistic means by which religious representatives and members of the feminist movement seek to convince members of a particular community of the correctness of their ideological stance on the issue of abortion.

The church's stance on abortion, regardless of which branch of Christianity is in question, has not significantly changed throughout history. However, the consolidation of socio-political currents on a global level occasionally provides fertile ground for clergy to advertise their views on this issue through the media. This primarily refers to the situations in Poland and the United States, which have provoked strong reactions worldwide. Through the analysis of specific statements, we will point out the key characteristics of the religious discourse through which representatives of religious communities seek to influence public opinion. On the other hand, we will also analyze the discourse aimed at eradicating the mentioned influence.

For the methodological framework of our analysis, we will use Van Leeuwen's concept of legitimation described in four main categories, in combination with a feminist critical discourse approach. The material on which we will examine aspects of shaping a specific discourse is based on the analysis of transcribed statements from a debate-type show broadcasted on the public service broadcaster RTCG in 2022.

We estimate that the polarization of these discourses is most evident in the lexical naming of terms. Also, regardless of which discourse is in question, we can notice that speakers resort to almost the same means to legitimize, but also to delegitimize, clearly confirming the existence of a wide range of possibilities for the use of language for manipulation and for creating a certain picture of reality.

## VEČJEZIČNOST IN DVOJEZIČNOST – SOCIOLINGVISTIČNI VIDIK

**Saška JOVANOVSKA**

*Oddelek za angleški jezik in književnost, Filološka fakulteta, Univerza Goce  
Delcev, Makedonija  
saska.jovanovska@ugd.edu.mk*

Oba izraza, tako večjezičnost kot dvojezičnost, se nanašata na sobivanje in rabo dveh ali več jezikov med posamezniki in skupnostmi. Področje preučevanja dvojezičnosti in večjezičnosti je postalo uveljavljeno, obsežno in izjemno interdisciplinarno. Znanstveniki so raziskovali izvor in vire dvojezičnosti ter večjezičnosti, prakse, povezane z uporabo in ureditvijo več jezikov, ter posledice teh dejavnikov na posameznika in skupnost. Ta članek najprej preučuje pojme jezika in jezikovne interakcije, sledi pa poudarek na nekaterih glavnih vprašanjih, ki so jih preučevale raziskave o dvojezičnosti in večjezičnosti. Vsebina se večinoma osredotoča na dvojezičnost in večjezičnost z vidika posameznika in družbe. V zaključku je pregled jezika in večjezičnosti.

## MULTILINGUISMO E BILINGUISMO - UN ASPETTO SOCIOLINGUISTICO

**Sashka JOVANOVSKA**

*Università Goce Delcev, Facoltà di Filologia, Dipartimento di lingua e  
letteratura inglese, Macedonia  
saska.jovanovska@ugd.edu.mk*

In entrambi i significati, il multilinguismo e il bilinguismo si riferiscono alla coabitazione e all'uso condiviso di due o più lingue da parte di persone e comunità. L'area di studio del bilinguismo e del multilinguismo è cresciuta fino a diventare ben consolidata, ampia ed estremamente interdisciplinare. Gli studiosi hanno analizzato le origini e le fonti del bilinguismo e del multilinguismo, le pratiche di utilizzo e regolazione di più lingue e le implicazioni

di queste caratteristiche sia per l'individuo che per la comunità. Partendo dall'esame dei concetti di lingua e di interazione linguistica, questo articolo esplora alcune delle principali questioni che la ricerca sul bilinguismo e sul multilinguismo ha esaminato. La maggior parte dei contenuti si concentra sul bilinguismo e sul multilinguismo da una prospettiva sia individuale sia sociale. Nella conclusione è inclusa una revisione del linguaggio e del multilinguismo.

## **MULTILINGUALISM AND BILINGUALISM – SOCIOLINGUISTICS ASPECT**

**Sashka JOVANOVSKA**

*Department of English language and literature, Faculty of Philology, Goce Delcev University, Macedonia*  
saska.jovanovska@ugd.edu.mk

In both terms, multilingualism and bilingualism refer to the cohabitation and shared use of two or more languages by people and communities. The area of bilingualism and multilingualism studies has grown to be well-established, extensive, and extremely interdisciplinary. Scholars have investigated the origins and sources of bilingualism and multilingualism, the practices involved in utilizing and regulating several languages, and the implications of these traits for both the individual and the community. Starting with the examination of the concepts of language and language interaction, this paper explores some of the major questions that research on bilingualism and multilingualism has investigated. The majority of the content focuses on bilingualism and multilingualism from both an individual and societal perspective. A review of language and multilingualism is included in the conclusion.

## ITALIJANŠČINA IN ŠPANŠČINA V GENOVSKEM ŠOLSKEM KONTEKSTU MED VKLJUČEVANJEM IN (SAMO)DISKRIMINACIJO

**Rosana ARIOLFO**

*Univerza v Trstu, Italija*

rariolfo@units.it

V tem predavanju bom predstavila nekaj predpostavk, ki izhajajo iz različnih terenskih študij, izvedenih med letoma 2009 in 2020 v Genovi, mestu, za katero je značilna stalna prisotnost latinskoameriške skupnosti in njeno vključevanje v genovski proizvodni sektor. Španščina v Genovi dejansko ni le prehodni jezik, temveč jezik priseljencev (Vedovelli 2004; Barna, Bagni, Vedovelli 2007), ki ga skupaj z italijanščino uporabljajo špansko govoreče skupine, pogosto na različnih področjih in z različnimi funkcijami.

Raziskave so potekale v šolskem in univerzitetnem okolju. V osnovni šoli, kjer španščina ni učni jezik, je bil cilj razložiti posebne težave, s katerimi se učenci srečujejo pri pridobivanju bralno-pisalnih spretnosti v italijanščini, in prepletenost teh težav z jezikovnim odnosom. V srednji šoli pa je bila v 12 srednjih šolah izvedena dolgotrajna in poglobljena študija o jezikovnih stališčih. Iz nje je bilo razvidno, da je v razredih prisoten konflikt med španščino kot tujim jezikom v njeni evropski različici in španščino, ki jo govorijo latinskoameriški dijaki, zaradi dvojnega, pozitivnega in negativnega dojetja španščine. Na univerzi je bila raziskava opravljena med latinskoameriški študenti na oddelku za politične vede s pomočjo vprašalnikov in intervjujev, iz katerih so izhajali pojavi, ki se gibljejo med nizko samopodobo do lastnega jezika ter ponosom na svoje poreklo in jezik.

Iz raziskav, ki so bile opravljene v vseh teh letih, so izhajali trije izjemno pomembni koncepti, ki jih je treba upoštevati, da bi lahko koristno upravljali jezikovne stike v migracijskih okoljih: status jezikov, dojetje jezikov v družbenih stikih in dojetje sebe v lastnem jeziku in v drugem.

## ITALIANO E SPAGNOLO NEL CONTESTO SCOLASTICO GENOVESE TRA INTEGRAZIONE E (AUTO)DISCRIMINAZIONE

**Rosana ARIOLFO**

*Università degli Studi di Trieste, Italia*

rariolfo@units.it

In questo intervento proporrò alcune riflessioni che scaturiscono da diverse ricerche sul campo svolte tra il 2009 e il 2020 a Genova, città caratterizzata dal radicamento ormai stabile della comunità latinoamericana e dal suo inserimento nel tessuto produttivo genovese. Infatti, lo spagnolo a Genova non è una semplice lingua di passaggio, bensì una lingua immigrata (Vedovelli 2004; Barna, Bagni, Vedovelli 2007) che, insieme all'italiano, viene utilizzata sistematicamente, anche se in diversi gradi, dai gruppi ispanofoni.

Le ricerche sul campo si sono svolte sia in ambito scolastico che universitario. Nella scuola primaria, dove lo spagnolo non è lingua curricolare, l'obiettivo era quello di discriminare le difficoltà specifiche riscontrate dagli allievi e dalle allieve nell'acquisizione delle competenze in letto-scrittura in lingua italiana e l'intreccio di tali difficoltà con gli atteggiamenti linguistici. Nella scuola superiore, invece, è stata svolta una lunga e approfondita ricerca sugli atteggiamenti linguistici in 12 scuole secondarie di secondo grado da cui è emersa la presenza nelle aule di un conflitto tra lo spagnolo come lingua straniera, nella sua variante europea, e lo spagnolo parlato dagli studenti latinoamericani, dovuta alla doppia percezione, positiva e negativa, che si ha dello spagnolo. In ambito universitario la ricerca si è svolta fra gli studenti latinoamericani del Dipartimento di Scienze Politiche attraverso questionari e interviste in profondità, da cui sono emersi fenomeni che oscillavano fra la scarsa autostima rispetto alla variante di origine e l'orgoglio verso proprie radici e verso propria lingua.

Sono tre i concetti di enorme importanza che emergono dalle ricerche svolte durante tutti questi anni e che bisogna tenere in conto per riuscire a gestire proficuamente il contatto linguistico in contesti migratori: lo status delle lingue, le percezioni che si hanno di esse in situazione di contatto sociale e l'autopercezione linguistica nei confronti della propria lingua o della propria variante.



## ITALIAN AND SPANISH IN THE GENOESE SCHOOL CONTEXT BETWEEN INTEGRATION AND (SELF)DISCRIMINATION

**Rosana ARIOLFO**

*University of Trieste, Italy*

rariolfo@units.it

In this talk, I will propose some reflections arising from various field studies carried out between 2009 and 2020 in Genoa, a city characterised by the stable presence of the Latin American community and its insertion in the Genoese productive sector. In fact, Spanish in Genoa is not just a language of passage, but an immigrant language (Vedovelli 2004; Barna, Bagni, Vedovelli 2007) that, together with Italian, is used, often in different spheres and with different functions, by Spanish-speaking groups.

Research has taken place in both school and university settings. In primary school, where Spanish is not a curricular language, the aim was to discriminate the specific difficulties encountered by pupils in the acquisition of reading-writing skills in Italian and the intertwining of these difficulties with language attitudes. In high school, on the other hand, a lengthy and in-depth study on language attitudes was carried out in 12 secondary schools. From it emerged the presence in classrooms of a conflict between Spanish as a foreign language, in its European variant, and the Spanish spoken by Latin American students, due to the double perception, positive and negative, of Spanish. In the university context, the research was carried out among Latin American students in the Department of Political Science through questionnaires and interviews, from which phenomena emerged that ranged between low self-esteem towards their own language and pride in their origins and language.

There are three concepts of enormous importance that have emerged from the research carried out over all these years and that need to be considered in order to be able to manage language contact profitably in migratory contexts: the status of languages, how languages are perceived in social contact situations and self-perception towards one's own language or variant.

## **ENA ŠOLA, VELIKO VIROV: DIGITALNI VIRI ZA SPODBUJANJE VEČJEZIČNOSTI IN MEDKULTURNE ZAVESTI V RAZREDU**

**Sabrina COLOMBO**

*Inštitut za uporabno jezikoslovje, Raziskovalni center EURAC, Bolzano, Italija*  
sabrina.colombo@eurac.edu

V najsevernejši italijanski regiji Južna Tirolska, kjer soobstajajo stare in nove oblike večjezičnosti, ki so močno spolitizirane ter se o njih nenehno pogajajo in jim oporekajo, je učinkovito jezikovno izobraževanje bistvenega pomena za spodbujanje medkulturnega razumevanja in medjezikovne ozaveščenosti. V tem kontekstu so učitelji vseh predmetov v ospredju tako pri spodbujanju in izkoriščanju večjezičnosti pri pouku kot pri obravnavanju potreb sodobne družbe: globalne in medsebojno povezane, vendar pozorne in spoštljive do lokalnih raznolikosti. Izvleček se osredotoča na didaktične vire za učitelje in predstavlja, kako je bila njihova vsebina najprej analizirana, nato pa prilagojena e-učilnicam. Z razvojem spletnih virov želi raziskovalna skupina učiteljem ponuditi digitalna orodja za spodbujanje poučevanja večjezičnosti in medkulture zavesti (Byram: 2003) med učenci z bogatim in kompleksnim jezikovnim repertoarjem (Busch: 2012). Na podlagi načel večjezične didaktike ter pluralističnih pristopov k jeziku in kulturam (Candelier et al.: 2011) so tečaji e-izobraževanja na voljo v dveh jezikih ter zagotavljajo inovativen in igriv pristop, ki podpira pozitivnejši in bolj ozaveščen pogled na trenutno, a vedno spreminjajoče se jezikovno okolje. Po drugi strani pa tečaji e-izobraževanja učiteljem omogočajo dostop do digitalnih pedagoških strategij, virov in najboljših praks, zato lahko izboljšajo svoje kompetence na področju jezikovne didaktike in pridobijo dragocen vpogled v učinkovito izkoriščanje večjezičnosti kot pedagoške prednosti. Čeprav nekateri učitelji čutijo odpor pri uvajanju digitalnih orodij v razrede (Mizova idr.: 2023), je napredek pri uporabi digitalnih tehnologij in znotraj izobraževalnih programov zdaj nepovraten pojav.

Viri so bili prvič razviti v okviru projekta „Ena šola, več jezikov“ (SMS 2.0), katerega cilj je ugotoviti, kako se večjezičnost dojema, obravnava in izkorišča v nemških, italijanskih in ladinskih šolah v večjezični pokrajini Južna Tirolska.

## **UNA SCUOLA, MOLTE RISORSE: RISORSE DIGITALI PER PROMUOVERE IL MULTILINGUISMO E LA CONSAPEVOLEZZA INTERCULTURALE IN CLASSE**

**Sabrina COLOMBO**

*Istituto di linguistica applicata, Eurac Research, Bolzano, Italia*  
sabrina.colombo@eurac.edu

In quella che è la regione più settentrionale d'Italia, l'Alto Adige, dove vecchie e nuove forme di multilinguismo coesistono e sono altamente politicizzate e costantemente negoziate e contestate, un'efficace educazione linguistica è essenziale per alimentare la comprensione interculturale e la consapevolezza interlinguistica.

In questo contesto, gli insegnanti di tutte le materie sono in prima linea sia quando si tratta di promuovere e sfruttare il multilinguismo nelle classi, sia nel rispondere alle esigenze della società contemporanea: globale e interconnessa, ma attenta e rispettosa delle diversità locali. L'elaborato si concentra sulle risorse didattiche per gli insegnanti e presenta come i loro contenuti siano stati prima analizzati e poi adattati ai corsi di e-learning. Sviluppando risorse online, il team di ricerca intende fornire agli insegnanti strumenti digitali per promuovere l'insegnamento del multilinguismo e la consapevolezza interculturale (Byram: 2003) tra studenti con repertori linguistici ricchi e complessi (Busch: 2012). Basati sui principi della didattica multilingue e degli approcci pluralistici alle lingue e alle culture (Candellier et al.: 2011), i corsi di e-learning sono disponibili in due lingue e forniscono un approccio innovativo e ludico per sostenere una visione più positiva e consapevole dell'attuale panorama linguistico in continua evoluzione. D'altra parte, i corsi di e-learning offrono agli insegnanti l'accesso a strategie pedagogiche digitali, risorse e buone pratiche, consentendo loro di migliorare le proprie competenze nella didattica delle lingue e di acquisire preziose conoscenze per sfruttare efficacemente il multilinguismo come risorsa pedagogica. Sebbene alcuni insegnanti si sentano riluttanti a introdurre gli strumenti digitali nelle classi (Mizova et al.: 2023), il progresso nell'uso delle tecnologie digitali e nei programmi educativi è ormai un fenomeno irreversibile.

Le risorse sono state sviluppate per la prima volta nell'ambito del progetto "A lezione con più lingue" (SMS 2.0), il cui obiettivo è scoprire come il multilinguismo viene percepito, affrontato e sfruttato nelle scuole tedesche, italiane e ladine della provincia multilingue dell'Alto Adige.

## **ONE SCHOOL, MANY RESOURCES: DIGITAL RESOURCES TO FOSTER MULTILINGUALISM AND INTERCULTURAL AWARENESS IN THE CLASSROOM**

**Sabrina COLOMBO**

*Institute for Applied Linguistics, EURAC Research, Bolzano, Italy*  
 sabrina.colombo@eurac.edu

In what is Italy's northernmost region, South Tyrol, where old and new forms of multilingualism coexist and are highly politicised and constantly negotiated and contested, an effective language education is essential for nurturing intercultural understanding as well as interlinguistic awareness. In this context, teachers of all subjects are at the frontline both when it comes to foster and leverage multilingualism in classes and in addressing the needs of contemporary society: global and interconnected yet attentive to and respectful of local diversities. The abstract focuses on the didactic resources for teachers and presents how their contents were first analysed and then adapted to eLearning courses. By developing online resources, the research team wants to give teachers digital tools to foster the teaching of multilingualism and the intercultural awareness (Byram: 2003) among students with rich and complex linguistic repertoires (Busch: 2012). Based on the principles of multilingual didactics and of pluralistic approaches to languages and cultures (Candelier et al.: 2011), the eLearning courses are available in two languages and provide an innovative and playful approach to support a more positive and conscious view of the current but always changing linguistic landscape. On the other hand, eLearning courses offer teachers access to digital pedagogical strategies, resources, and best practices and thus they can better enhance their competence in language didactics and gain valuable insights into effectively leveraging multilingualism as a pedagogical asset. Although some teachers feel reluctant in introducing

digital tools in the classrooms (Mizova et al.: 2023), the advancement in the use of digital technologies and within the educational programs is now an irreversible phenomenon.

The resources were first developed within the project “One school, many languages” (SMS 2.0) whose goal is to find out how multilingualism is perceived, dealt with, and leveraged in German, Italian and Ladin schools in the multilingual province of South Tyrol.

## POUČEVANJE ITALIJANŠČINE KOT DRUGEGA JEZIKA V GENERACIJI ALFA

**Maja CERGOLJ**

*Osnovna šola Lucija, Slovenija*

maja.cergolj@gmail.com

V svoji raziskavi se osredotočam na učence generacije Alfa, rojene med letoma 2010 in 2024. Na to generacijo sta močno vplivala pandemija COVID-19 in učenje na daljavo. So še posebej digitalno usmerjeni in vsakodnevno uporabljajo tehnologije, kot so pametni telefoni, tablični računalniki in računalniki. Vendar pa se šola po pandemiji osredotoča na večjo uporabo knjig namesto tehnologije.

Namen moje kvantitativne raziskave je bil ugotoviti, v katerih letih šolanja so knjige še vedno pomembno učno orodje. Moje raziskovalno vprašanje je bilo, kdaj naj se učitelji pri tehnološko spretnejši generaciji alfa kot učnem orodju zanašajo na knjige. Da bi odgovorila na svoje raziskovalno vprašanje, sem na vzorcu 593 učencev, starih od 6 do 14 let, v obdobju med letoma 2019 in 2023 preučevala izposojanje knjig iz šolske knjižnice. Rezultati kažejo, da bi bilo treba knjige kot učni pripomoček bolj upoštevati v fazi začetnega branja, od 6. do 7. leta, in v fazi dekodiranja branja, od 7. do 9. leta, saj je to čas, ko se gradi pismenost. V fazi tekočega branja, od 9. do 15. leta starosti, bi bilo treba vključiti knjige in tehnologije, saj se pismenost zaključuje, učenci pa vadijo tudi spletno branje z interaktivnimi vsebinami, ki jih bolj zabava in jim krade čas za branje knjig.

Kar zadeva italijanščino kot drugi jezik, za začetno in dekodirno bralno stopnjo Strokovni svet Republike Slovenije za splošno izobraževanje ni potrdil nobenega učbenika. Če se opiram na dobljene rezultate, bi bilo treba knjige in učbenike vključiti kot učni pripomoček v omenjenih bralnih stopnjah, da bi utrdili pismenost in zgradili tekočega bralca. Ker Slovenija trenutno prenavlja učni načrt za italijanščino kot drugi jezik, obvezni predmet v šolah na dvojezičnem območju Slovenske Istre, bi bilo treba te rezultate upoštevati in učbenike vključiti v učni proces.

## INSEGNARE L'ITALIANO COME SECONDA LINGUA ALLA GENERAZIONE ALPHA

**Maja CERGOLJ**

*Scuola elementare Lucia, Slovenia*

maja.cergolj@gmail.com

La mia ricerca si concentra sugli studenti della Generazione Alpha nati tra il 2010 e il 2024. Questa generazione è stata gravemente colpita dalla pandemia COVID-19 e dalla didattica a distanza. Sono particolarmente orientati al digitale e utilizzano quotidianamente tecnologie come smartphone, tablet e computer. Tuttavia, la scuola post-pandemia si concentra sull'aumento dell'uso dei libri anziché della tecnologia.

La mia ricerca quantitativa mirava a determinare in quali anni scolastici i libri sono ancora strumenti didattici rilevanti. Pertanto, la mia domanda di ricerca è stata: quando gli insegnanti dovrebbero affidarsi ai libri, come strumento di insegnamento, per la Generazione Alpha, tecnologicamente più avanzata? Per rispondere alla mia domanda di ricerca ho analizzato il tasso di prestito di libri da una biblioteca scolastica su un campione di 593 studenti, di età compresa tra i 6 e i 14 anni, nel periodo tra il 2019 e il 2023. I risultati mostrano che i libri dovrebbero essere presi in maggiore considerazione come strumento didattico nella fase di lettura iniziale, dai 6 ai 7 anni, e nella fase di decodifica della lettura, dai 7 ai 9 anni, perché è il momento in cui si costruisce l'alfabetizzazione. La fase di lettura fluente, dai 9 ai 15 anni, dovrebbe includere libri e tecnologie, poiché l'alfabetizzazione è completata e gli studenti praticano anche la lettura online con contenuti interattivi che li intrattengono maggiormente e rubano tempo alla lettura dei libri.

Per quanto riguarda l'italiano come seconda lingua, per la fase di lettura iniziale e di decodifica, non ci sono libri di testo approvati dal Consiglio di esperti della Repubblica di Slovenia per l'istruzione generale. Se mi baso sui risultati ottenuti, i libri e i libri di testo dovrebbero essere inclusi come strumenti didattici nelle fasi di lettura sopra menzionate per consolidare l'alfabetizzazione e costruire un lettore fluente. Poiché la Slovenia sta attualmente ridisegnando il curriculum per l'italiano come seconda lingua,

una materia obbligatoria nelle scuole dell'area bilingue dell'Istria slovena, questi risultati dovrebbero essere presi in considerazione e i libri di testo dovrebbero essere inclusi nel processo di apprendimento.

## **TEACHING ITALIAN AS A SECOND LANGUAGE TO THE GENERATION ALPHA**

**Maja CERGOLJ**

*Elementary school Lucija, Slovenia*

maja.cergolj@gmail.com

My research focuses on Generation Alpha students born between 2010 and 2024. This generation has been severely affected by the COVID-19 pandemic and distance learning. They are particularly digitally oriented and use technologies such as smartphones, tablets, and computers daily. However, the post-pandemic school focuses on the increased use of books instead of technology.

My quantitative research aimed to determine in which years of schooling books are still relevant teaching tools. Therefore, my research question was: when should teachers rely on books, as a teaching tool, for the technologically savvier Generation Alpha? To answer my research question I studied the borrowing of books from a school library on a sample of 593 students, aged 6 to 14, in the period between 2019 and 2023. Results show that books should be given more consideration as a teaching tool in the novice reading stage, from 6 to 7 years old, and in the decoding reading stage, from 7 to 9 years old because is the time when literacy is built. The fluent reading stage, from 9 to 15 years old, should include books and technologies since literacy is completed, and students also practice online reading with interactive content which entertains them more and steals time for reading books.

Regarding Italian as a second language, for the novice and decoding reading stage, no textbooks are approved by the Council of Experts of the Republic of Slovenia for General Education. If I rely on the obtained results books, and textbooks should be included as teaching tools in the reading stages mentioned above to consolidate literacy and build a fluent reader.



As Slovenia is currently redesigning the curriculum for Italian as a second language, a compulsory subject in schools in the bilingual area of Slovenian Istria, these results should be considered and textbooks should be included in the learning process.

## **RAZVOJ INOVATIVNIH PRISTOPOV K POUČEVANJU JEZIKOV V SPREMINJAJOČEM SE GEOPOLITIČNEM KONTEKSTU**

**Nataša BAUMAN**

*Osnovna šola in vrtec Sv. Trojica*

*natasa.bauman@ostrojica.si*

Spreminjajoče se geopolitično okolje prinaša številne spremembe, izzive in s tem tudi priložnosti za razvoj inovativnih pristopov k poučevanju jezikov. Povečana mednarodna mobilnost je ustvarila potrebo po razvoju jezikovnih pristopov, ki bodo podpirali učence pri pridobivanju večje jezikovne in kulturne kompetence.

Ta prispevek pregleduje trenutne perspektive, izzive in prihodnost razvoja inovativnih pristopov za poučevanje jezikov, ki se odzivajo na dinamične geopolitične spremembe. Poudarja pomen prilagodljivosti in ustvarjalnosti v procesu poučevanja ter obravnava ključne vidike, kot so tehnološki napredek, kulturna raznolikost in globalna mobilnost.

Na podlagi učnih načrtov v slovenskih šolah, Skupnega evropskega jezikovnega okvirja in druge literature bo naloga razstrla jezikovne izzive današnje družbe in s tem povezane izobraževalne prilagoditve oziroma spremembe, prikazala bo nekaj praktičnih primerov posodobljenih pristopov in s pomočjo učiteljev vključila primere dobre rabe.

## **SVILUPPARE APPROCCI INNOVATIVI ALL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE IN UN CONTESTO GEOPOLITICO IN EVOLUZIONE**

**Nataša BAUMAN**

*Scuola elementare e materna Sv. Trojica*

*natasa.bauman@ostrojica.si*

L'evoluzione del contesto geopolitico porta con sé molti cambiamenti, sfide e quindi anche opportunità per lo sviluppo di approcci innovativi all'in-

segnamento delle lingue. L'aumento della mobilità internazionale ha creato la necessità di sviluppare approcci linguistici che supportino gli studenti nell'acquisizione di una maggiore competenza linguistica e culturale.

Questo articolo esamina le prospettive attuali, le sfide e il futuro dello sviluppo di approcci innovativi all'insegnamento delle lingue che rispondano a cambiamenti geopolitici dinamici. Sottolinea l'importanza della flessibilità e della creatività nel processo di insegnamento e affronta aspetti chiave come i progressi tecnologici, la diversità culturale e la mobilità globale.

Sulla base dei curricula delle scuole slovene, del Quadro comune europeo delle lingue e di altra letteratura, il contributo discuterà le sfide linguistiche della società odierna e i relativi adattamenti o cambiamenti didattici, mostrerà alcuni esempi pratici di approcci aggiornati e, con l'aiuto degli insegnanti, includerà esempi di buona prassi.

## **DEVELOPING INNOVATIVE APPROACHES TO LANGUAGE TEACHING IN A CHANGING GEOPOLITICAL CONTEXT**

**Nataša BAUMAN**

*Elementary school and Kindergarten Sv. Trojica*  
natasa.bauman@ostrojica.si

The changing geopolitical environment brings many changes, challenges and thus also opportunities for the development of innovative approaches to language teaching. Increased international mobility has created a need to develop language approaches that will support students in acquiring greater linguistic and cultural competence.

This paper reviews the current perspectives, challenges and future of developing innovative approaches to language teaching that respond to dynamic geopolitical changes. It emphasizes the importance of flexibility and creativity in the teaching process and addresses key aspects such as technological advances, cultural diversity and global mobility.

Based on the curricula in Slovenian schools, the Common European Language Framework and other literature, the assignment will discuss the language challenges of today's society and related educational adaptations or changes, it will show some practical examples of updated approaches and, with the help of teachers, include examples of good usage.

## **SPodbujanJE INKLuzIVNOSTI IN KULTURNEGA POVEZOVANJA: PRELOMNI EKSPERIMENT OPOLNOMOČENJA DIJAKOV MANJŠINSKE SREDNJE ŠOLE ZA POUČEVANJE SLOVENSKEGA JEZIKA IN KULTURE MLAJŠIH DIJAKOV NA VEČINSKI ŠOLI**

**Irina Moira CAVAION**

*Inštitut za jezikoslovne študije, Znanstveno-raziskovalno središče Koper,  
Slovenija  
irina.cavaion@zrs-kp.si*

Študija raziskuje transformativni potencial inovativnega eksperimenta, namenjenega spodbujanju kulturne povezanosti med učenci manjšinskih in večinskih šol. Kontekst je mesto Gorica v Italiji, kjer v isti soseski sobivata manjšinska šola slovenske narodne skupnosti in večinska šola, do tega posega pa med njima ni bilo medsebojnih stikov. V teoretičnem okviru študije o hipotezi o medskupinskem stiku in vlogi posredovanja pri poučevanju in učenju jezika se raziskava osredotoča na aktivno vključevanje srednješolcev manjšinskih šol v poučevanje slovenskega jezika, kulture in identitete, namenjeno gimnazijcem večinske skupnosti, za medetnično zблиževanje.

V eksperimentu so sodelovali dijaki dveh razredov slovensko govoreče srednje šole v Gorici (21 dijakov, starih 17–18 let), ki jim je bila zaupana vloga inštruktorjev, da si predstavljajo, gradijo in delijo lastne jezikovne, kulturne in identitetne perspektive z dijaki (5 razredov, 110 dijakov, starih 11–12 let) sosednje italijansko govoreče nižje srednje šole. V raziskavi so bile uporabljene kvalitativne metode, vključno z razpravami, intervjuji, opazovanjem z udeležbo in refleksijami, da bi zajeli številne učinke te intervencije.

Rezultati kažejo na pozitivno povezavo med aktivnim sodelovanjem učencev – inštruktorjev slovenščine iz manjšinske skupnosti in večjo radovednostjo, socialno bližino ter jezikovno kompetenco v slovenskem jeziku in kulturi med mlajšimi dijaki večinske šole.

Študija prispeva k znanstveni razpravi o inkluzivnem izobraževanju in poudarja potencial učenčevih pobud pri premoščanju kulturnih razlik v izobraževalnem kontekstu večjezičnih šol na zgodovinsko večjezičnih

območjih. Študija je pomembna za izobraževalce, oblikovalce jezikovne politike in raziskovalce, ki jih zanima spodbujanje raznolikosti, pravičnosti in vključenosti v izobraževalnih kontekstih. Priporočljive so nadaljnje analize in longitudinalne študije, da bi raziskali trajnost in prenosljivost tega pristopa na spodbujanje kulturne povezanosti v večjezičnih učnih okoljih.

**PROMUOVERE L'INCLUSIVITÀ E LA CONNESSIONE CULTURALE:  
UN ESPERIMENTO INNOVATIVO DI RESPONSABILIZZAZIONE E  
VALORIZZAZIONE DI STUDENTI DELLE SCUOLE SECONDARIE DI  
MINORANZA COME FORMATORI DELLA LINGUA, DELLA CULTURA  
E DELL'IDENTITÀ SLOVENA PER ALUNNI PIÙ GIOVANI DI UNA  
SCUOLA DI MAGGIORANZA ITALIANA**

**Irina Moira CAVAION**

*Centro di ricerca scientifica di Capodistria, Istituto per gli studi linguistici,  
Slovenia*

*irina.cavaion@zrs-kp.si*

Questo lavoro esplora il potenziale trasformativo di un esperimento innovativo volto a favorire la connessione culturale tra studenti di minoranza e studenti di maggioranza. Il contesto è la città di Gorizia, in Italia, ovvero la coesistenza di scuole di minoranza della comunità nazionale slovena e scuole di maggioranza nello stesso quartiere, dove non c'era alcun contatto reciproco fino a questo intervento. Nel quadro teorico degli studi sull'ipotesi del contatto intergruppo e sul ruolo della mediazione nell'insegnamento e nell'apprendimento delle lingue, la ricerca si concentra sul coinvolgimento attivo degli studenti delle scuole secondarie di minoranza come educatori alla lingua, alla cultura e all'identità slovena come strumento di avvicinamento interetnico rivolto agli studenti delle scuole secondarie di primo grado della comunità maggioritaria.

L'esperimento ha coinvolto due classi di una scuola superiore di lingua slovena di Gorizia (21 studenti, di 17-18 anni) a cui è stato affidato il ruolo di educatori per immaginare, costruire e condividere le proprie prospettive linguistiche, culturali e identitarie con gli alunni (5 classi, 110 studenti, di

11-12 anni) della vicina scuola media di lingua italiana. La nostra ricerca ha utilizzato metodi qualitativi, tra cui discussioni, interviste, osservazione dei partecipanti e riflessioni, per cogliere i molteplici effetti di questo intervento.

I risultati indicano una correlazione positiva tra la partecipazione attiva degli studenti-educatori della comunità minoritaria e l'aumento della curiosità, della vicinanza sociale e della competenza linguistica nella lingua e nella cultura slovena tra i giovanissimi studenti della scuola maggioritaria.

Lo studio contribuisce alla discussione scientifica sull'educazione inclusiva e sottolinea il potenziale delle iniziative degli studenti nel colmare le differenze culturali nel contesto educativo delle scuole multilingue in aree storicamente multilingue. Questo studio è rilevante per gli educatori, i responsabili delle politiche linguistiche e i ricercatori interessati a promuovere la diversità, l'equità e l'inclusione nei contesti educativi. Si auspicano ulteriori analisi e studi longitudinali per indagare la sostenibilità e la scalabilità di questo approccio alla promozione della connessione culturale in ambienti di apprendimento multilingue.

## **FOSTERING INCLUSIVITY AND CULTURAL INTEGRATION: A GROUNDBREAKING EXPERIMENT IN EMPOWERING MINORITY SECONDARY SCHOOL STUDENTS TO TEACH SLOVENIAN LANGUAGE AND CULTURE TO YOUNGER STUDENTS AT A MAJORITY SCHOOL**

**Irina Moira CAVAION**

*Institute for Linguistic Studies, Science and Research Centre Koper, Slovenia*  
irina.cavaion@zrs-kp.si

This study explores the transformative potential of an innovative experiment aimed at fostering cultural connection between minority and mainstream students. The context is the city of Gorizia, Italy, i.e. the coexistence of minority schools of the Slovene national community and majority schools in the same neighbourhood, where there was no mutual contact until this intervention. Within the theoretical framework of studies on the *intergroup*

*contact hypothesis* and the role of *agency* in language teaching and learning, the research focuses on the active involvement of minority secondary school students as educators in Slovene language, culture and identity as a means of interethnic rapprochement aimed at lower secondary school pupils from the majority community.

The experiment involved two classes of a Slovene-speaking high school in Gorizia (21 students, aged 17–18 years) who were entrusted with the role of instructors to imagine, construct and share their own linguistic, cultural and identity perspectives with the pupils (5 classes, 110 students, aged 11–12 years) of the neighbouring Italian-speaking lower secondary school. The research used qualitative methods, including discussions, interviews, participant observation and reflections, to capture the multiple effects of this intervention.

The results indicate a positive correlation between the active participation of student-instructors from the minority community and increased curiosity, social closeness and language competence in Slovene language and culture among the very young learners in the majority school.

The study contributes to the scientific discussion on inclusive education and emphasises the potential of student initiatives in bridging cultural differences in the educational context of multilingual schools in historically multilingual areas. This study is relevant for educators, language policy makers and researchers interested in promoting diversity, equity and inclusion in educational contexts. Further analyses and longitudinal studies are recommended to investigate the sustainability and scalability of this approach to promoting cultural connectedness in multilingual learning environments.



## **JEZIKOVNA KOMPETENCA ROMSKIH OTROK V SLOVENSKIH OSNOVNIH ŠOLAH**

**Sabina ZORČIČ**

*Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana, Slovenija*

*sabina.zorcic@guest.arnes.si*

Predstavitev osvetljuje rezultate pilotne raziskave jezikovne kompetence romskih otrok (starih od 5 do 10 let) v njihovem maternem jeziku (romsko narečje) in učnem jeziku (slovenščina). Projekt je vključeval:

- prilagoditev jezikovnega testa (ocenjevanje razumevanja in poimenovanja besed, skladnje ter razumevanja in tvorjenja pripovedi),
- testiranje 29 otrok (14 v Prekmurju, SV Slovenija, in 15 v Metliki, JV Slovenija),
- analiza podatkov ter predlogi za ukrepanje in nadaljnje raziskave.

Rezultati razkrivajo različen sociolingvistični status obeh testiranih romskih narečij (Romi v SV Sloveniji so bolj asimilirani med večinsko prebivalstvo kot Romi v JV Sloveniji). Romski otroci v JV Sloveniji bolje obvladajo svoje narečje kot njihovi vrstniki v SV Sloveniji. Spol in življenjski položaj nista statistično pomembni spremenljivki pri znanju obeh jezikov (romščine in slovenščine), statistično pomembna pa je osebnostna lastnost „zgovornost“ (ki otrokom omogoča več jezikovnega vnosa in priložnosti za pravilne odgovore). Znanje obeh jezikov s starostjo narašča, vendar dosežki v prvih treh šolskih letih ne sledijo enakemu starostnemu zaporedju (potreben bi bil večji vzorec in kontrolna skupina „enojezičnih“ otrok). Otroci, ki so bolj vključeni v slovenski izobraževalni sistem, npr. so obiskovali vrtec (statistično značilno), imajo boljše ocene iz slovenščine (statistično značilno) in posledično boljši učni uspeh (močno nakazano), slabše obvladajo romščino, tj. postanejo bolj dominantni v slovenščini. Znanje slovenščine je boljše v SV, vendar razlika ni statistično značilna. Testiranje s statistično značilno razliko potrjuje, da otroci, ki se bolje odrežejo na testih iz slovenščine, bolje razumejo besedila v obeh jezikih. Slednje je v skladu z (dvojezičnim in večjezičnim) usvajanjem jezikov, pri čemer en jezik običajno obstaja le v ustni različici (romsko narečje), medtem ko drugi obstaja tako v

knjižni obliki (standardna slovenščina, ki se uporablja v razredu) kot v ustni različici okolja (slovensko narečje).

## **LA COMPETENZA LINGUISTICA DEI BAMBINI ROM NELLE SCUOLE PRIMARIE SLOVENE**

**Sabina ZORČIČ**

*Istituto per gli studi etnici Lubiana, Slovenia*

sabina.zorcic@guest.arnes.si

La relazione fa luce sui risultati di uno studio pilota sulla competenza linguistica dei bambini rom (dai 5 ai 10 anni) nella loro lingua madre (lingua romaní) e nella lingua di insegnamento (sloveno). Il progetto comprendeva

- l'adattamento di un test linguistico (che valuta la comprensione e la denominazione delle parole, la sintassi, la comprensione e la formazione di testi narrativi),
- la verifica di 29 bambini (14 nel Prekmurje, NE Slovenia, e 15 a Metlika, SE Slovenia),
- l'analisi dei dati e le proposte di azione e di ulteriore ricerca.

I risultati rivelano un diverso status sociolinguistico delle due lingue romaní analizzate (i rom della Slovenia nord-orientale sono più assimilati alla popolazione maggioritaria rispetto a quelli della Slovenia sud-occidentale). I bambini rom della Slovenia sud-occidentale mostrano una migliore padronanza del loro dialetto rispetto ai loro coetanei della Slovenia nordorientale. Il genere e la situazione abitativa non sono variabili statisticamente significative per la competenza in entrambe le lingue (romaní e sloveno), ma il tratto personale "loquace" è statisticamente significativo (consentendo ai bambini un maggior numero di input linguistici e di opportunità di risposte corrette). La competenza in entrambe le lingue aumenta con l'età, ma i risultati nei primi tre anni scolastici non seguono la stessa sequenza di età (sarebbe necessario un campione più ampio e un gruppo di controllo di bambini "monolingui"). I bambini che sono più integrati nel sistema educativo sloveno, ad esempio che hanno frequentato la scuola materna (statisticamente significa-

tivo), che hanno voti migliori in sloveno (statisticamente significativo) e di conseguenza un migliore rendimento scolastico (fortemente indicato), hanno una minore competenza in romaní, cioè diventano più dominanti in sloveno. La conoscenza dello sloveno è migliore nel campione nord-orientale, ma la differenza non è statisticamente significativa. I test confermano, con una differenza statisticamente significativa, che i bambini che ottengono risultati migliori nei test di lingua slovena comprendono meglio i testi in entrambe le lingue. Quest'ultimo aspetto è in linea con l'acquisizione di lingue (bilingui e plurilingui), in cui una lingua esiste tipicamente solo in versione orale (lingua romaní), mentre l'altra esiste sia in forma letteraria (sloveno standard, usato in classe) sia in versione orale nell'ambiente (dialetto sloveno).

## LANGUAGE COMPETENCE OF ROMA CHILDREN IN THE SLOVENE PRIMARY SCHOOLS

**Sabina ZORČIČ**

*Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia*  
sabina.zorcic@guest.arnes.si

The presentation sheds light on the results of a pilot study of the language competence of Roma children (aged 5 to 10) in their mother tongue (Romani dialect) and the language of instruction (Slovene). The project included:

- the adaptation of a language test (assessing word comprehension and word naming, syntax, and narrative comprehension, and formation),
- the testing of 29 children (14 in Prekmurje, NE Slovenia, and 15 in Metlika, SE Slovenia),
- data analysis and proposals for action and further research.

The results reveal a differing sociolinguistic status of the two tested Romani dialects (Roma in NE Slovenia are more assimilated into the majority population than those in SE Slovenia). Roma children in SE exhibit better proficiency in their dialect than their peers in NE. Gender and living situation are not statistically significant variables in the proficiency in both languages (Romani and Slovene), but the personal trait „talkative“ is statistically

significant (allowing children more language input and opportunities for correct answers). Proficiency in both languages increases with age, but achievement in the first three school years does not follow the same age sequence (a larger sample would be needed, as well as a control group of „monolingual“ children). Children who are more integrated in the Slovene education system, e.g., attended kindergarten (statistically significant), have better grades in Slovene (statistically significant) and consequently better academic performance (strongly indicated), have lower proficiency in Romani, i.e. they become more dominant in Slovene. Slovene proficiency is better in NE, but the difference is not statistically significant. Testing confirms with a statistically significant difference that children who perform better in Slovene language tests understand texts better in both languages. Latter is in line with (bilingual and multilingual) language(s) acquisition, where one language typically exists only in an oral version (Roma dialect), while the other exists in both literary form (Standard Slovene, used in the classroom) and oral version of the environment (Slovene dialect).

## **PREMOSTITEV KULTUR: DVOKULTURNI PRISTOP K POUČEVANJU RUŠČINE IN SLOVENŠČINE KOT TUJIH JEZIKOV**

**Irina MAKAROVA**

*Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Slovenija*  
irina.mt@upr.si

Prispevek se osredotoča na praktično uporabo evropskih standardov za medkulturno poučevanje jezikov, in sicer za začetni pouk ruščine in slovenščine na Univerzi na Primorskem v Kopru. Njegov namen je prikazati prednosti dvokulturnega pristopa, ki priznava edinstvene družbene in kulturne značilnosti ciljne skupine, za razliko od številnih učbenikov, ki uporabljajo splošen pristop. Članek raziskuje rezultate dveh obsežnih raziskav, izvedenih z rusko govorečimi priseljenci (299 anketirancev) in slovenskimi udeleženci (105 anketirancev). Ti raziskavi razkrivata področja kulturnih konfliktov, na katerih so pedagoške dejavnosti, zasidrane v dvokulturnem okviru, nujne.

Ta bikulturna metoda je raziskana tako v teoriji kot skozi praktične vsebine, in sicer z obravnavo ugotovljenih kulturnih neskladij med rusko-slovenskimi interakcijami, ki so razvidne iz anket ruskih priseljencev v Sloveniji in samih Slovencev.

## **COLMARE LE CULTURE: UN APPROCCIO BICULTURALE ALL'INSEGNAMENTO DEL RUSSO E DELLO SLOVENO COME LINGUE STRANIERE**

**Irina MAKAROVA**

*Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*  
Irina.mt@upr.si

L'articolo è incentrato sull'applicazione pratica degli standard europei per l'insegnamento interculturale delle lingue, in particolare per le classi di

russo e sloveno per principianti dell'Università del Litorale a Capodistria, in Slovenia. L'obiettivo è dimostrare i vantaggi di un approccio biculturale che riconosce le caratteristiche sociali e culturali uniche del pubblico di riferimento, a differenza di molti libri di testo che adottano un approccio generico. Il documento analizza i risultati di due ricerche approfondite condotte con migranti di lingua russa (299 intervistati) e partecipanti sloveni (105 intervistati). Queste analisi rivelano aree di conflitto culturale in cui le attività pedagogiche radicate in un quadro biculturale sono essenziali.

Questo metodo biculturale viene esplorato sia dal punto di vista teorico che da quello pratico, esaminando le discrepanze culturali individuate tra le interazioni tra russi e sloveni, come risulta da sondaggi condotti da immigrati russi in Slovenia e dagli stessi sloveni.

## **BRIDGING CULTURES: A BICULTURAL APPROACH TO TEACHING RUSSIAN AND SLOVENIAN AS FOREIGN LANGUAGES**

**Irina MAKAROVA**

*Faculty of Humanistic Studies Koper, University of Primorska, Slovenia*  
Irina.mt@upr.si

The paper is focused on a hands-on application of European standards for intercultural language teaching, specifically for beginners' Russian and Slovenian classes at the University of Primorska in Koper, Slovenia. It aims to demonstrate the benefits of a bicultural approach that recognizes the unique social and cultural characteristics of the target audience, unlike many textbooks that adopt a generic approach. The paper investigates the outcomes of two comprehensive surveys conducted with Russian-speaking migrants (299 respondents) and Slovene participants (105 respondents). These surveys reveal areas of cultural conflict where pedagogical activities rooted in a bicultural framework are essential.

This bicultural method is explored both in theory and through practical content, by looking at the cultural discrepancies identified between Russian and Slovenian interactions, as seen in surveys from Russian immigrants in Slovenia and Slovenians themselves.

## **UČENJE NENASILNE KOMUNIKACIJE NA DRUŽBENIH OMREŽJIH S POMOČJO LITERARNIH BESEDIL**

**Maja ŠEBJANIČ ORAŽEM**

*Osnovna šola Puconci, Slovenija*

maja.sebjanic@gmail.com

Hitra digitalizacija in razmah informacijske tehnologije sta v sodobni družbi prisotna vsak dan, praktično na vsakem koraku. Generacije šolajoče se mladine so s spletnim okoljem povezane zaradi različnih vzgibov – bodisi zaradi potreb šolanja bodisi zaradi lastne potrebe po vzpostavljanju in vzdrževanju socialnih stikov z vrstniki. Vključevanje v digitalni svet vodi v spremembe njihovega načina razmišljanja, izražanja, komuniciranja in izbire sporazumevalnega koda v realnem in virtualnem okolju. Ker se današnji učenci ne le učijo na drugačen način, temveč tudi berejo in pišejo drugače kot generacije pred njimi, je treba pedagoški proces (poučevanje) prilagoditi tem značilnostim. Ob tem se postavlja vprašanje, katera književna besedila naj izbere učitelj slovenščine, da bo učence najprej motiviral za branje, nato pa za doživljanje, razumevanje in vrednotenje prebranega. V prispevku želimo na primeru dveh sodobnih slovenskih mladinskih romanov prikazati primer uporabe književnih besedil za poučevanje nenasilne komunikacije na družbenih omrežjih: Kit na plaži (2017) Vinka Möderndorferja in Povej mi po resnici (2017) Neli Kodrič Filipič.

## **INSEGNARE LA COMUNICAZIONE NON VIOLENTA SUI SOCIAL NETWORK ATTRAVERSO I TESTI LETTERARI**

**Maja ŠEBJANIČ ORAŽEM**

*Scuola elementare Puconci, Slovenia*

maja.sebjanic@gmail.com

La rapida digitalizzazione e l'espansione delle tecnologie informatiche sono presenti nella società moderna ogni giorno, praticamente a ogni passo. Le generazioni di giovani che frequentano la scuola si collegano all'am-

biente online per motivi diversi: per esigenze scolastiche o per la necessità di stabilire e mantenere contatti sociali con i coetanei. L'integrazione nel mondo digitale porta a cambiamenti nel loro modo di pensare, esprimersi, comunicare e scegliere il proprio linguaggio in ambienti reali e virtuali. Poiché gli studenti di oggi non solo apprendono in modo diverso, ma leggono e scrivono in modo diverso rispetto alle generazioni precedenti, è necessario adattare il processo pedagogico (insegnamento) a queste caratteristiche. Ciò solleva la questione di quali testi letterari dovrebbero essere scelti dagli insegnanti di lingua slovena per motivare gli studenti prima a leggere e poi a sperimentare, comprendere e valutare ciò che hanno letto. In questo articolo vogliamo mostrare un esempio di come utilizzare i testi letterari per insegnare la comunicazione non violenta sui social network, utilizzando l'esempio di due romanzi giovanili sloveni contemporanei: *Kit na plaži* (2017) di Vinko Möderndorfer e *Povej mi po resnici* (2017) di Neli Kodrič Filipič.

## **LEARNING NON-VIOLENT COMMUNICATION ON SOCIAL NETWORKS THROUGH LITERARY TEXTS**

**Maja ŠEBJANIČ ORAŽEM**

*Elementary school Puconci, Slovenia*

*maja.sebjanic@gmail.com*

Rapid digitization and the expansion of information technology are present in modern society every day at practically every step of the way. Generations of young people in school are connected to the online environment due to different motivations – either from the needs of schooling or from their own need to establish and maintain social contacts with peers. Integration into the digital world leads to changes in their way of thinking, expressing, communicating and choosing code in real and virtual environments. Since students today not only learn in a different way, but also read and write differently than generations before them, it is necessary to adapt the pedagogical process (teaching) to these characteristics. This raises the question of which literary texts should be chosen by Slovenian language teacher in order to motivate pupils first to reading and then to experience, understand and



evaluate what they have read. In this paper we want to show an example of how to use literary texts to teach nonviolent communication on social networks, using the example of two contemporary Slovenian youth novels: *Kit na plaži* (2017) by Vinko Möderndorfer and *Povej mi po resnici* (2017) by Neli Kodrič Filipić.

## **KOVIČEV JUŽNI OTOK KOT IZHODIŠČE ZA MEDKULTURNO IN MEDBESEDILNO BRANJE: OBRAVNAVE PESMI PRI POUKU SLOVENŠČINE KOT PRVEGA IN DRUGEGA ALI TUJEGA JEZIKA**

**Mateja ENIKO**

*Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, Filozofska fakulteta, Univerza v  
Ljubljani, Slovenija*  
mateja.eniko@ff.uni-lj.si

**Matej KLEMEN**

*Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, Filozofska fakulteta, Univerza v  
Ljubljani, Slovenija*  
matej.klemen@ff.uni-lj.si

V prispevku predstavlja primer obravnave Kovičevega *Južnega otoka* pri poučevanju dijakov, ki slovenščino govorijo kot drugi ali tuji jezik. Primerjava jo z obravnavami, kot se pojavljajo v pogosto uporabljenih srednješolskih učnih gradivih za slovenščino kot prvi jezik.

Obravnava pri pouku slovenščine kot prvega jezika predvideva, da si bralec večji del besedilnega sveta (npr. reference, vezane na čas in prostor) deli z avtorjem in sobralci. Obenem obravnava izhaja iz (vsaj delnega) poznavanja literarnozgodovinskega konteksta (npr. poznavanja značilnosti literarne smeri, poznavanja avtorjevega mladinskega ustvarjanja). Pri učencih, ki berejo v svojem prvem jeziku, se zato vzpostavi enotnejši (literarnozgodovinski) horizont pričakovanj v primerjavi s horizontom pričakovanj dijakov, ki slovenščino govorijo kot drugi ali tuji jezik. Učenci, ki berejo v drugem ali tujem jeziku, namreč v pesem vstopajo z vsem svojim raznojezičnim in raznokulturnim repertoarjem ter z zavedanjem, da berejo drugo kulturo (prim. npr. Dodatek k SEJU: 119). Obravnava besedil iz šolskega kanona torej pri pouku slovenščine kot drugega in tujega jezika zahteva poseben pristop, ki upošteva značilnosti literarnega branja kot večstopenjskega procesa (Zupan Sosič 2014), hkrati pa tudi, da imajo tujejezični bralci ne le drugačna jezikovna, temveč tudi sociokulturna in posledično izkušenska izhodišča.

Obravnava Kovičeve pesmi *Južni otok* pri pouku slovenščine kot drugega ali tujega jezika sledi trifaznemu modelu obravnave poezije, v katerem

se prva faza posveča izkušenski, sociokulturni in jezikovni pripravi in opolnomočenju tujejezičnega bralca, druga sprejemanju in opomenjanju besedila, tretja faza obravnave pa je namenjena nadgradnji in aktualizaciji besedila (Eniko idr. 2022). Učenec oz. bralec je pri predlagani obravnavi Kovičeve pesmi ves čas v prehajanju med branjem, ki izhaja iz njegove lastne kulture in osebne izkušnje, ter interpretativnimi usmeritvami. Vodena obravnava učenca opozori na možna razumevanja pesmi, in sicer z vidika medbesedilnih navezav na *Biblijo* ter z vidika kolektivnih zgodovinskih in sodobnih izkušenj. S tem obravnava pesmi omogoča razvijanje medkulturne zavesti ter medkulturne in sociokulturne zmožnosti (prim. Mikolič 2016, 2022; SEJO; Dodatek k SEJO).

## **LA POESIA DI KOVIČ COME PUNTO DI PARTENZA PER UNA LETTURA INTERCULTURALE E INTERTESTUALE: APPROCCI ALLE POESIE NELL'INSEGNAMENTO DELLO SLOVENO COME PRIMA E SECONDA LINGUA O LINGUA STRANIERA**

**Mateja ENIKO**

*Centro per lo sloveno come lingua straniera e seconda lingua presso la  
Facoltà di Scienze Umanistiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di  
Lubiana*

[mateja.eniko@ff.uni-lj.si](mailto:mateja.eniko@ff.uni-lj.si)

**Matej KLEMEN**

*Centro per lo sloveno come lingua straniera e seconda lingua presso la  
Facoltà di Scienze Umanistiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di  
Lubiana*

[matej.klemen@ff.uni-lj.si](mailto:matej.klemen@ff.uni-lj.si)

Questo articolo presenta un esempio di utilizzo della poesia Isola del Sud (Južni otok) di Kovic nell'insegnamento a studenti che parlano lo sloveno come seconda lingua o lingua straniera. Viene confrontato con la lettura che viene proposta nei materiali didattici comunemente utilizzati nelle scuole secondarie per l'insegnamento dello sloveno come prima lingua.

L'insegnamento dello sloveno come prima lingua presuppone che il lettore condivida la maggior parte del mondo testuale (ad esempio, i riferimenti al tempo e al luogo) con l'autore e i compagni. Allo stesso tempo, la comprensione del testo si basa su una (almeno parziale) familiarità con il contesto storico-letterario, che comprende la comprensione delle caratteristiche del movimento letterario e dell'opera giovanile dell'autore. Per gli alunni che leggono nella loro prima lingua, si stabilisce quindi un orizzonte di aspettative storico-letterarie più uniforme rispetto a quello degli alunni che parlano lo sloveno come seconda lingua o lingua straniera. Questo è esemplificato dalla conoscenza delle caratteristiche del movimento letterario e dell'opera giovanile dell'autore. Gli studenti che leggono in una seconda lingua o in una lingua straniera entrano nella poesia con tutto il loro repertorio multilingue e multiculturale e con la consapevolezza di leggere un'altra cultura. Questo è in accordo con i risultati dell'Appendice SEJU (119). L'insegnamento dello sloveno come seconda lingua o lingua straniera richiede un approccio particolare alla lettura dei testi del canone scolastico. Questo approccio deve considerare le caratteristiche della lettura letteraria come un processo a più fasi (Zupan Sosič 2014). Tuttavia, deve anche tenere conto del fatto che i lettori di lingue straniere non hanno solo un background linguistico diverso, ma anche socio-culturale ed esperienziale.

L'insegnamento della poesia di Kovic "Isola del Sud" nell'ambito dell'insegnamento dello sloveno come seconda lingua o lingua straniera segue un modello trifasico di trattamento della poesia, in cui la prima fase è dedicata alla preparazione e al potenziamento esperienziale, socio-culturale e linguistico del lettore di lingua straniera, la seconda alla ricezione e all'apprezzamento del testo, e la terza alla riqualificazione e all'aggiornamento del testo (Eniko et al., 2004).

Nell'approccio proposto alla poesia di Kovic, lo studente/lettore è costantemente in transizione tra la lettura basata sulla propria cultura ed esperienza personale e gli orientamenti interpretativi. La lettura guidata richiama l'attenzione dello studente sulla comprensione del poema, sia in termini di riferimenti intertestuali alla Bibbia sia in termini di esperienza collettiva storica e contemporanea. In questo modo, la lettura del poema consente di sviluppare una consapevolezza interculturale e una competenza interculturale e socioculturale (cfr. Mikolič 2016, 2022; SEJO; Appendice al SEJO).

## KOVIČ'S *JUŽNI OTOK* AS A STARTING POINT FOR INTERCULTURAL AND INTERTEXTUAL READING: APPROACHES TO POETRY IN FIRST, SECOND AND FOREIGN LANGUAGE CLASSES

**Mateja ENIKO**

*Centre for Slovene as a Second and Foreign Language, Faculty of Arts,  
University of Ljubljana, Slovenia*  
mateja.eniko@ff.uni-lj.si

**Matej KLEMEN**

*Centre for Slovene as a Second and Foreign Language, Faculty of Arts,  
University of Ljubljana, Slovenia*  
matej.klemen@ff.uni-lj.si

This paper presents an example of the treatment of Ković's *Južni otok* in the teaching of students who speak Slovene as a second or foreign language. It is compared with the treatment as it appears in commonly used secondary school teaching materials for Slovene as a first language.

Teaching in Slovene as a first language classes assumes that the reader shares most of the textual world (e.g. references related to time and place) with the author and peers. Concurrently, the treatment is predicated on (at least partial) familiarity with the literary-historical context, encompassing an understanding of the characteristics of the literary movement and the author's youth work. For pupils who read in their first language, a more uniform literary-historical horizon of expectations is therefore established compared to the horizon of expectations of pupils who speak Slovene as a second or foreign language. This is exemplified by the knowledge of the characteristics of the literary movement and the author's youth work. Students who read in a second or foreign language enter the poem with their entire multilingual and multicultural repertoire and with the awareness that they are reading another culture. This is in accordance with the findings of the SEJU Appendix (119). The teaching of Slovene as a second and foreign language requires a special approach to the treatment of texts from the school canon. This approach must consider the characteristics of literary reading as a multi-stage process (Zupan Sosič 2014). However, it must

also take into account the fact that foreign language readers have not only different linguistic backgrounds, but also socio-cultural and experiential backgrounds.

The teaching of Kovic's poem *Južni otok* in the teaching of Slovene as a second or foreign language follows a three-phase model of poetry treatment, in which the first phase is devoted to the experiential, socio-cultural and linguistic preparation and empowerment of the foreign language reader, the second to the reception and appreciation of the text, and the third to the upgrading and updating of the text (Eniko et al., 2004). In the proposed treatment of Kovic's poem, the learner/reader is constantly in transition between reading based on his/her own culture and personal experience and interpretive orientations. The guided reading draws the student's attention to understandings of the poem, both in terms of intertextual references to the Bible and in terms of collective historical and contemporary experience. In this way, the treatment of the poem enables the development of intercultural awareness and intercultural and sociocultural competence (cf. Mikolič 2016, 2022; SEJO; Appendix to SEJO).

## ZAPISKI / NOTE / Notes









ISBN 978-961-7195-45-3

